

## ARGUMENT ANALYTIQUE

DU VINGT-DEUXIÈME CHANT DE L'ILIADÉ.

---

Les Troyens, dont Apollon a protégé la fuite par la ruse, sont rentrés dans la ville, et Achille égaré reconnaît son erreur. — Il retourne sur ses pas, et Hector ose l'attendre en dehors des remparts. — Prière de Priam à son fils, dont il voudrait conjurer le danger. — Hécube à son tour l'exhorte à la prudence, et lui fait prévoir le sort qui l'attend. — Hector délibère en lui-même ; sa résolution. — Achille paraît. — Hector fuit épouvanté. — Poursuivi de près par Achille, il fait trois fois le tour d'Ilium. — Jupiter consulte les dieux, et leur propose de sauver Hector. — Minerve s'y oppose. — Hector, à qui Phébus vient en aide, élude la poursuite d'Achille. — Jupiter pèse la destinée des deux héros : Hector est condamné. — Phébus l'abandonne, et Minerve vole aux côtés d'Achille. — Elle l'encourage. — La déesse, sous les traits de Déiphobe, engage Hector à attendre son ennemi. — Hector rend grâces à son frère, qui vient à son secours. — Réponse de Minerve. — Hector s'engage à ne point profaner le corps d'Achille, s'il est vainqueur. — Achille refuse de stipuler aucun traité, et, pour toute réponse, il le défie au combat. — Hector esquive le javelot de son ennemi, et lui lance le sien, qui heurte contre le bouclier d'Achille. — Il en demande un autre à son frère, qu'il ne voit plus : il comprend l'artifice. — Il se résigne, et veut mourir glorieusement. — Combat. — Achille triomphe. — Prière d'Hector. — Achille est inflexible. — Discours des Grecs, qui viennent contempler le cadavre d'Hector. — Achille exhorte ses compagnons à venger le meurtre de Patrocle, attache les pieds d'Hector à son char et le traîne autour de la ville. — Douleur des Troyens. — Désespoir de Priam. — Plaintes d'Hécube. — Apprêts d'Andromaque pour le retour de son mari, qu'elle attend encore. — Elle entend des cris de douleur. — Elle monte sur la tour, et s'évanouit à la vue du cadavre d'Hector. — Ses adieux à son mari, ses plaintes ; tableau de la destinée réservée à l'orphelin.

---

# ΟΜΗΡΟΥ

## ΙΛΙΑΔΟΣ

### ΡΑΨΩΔΙΑ Χ.

#### ΕΚΤΟΡΟΣ ΑΝΑΙΡΕΣΙΣ.

Ὡς οἱ μὲν κατὰ ἄστῳ πεφυζότες, ἤϋτε νεβροί,  
ἰδρῶ ἀπεψύχοντο, πῖον τ' ἀκέοντό τε δίψαν,  
κεκλιμένοι καλῆσιν ἐπάλξεσιν· αὐτὰρ Ἀχαιοὶ  
τείχεος ἄσσον ἴσαν, σάκε' ὤμοισι κλίναντες.

Ἐκτορα δ' αὐτοῦ μείναι ὀλοῖη Μοῖρ' ἐπέδησεν,  
Ἴλιου προπάροιθε πυλάων τε Σχαιάων.

Αὐτὰρ Πηλεΐωνα προσηύδα Φοῖβος Ἀπόλλων·

« Τίπτε με, Πηλέος υἱέ, ποσὶν ταχέεσσι διώκεις,  
αὐτὸς θνητὸς ἐὼν θεὸν ἄμβροτον; οὐδέ νύ πώ με  
ἔγνωσ ὡς θεὸς εἰμι, σὺ δ' ἄσπερχές μενεαίνεις.

Ἦ νύ τοι οὔτι μέλει Τρώων πόνος, οὐς ἐφόβησας,  
οἱ δὴ τοι εἰς ἄστῳ ἄλεν, σὺ δὲ δεῦρο λιάσθης.

Ainsi fuyaient vers la ville les Troyens épouvantés comme des faons : ils sèchent la sueur qui les couvre, et étanchent leur soif à l'abri des superbes remparts. Mais les Grecs approchent des murailles, leurs boucliers sur les épaules ; et la funeste Destinée enchaîne la Hector, qui les attend devant Iliou, aux portes Scées. Alors Phébus Apollon dit au fils de Pélée :

« Pourquoi, fils de Pélée, toi qui n'es qu'un homme, poursuivre de toute ta vitesse un dieu immortel ? Tu ne sais pas que je suis un dieu, et tu donnes carrière à ta fureur. Tu as négligé de harceler les Troyens, que tu as mis en fuite et qui sont rentrés dans la ville, pour

10

# L'ILIADÉ

## D'HOMÈRE.

### CHANT XXII.

#### DÉFAITE D'HECTOR.

Ὡς οἱ μὲν  
πεφυζότες κατὰ ἄστῳ,  
ἤϋτε νεβροί,  
ἀπεψύχοντο ἰδρῶ,  
πῖον τε ἀκέοντό τε δίψαν,  
κεκλιμένοι ἐπάλξεσι καλῆσιν·  
αὐτὰρ Ἀχαιοὶ  
ἴσαν ἄσσον τείχεος,  
κλίναντες σάκεα  
ὤμοισι.

Μοῖρα δὲ ὀλοῖη ἐπέδησεν Ἐκτορα  
μείναι αὐτοῦ,  
προπάροιθε Ἴλιου  
πυλάων τε Σχαιάων.

Αὐτὰρ Φοῖβος Ἀπόλλων  
προσηύδα Πηλεΐωνα·

« Τίπτε, υἱέ Πηλέος,  
διώκεις ποσὶ ταχέεσσι  
μὲ θεὸν ἄμβροτον  
ἐὼν αὐτὸς θνητὸς;  
Οὐδέ νύ πω ἔγνωσ με  
ὡς εἰμι θεὸς,  
σὺ δὲ μενεαίνεις ἄσπερχές.

Ἦ νύ πόνος Τρώων  
οὔτι μέλει τοι,  
οὐς ἐφόβησας,  
οἱ δὴ τοι ἄλεν  
εἰς ἄστῳ,  
σὺ δὲ λιάσθης δεῦρο.

Ainsi ceux-ci à la vérité  
ayant fui par la ville,  
comme des faons,  
se rafraîchissaient de la sueur,  
et burent et guérissaient la soif,  
s'étant appuyés aux remparts beaux ;  
mais les Achéens  
allèrent plus près du mur,  
ayant appuyé leurs boucliers  
à leurs épaules.

Or la Destinée funeste obligea Hector  
à être resté là-même,  
au devant d'Iliou  
et des portes Scées.

Alors Phébus Apollon  
s'adressa-au fils-de-Pélée :

« Pourquoi, fils de Pélée,  
poursuis-tu de tes pieds rapides  
moi dieu immortel,  
étant toi-même mortel ?  
Et donc tu n'a pas encore connu moi  
que je suis dieu,  
mais toi tu es-furieux sans-relâche  
Certes donc la fatigue des Troyens  
n'inquiète en-rien toi,  
lesquels tu as mis-en-fuite,  
et qui certes sont enfermés  
dans la ville,  
et toi tu fus détourné ici.

(ὄ μὲν με κτενέεις, ἐπεὶ οὔτοι μόρσιμός εἰμι. »  
 Τὸν δὲ μέγ' ὀχθήσας προσέφη πόδας ὠκὺς Ἀχιλλεύς·  
 « Ἐβλαψάς μ', Ἐκάεργε, θεῶν ὀλοώτατε πάντων, 15  
 ἐνθάδε νῦν τρέψας ἀπὸ τείχεος· ἦ κ' ἔτι πολλοὶ  
 γαῖαν ὀδᾶξ εἶλον, πρὶν Ἴλιον εἰσαφικέσθαι.  
 Νῦν δ' ἐμὲ μὲν μέγα κῦδος ἀφείλεο, τοὺς δ' ἐσάωσας  
 ῥηϊδίως, ἐπεὶ οὔτι τίσιν γ' ἔδδειςας ὀπίσσω.  
 Ἦ σ' ἂν τισαίμην, εἴ μοι δύναμις γε παρείη. » 20  
 ὦς εἰπὼν, προτὶ ἄστου μέγα φρονέων ἐβεβήκει,  
 σευάμενος, ὥσθ' ἵππος ἀθλοφόρος σὺν ὄχεσφιν,  
 ὅς ῥά τε βρεῖα θέησι τιταινόμενος πεδίοιο·  
 ὡς Ἀχιλεὺς λαυψηρὰ πόδας καὶ γούνατ' ἐνώμα.  
 Τὸν δ' ὁ γέρων Πρίαμος πρῶτος ἶδεν ὀφθαλμοῖσι, 25  
 παμφαίνονθ', ὥστ' ἀστέρ', ἐπεσσύμενον πεδίοιο,  
 ὅς ῥά τ' ὀπώρης εἶσιν· ἀρίζηλοι δέ οἱ αὐγαὶ  
 φαίνονται πολλοῖσι μετ' ἄστρασι νυκτὸς ἀμολγῶ·

t'écarter jusqu'ici. Mais tu ne me tueras pas, car je ne saurais mourir. »

Achille aux pieds agiles répondit indigné : « Tu m'as trompé, dieu qui lances au loin les traits, le plus funeste des dieux, en m'amenant ici, loin des murailles. Bien d'autres auraient mordu la poussière avant de rentrer dans Ilium. Mais tu m'as ravi cette gloire en les protégeant impunément, puisque tu ne crains pas la vengeance. Oh ! je me vengerais de toi, si j'en avais le pouvoir ! »

A ces mots, il partit et marcha fièrement vers la ville, comme un coursier vainqueur qui court avec son char à travers la campagne ; ainsi courut Achille, emporté par ses pieds et ses jarrets rapides.

Le vieux Priam l'aperçut le premier, lancé dans la plaine, et brillant comme l'astre, qui, se levant en automne, étincelle entre tous les autres dans l'ombre de la nuit, et que les hommes appellent le

Οὐ μὲν κτενέεις με,  
 ἐπεὶ οὔτοι εἰμὶ μόρσιμος. »  
 Ἀχιλλεύς δὲ ὠκὺς πόδας  
 ὀχθήσας μέγα  
 προσέφη τόν·  
 « Ἐβλαψάς με,  
 Ἐκάεργε,  
 ὀλοώτατε πάντων θεῶν,  
 τρέψας νῦν ἐνθάδε  
 ἀπὸ τείχεος·  
 ἦ πολλοὶ ἔτι  
 κὲν εἶλον γαῖαν ὀδᾶξ,  
 πρὶν εἰσαφικέσθαι Ἴλιον.  
 Νῦν δὲ ἀφείλεο μὲν ἐμὲ  
 κῦδος μέγα,  
 ἐσάωσας δὲ τοὺς ῥηϊδίως,  
 ἐπεὶ γε οὔτι ἔδδειςας  
 τίσιν ὀπίσσω.  
 Ἦ ἂν τισαίμην σε,  
 εἴ γε δύναμις παρείη μοι. »  
 Εἰπὼν ὡς,  
 ἐβεβήκει προτὶ ἄστου,  
 φρονέων μέγα,  
 σευάμενος ὥστε ἵππος  
 ἀθλοφόρος σὺν ὄχεσφιν,  
 ὅς ῥά θέησί τε βρεῖα  
 τιταινόμενος πεδίοιο·  
 ὡς Ἀχιλεὺς  
 ἐνώμα πόδας  
 καὶ γούνατα λαυψηρά.  
 Ὁ δὲ Πρίαμος γέρων  
 ἶδε πρῶτος ὀφθαλμοῖσι  
 τὸν παμφαίνοντα  
 ἐπεσσύμενον πεδίοιο,  
 ὥστε ἀστέρα,  
 ὅς ῥά τε εἶσιν ὀπώρης·  
 αὐγαὶ δὲ ἀρίζηλοι  
 φαίνονται οἱ  
 μετὰ ἄστρασι πολλοῖσιν  
 ἀμολγῶ νυκτὸς·

Tu ne tueras pas à la vérité moi, puisque je ne suis pas sujet-à-la-mort. »  
 Et Achille rapide *quant* aux pieds s'étant indigné grandement dit-à lui :

« Tu as égaré moi, dieu qui lances-au-loin-les-trails, le plus funeste de tous les dieux, m'ayant tourné aujourd'hui ici loin du mur ; certes beaucoup encore eussent pris la terre avec-les-dents, avant d'être parvenus à Ilium. Mais à présent et tu as ravi à moi une gloire grande, et tu as sauvé eux aisément, puisque certes tu n'as crainé en rien de vengeance dans-la-suite. Certes je me fusse vengé de toi, si du moins la puissance était à moi. »

Ayant dit ainsi, il marcha vers la ville, pensant grandement, s'étant élané comme un cheval remportant-le-prix avec les chars, lequel certes court aisément s'allongeant par-la-plaine : ainsi Achille remuait ses pieds et ses genoux rapides.

Et Priam vieillard vit le premier de ses yeux lui étincelant-tout-à-fait s'étant élané par la plaine, comme un astre, qui certes se lève en automne ; et des lueurs très-claires paraissent à lui (*l'astre*) parmi des astres nombreux dans l'ombre de la nuit ;

ὄντε κύν' Ὀρίωνος ἐπὶ κλησὶν καλέουσι·  
 λαμπρότατος μὲν ὄδ' ἐστὶ, κακὸν δέ τε σῆμα τέτυκται, 30  
 καὶ τε φέρει πολλὸν πυρετὸν δειλοῖσι βροτοῖσιν·  
 ὡς τοῦ χαλκὸς ἔλαμπε περὶ στήθεσσι θεόντος.  
 ὤμωξεν δ' ὁ γέρων, κεφαλὴν δ' ὄγε κόψατο χερσίν,  
 ὑψόσ' ἀνασχόμενος, μέγα δ' οἰμώζας ἐγεγώνει,  
 λισσόμενος φίλον υἱόν· ὁ δὲ προσάροιθε πυλάων· 35  
 ἐστήκει, ἄμοτον μεμαῶς Ἀχιλῆϊ μάχεσθαι.  
 Τὸν δ' ὁ γέρων ἔλεεινὰ προσηύδα, χεῖρας ὀρεγνύς·  
 « Ἐκτορ, μὴ μοι μίμνε, φίλον τέκος, ἀνέρα τοῦτον  
 οἶος ἀνευθ' ἄλλων, ἵνα μὴ τάχα πότμον ἐπίσπης,  
 Πηλείωνι δαμείς· ἐπειὴ πολὺ φέρτερός ἐστι. 40  
 Σχέτλιος! αἶθε θεοῖσι φίλος τοσσόνδε γένοιτο  
 ὄσσον ἐμοί! τάχα κέν ἐκύνες καὶ γῦπες ἔδονται  
 κείμενον· ἦ κέ μοι αἰνὸν ἀπὸ πραπίδων ἄχος ἔλθοι·  
 ὅς μ' υἱῶν πολλῶν τε καὶ ἐσθλῶν εὔνιν ἔθηκε,  
 κτείνων, καὶ περνὰς νήσων ἐπὶ τηλεδαπάων. 45  
 Καὶ γὰρ νῦν δύο παῖδε, Λυκάονα καὶ Πολύδωρον,

Chien d'Orion; le plus éclatant et le plus malfaisant des astres, qui annonce une chaleur brûlante aux misérables mortels: ainsi brillait l'airain sur sa poitrine au milieu de sa course. Le vieillard gémissait, se frappait la tête, levait les mains, et appelait son fils d'une voix lamentable et suppliante. Mais lui, il restait debout devant les portes, brûlant du désir de combattre Achille. Le vieillard tendant vers lui les mains, lui dit d'une voix touchante:

« Hector, mon cher fils, n'attends pas cet homme tout seul, loin des autres; crains qu'il ne t'arrive malheur; tu peux être vaincu par le fils de Pélée, car il est bien plus fort que toi. Le cruel! Que n'est-il haï des dieux comme de moi-même! Il serait bientôt jeté en proie aux chiens et aux vautours, et mon cœur serait délivré de la cruelle douleur qui le déchire: il m'a privé de tant de valeureux fils, tuant les uns, vendant les autres dans des îles lointaines! Maintenant je ne

ὄντε καλέουσι  
 κύνα Ὀρίωνος ἐπὶ κλησὶν·  
 ὄδε μὲν ἐστὶ λαμπρότατος,  
 τέτυκται δέ τε σῆμα κακὸν,  
 καὶ τε φέρει πυρετὸν πολλὸν  
 βροτοῖσι δειλοῖσιν·  
 ὡς χαλκὸς ἔλαμπε  
 περὶ στήθεσσι τοῦ θεόντος.  
 Ὁ δὲ γέρων ὤμωξεν,  
 ὄγε δὲ κόψατο  
 κεφαλὴν χερσίν  
 ἀνασχόμενος ὑψόσε,  
 ἐγεγώνει δὲ, οἰμώζας μέγα,  
 λισσόμενος υἱὸν φίλον·  
 ὁ δὲ ἐστήκει  
 προσάροιθε πυλάων,  
 μεμαῶς ἄμοτον  
 μάχεσθαι Ἀχιλῆϊ·  
 ὁ δὲ γέρων ὀρεγνύς χεῖρας  
 προσηύδα τὸν ἔλεεινὰ·  
 « Ἐκτορ, φίλον τέκος,  
 μὴ μίμνε μοι τοῦτον ἀνέρα,  
 οἶος ἀνευθεν ἄλλων,  
 ἵνα μὴ ἐπίσπης  
 τάχα πότμον,  
 δαμείς Πηλείωνι  
 ἐπειὴ ἐστὶ πολὺ φέρτερος.  
 Σχέτλιος!  
 αἶθε γένοιτο  
 τοσσόνδε φίλος θεοῖσιν ὄσσον ἐμοί!  
 Τάχα κύνες καὶ γῦπες  
 κέν ἔδονται ἐκείμενον·  
 ἦ ἄχος αἰνὸν  
 κέν ἔλθοι μοι ἀπὸ πραπίδων·  
 ὅς ἐθήκε με  
 εὔνιν υἱῶν πολλῶν τε καὶ ἐσθλῶν,  
 κτείνων καὶ περνὰς  
 ἐπὶ νήσων τηλεδαπάων  
 Καὶ γὰρ νῦν  
 οὐ δύναμαι ιδέειν,

lequel *astre* on appelle chien d'Orion *par le surnom*; celui-ci certes est le plus brillant, mais a été fait signe mauvais, et porte une chaleur grande aux mortels malheureux: ainsi l'airain brillait sur les poitrines de lui courant. Or le vieillard gémit, et celui-ci se frappa la tête de ses mains les élevant en-haut, et ils s'écriait, ayant gémi grandement, suppliant son fils chéri: et lui restait-debout au devant des portes, ayant désiré ardemment de combattre Achille; et le vieillard tendant les mains dit-à lui *ces mots* touchants:  
 « Hector, cher enfant, n'attends pas à moi cet homme, seul loin des autres, afin que tu n'aies pas atteint bientôt la mort, ayant été dompté par le fils-de-Pélée; puisque il est beaucoup plus fort. Le cruel! plutôt-au-ciel-que il fût aussi cher aux dieux, autant-que à moi! Bientôt les chiens et les vautours mangerait lui gisant; certes la douleur terrible serait allée à moi hors des entrailles: *lui* qui a placé moi, privé de fils et nombreux et vaillants, les tuant et les vendant dans des îles éloignées. Et en effet maintenant je ne puis avoir vu,

οὐ δύναμαι ἰδέειν, Τρώων εἰς ἄστῳ ἀλέντων,  
 τοὺς μοι Λαοθόη τέκετο, κρείουσα γυναικῶν.  
 Ἄλλ' εἰ μὲν ζῶουσι μετὰ στρατῶν, ἧ τ' ἂν ἔπειτα  
 χαλκοῦ τε χρυσοῦ τ' ἀπολυσόμεθ'· ἔστι γὰρ ἔνδον·  
 πολλὰ γὰρ ὤπασε παιδὶ γέρων ὀνομακλυτὸς Ἄλτης.  
 Εἰ δ' ἤδη τεθνᾶσι, καὶ εἰν Ἀΐδαο δόμοισιν,  
 ἄλγος ἐμῶν θυμῶν καὶ μητέρι, τοὶ τεκόμεσθα·  
 λαοῖσιν δ' ἄλλοισι μινυθαδιώτερον ἄλγος  
 ἔσσεται, ἦν μὴ καὶ σὺ θάνης, Ἀχιλῆϊ δαμασθεῖς.  
 Ἄλλ' εἰσέρχαιο τεῖχος, ἐμὸν τέκος, ὄφρα σαώσης  
 Τρωῶας καὶ Τρωάς, μηδὲ μέγα κῦδος ὀρέξης  
 Πηλείδῃ, αὐτὸς δὲ φίλης αἰῶνος ἀμερθῆς.  
 Πρὸς δὲ με τὸν δύστηνον ἔτι φρονέοντ' ἐλέησον,  
 δύσμορον, ὃν ῥα πατὴρ Κρονίδης ἐπὶ γήραος οὐδῶν  
 αἴση ἐν ἀργαλέῃ φθίσει, κακὰ πόλλ' ἐπιδόντα,  
 υἱᾶς τ' ὀλλυμένους ἐλκηθείσας τε θύγατρας,  
 καὶ θαλάμους κεραῖζομένους, καὶ νήπια τέκνα

puis plus voir, parmi les Troyens rassemblés dans la ville, mes deux  
 fils, Lycaon et Polydore, que m'avait donnés Laothoé, la plus belle  
 des femmes. S'ils sont encore vivants dans le camp des Grecs, nous  
 les rachèterons au prix de l'or et de l'airain que nous avons en abon-  
 dance : l'illustre vieillard Altès en a donné beaucoup à sa fille. Mais  
 s'ils sont morts et qu'ils soient descendus aux sombres demeures,  
 quelle douleur pour moi, pour la mère dont ils ont reçu le jour !  
 Pourtant le reste de l'armée s'en consolera plus facilement, pourvu  
 que tu ne périsses pas aussi, vaincu par Achille. Rentre dans nos murs,  
 mon fils, pour défendre les Troyens et les Troyennes, et ne donne  
 pas au fils de Pélée une occasion de se couvrir de gloire en l'exposant  
 à perdre la vie. Prends aussi pitié de ton malheureux père, qui te  
 donne encore un bon conseil, et qui, dans son infortune et sur le  
 seuil de la vieillesse, va se voir livré par le puissant fils de Saturne  
 au sort le plus cruel et à tous les genres de misères, pleurant ses fils  
 tués, ses filles enlevées, ses demeures livrées au pillage, les enfants

Τρώων ἀλέντων  
 εἰς ἄστῳ,  
 δύο παῖδες,  
 Λυκάονα καὶ Πολύδωρον,  
 τοὺς Λαοθόη τέκετό μοι,  
 κρείουσα γυναικῶν.  
 Ἄλλὰ εἰ μὲν ζῶουσι  
 μετὰ στρατῶν,  
 ἧ τε ἂν ἀπολυσόμεθα ἔπειτα  
 χαλκοῦ τε χρυσοῦ τε·  
 ἔστι γὰρ ἔνδον·  
 Ἄλτης γὰρ γέρων ὀνομακλυτὸς  
 ὤπασε πολλὰ παιδί.  
 Εἰ δὲ τεθνᾶσιν ἤδη,  
 καὶ εἰν δόμοισιν Ἀΐδαο,  
 ἄλγος ἐμῶν θυμῶν  
 καὶ μητέρι,  
 τοὶ τεκόμεσθα·  
 ἄλγος δὲ μινυθαδιώτερον  
 ἔσσεται ἄλλοισι λαοῖσιν,  
 ἦν σὺ καὶ μὴ θάνης,  
 δαμασθεῖς Ἀχιλῆϊ.  
 Ἄλλὰ εἰσέρχαιο τεῖχος, ἐμὸν τέκος,  
 ὄφρα σαώσης  
 Τρωῶας καὶ Τρωάς,  
 μηδὲ ὀρέξης κῦδος μέγα  
 Πηλείδῃ,  
 αὐτὸς δὲ ἀμερθῆς  
 αἰῶνος φίλης.  
 Πρὸς δὲ ἐλέησον ἐμὲ  
 τὸν δύστηνον ἔτι φρονέοντα,  
 δύσμορον,  
 ὃν ῥα πατὴρ Κρονίδης  
 φθίσει ἐν αἴσῃ ἀργαλέῃ  
 ἐπὶ οὐδῶν γήραος,  
 ἐπιδόντα κακὰ πολλὰ,  
 υἱᾶς τε ὀλλυμένους  
 θύγατρας τε ἐλκηθείσας,  
 καὶ θαλάμους κεραῖζομένους,  
 καὶ τέκνα νήπια

les Troyens ayant été enfermés  
 dans la ville,  
 mes deux fils,  
 Lycaon et Polydore,  
 que Laothoé engendra à moi,  
 Laothoé, la meilleure des femmes.  
 Mais si à la vérité ils vivent  
 parmi l'armée,  
 certes nous les rachèterons ensuite  
 à prix et d'airain et d'or ;  
 car il en est dans mon palais.  
 Car Altès vieillard au-nom-illustre  
 en procura beaucoup à sa fille.  
 Mais si ils sont morts déjà,  
 et dans les demeures de Pluton,  
 la douleur est à mon cœur  
 et à leur mère,  
 à nous deux qui les engendrâmes ;  
 mais une douleur de plus courte-durée  
 sera aux autres peuples,  
 si toi aussi tu n'es pas mort,  
 ayant été dompté par Achille.  
 Mais entre-dans le mur, mon enfant,  
 afin que tu aies sauvé  
 les Troyens et les Troyennes,  
 et n'aies pas tendu une gloire grande  
 au fils-de-Pélée,  
 et toi-même n'aies pas été frustré  
 de la vie chérie.  
 Et en outre aie eu-pitié de moi,  
 le malheureux encore bien pensant,  
 infortuné,  
 que certes le père fils-de-Saturne  
 fera-périr dans une destinée dure  
 sur le seuil de la vieillesse,  
 ayant ajouté des maux nombreux,  
 et des fils perdus,  
 et des filles ayant été enlevées,  
 et des chambres ravagées,  
 et des enfants ne-parlant-pas-encore

βαλλόμενα προτὶ γαίῃ, ἐν αἰνῇ δηϊοτῆτι,  
 ἐλκομένας τε νουὸς δλοῆς ὑπὸ χερσὶν Ἀχαιῶν. 65  
 Αὐτὸν δ' ἂν πύματόν με κύνες πρώτῃσι θύρῃσι  
 ὤμησται ἐρύουσιν ἐπεὶ κέ τις ὀξείῃ χαλκῶ  
 τύψας, ἢ βαλὼν, βεθέων ἐκ θυμὸν ἔληται,  
 οὓς τρέφον ἐν μεγάροισι, τραπεζῆας πυλαωροὺς,  
 οἳ κ' ἐμὸν αἶμα πiónτες, ἀλύσσοντες πέρι θυμῶ, 70  
 κείσονται ἐν προθύροισι. Νέω δέ τε πάντ' ἐπέοικεν,  
 Ἀρηϊκταμένω, δεδαϊγμένω ὀξείῃ χαλκῶ,  
 κείσθαι· πάντα δὲ καλὰ θανόντι περ, ὅττι φανήη·  
 ἀλλ' ὅτε δὴ πολιὸν τε κάρη, πολιὸν τε γένειον,  
 αἰδῶ τ' αἰσχύνωσι κύνες κταμένοιο γέροντος, 75  
 τοῦτο δὴ οἴκτιστον πέλεται δειλοῖσι βροτοῖσιν. »

Ἦ ῥ' ὁ γέρων, πολιὰς δ' ἄρ' ἀνά τρίχας ἔλκετο χερσὶ,  
 τίλλων ἐκ κεφαλῆς· οὐδ' Ἐκτορι θυμὸν ἔπειθε.  
 Μήτηρ δ' αὖθ' ἐτέρωθεν ὀδύρετο δακρυχέουσα<sup>1</sup>,

au berceau lancés contre terre par un ennemi farouche, et ses brus  
 trainées par les mains des Grecs ravisseurs ! Et enfin, pour comble  
 d'horreur, moi-même frappé par l'épée ou la flèche d'un ennemi, qui  
 m'arrachera la vie, je serai jeté, sur mon seuil, en pâture aux chiens  
 que j'ai nourris des restes de ma table pour veiller à ma porte, et qui  
 bientôt iront, ivres de mon sang, se coucher sous mes portiques.  
 Sans doute il sied au jeune guerrier percé par le fer aigu, de rester  
 couché sur la terre : tout est encore beau en lui, malgré la mort.  
 Mais la tête blanche, la barbe blanche, le cadavre nu d'un vieillard  
 souillés par les chiens dévorants, voilà le plus triste des spectacles pour  
 les misérables mortels ! »

A ces mots, le vieillard se tirait et s'arrachait les cheveux blancs  
 de sa tête ; mais il ne persuadait pas Hector. De son côté, sa mère

βαλλόμενα προτὶ γαίῃ,  
 ἐν δηϊοτῆτι αἰνῇ,  
 νουὸς τε ἐλκομένας  
 ὑπὸ χερσὶν δλοῆς Ἀχαιῶν.  
 Κύνες δὲ ὤμησται  
 ἂν ἐρύουσί με αὐτὸν πύματον  
 θύρῃσι πρώτῃσιν,  
 ἐπεὶ τις  
 τύψας χαλκῶ ὀξείῃ,  
 ἢ βαλὼν,  
 κὲν ἔληται θυμὸν ἐκ βεθέων,  
 οὓς τρέφον  
 ἐν μεγάροισι,  
 τραπεζῆας,  
 πυλαωροὺς,  
 οἳ πiónτες ἐμὸν αἶμα,  
 ἀλύσσοντες πέρι θυμῶ,  
 κὲ κείσονται ἐν προθύροισιν.  
 Ἐπέοικε δὲ πάντα τε  
 νέω Ἀρηϊκταμένω,  
 κείσθαι,  
 δεδαϊγμένω χαλκῶ ὀξείῃ·  
 πάντα δὲ καλὰ  
 θανόντι περ,  
 ὅττι φανήη·  
 ἀλλὰ ὅτε δὴ  
 κύνες αἰσχύνωσι  
 κάρη τε πολιὸν,  
 γένειόν τε πολιὸν,  
 αἰδῶ τε γέροντος κταμένοιο,  
 τοῦτο δὴ πέλεται οἴκτιστον  
 βροτοῖσι δειλοῖσιν. »  
 Ὁ γέρων ἦ ῥα,  
 ἔλκετο δὲ ἄρα ἀνά  
 τρίχας πολιὰς χερσὶ,  
 τίλλων ἐκ κεφαλῆς·  
 οὐδὲ ἔπειθε  
 θυμὸν Ἐκτορι.  
 Μήτηρ δὲ δακρυχέουσα  
 ὀδύρετο αὐτὴ ἐτέρωθεν,

jetés contre terre,  
 dans la mêlée terrible,  
 et des brus entraînées  
 par les mains funestes des Achéens.  
 Et des chiens carnassiers  
 déchireront moi-même dernier  
 sur les portes premières (au seuil),  
 après que quelqu'un  
 m'ayant frappé de l'airain aigu,  
 ou m'ayant jeté un trait, [bres,  
 m'aura enlevé la vie hors des mem-  
 lesquels chiens j'ai nourris  
 dans mes palais,  
 commensaux,  
 gardiens-de-la-porte,  
 qui ayant bu mon sang,  
 furieux grandement en leur cœur,  
 seront gisants dans les vestibules.  
 Or il convient et en toutes-choses  
 au jeune-homme tué-par-Mars,  
 d'être-gisant,  
 ayant été percé par l'airain aigu ;  
 et toutes-choses sont belles en lui  
 quoique étant mort,  
 quelle-que-chose-qui ait paru ;  
 mais quand certes  
 des chiens viennent-à-déshonorer  
 et une tête blanche  
 et une barbe blanche  
 et la pudeur d'un vieillard tué,  
 cela certes est le plus pitoyable  
 aux mortels misérables. »  
 Le vieillard dit certes,  
 et il se tirait certes en-haut  
 les cheveux blancs avec les mains,  
 arrachant-les-pois de sa tête ;  
 et il ne persuadait pas  
 le cœur à Hector.  
 Or sa mère versant-des-larmes  
 pleurait à-son-tour de-l'autre-côté,

κόλπῳ ἀνιεμένη, ἐτέρῃφι δὲ μαζὸν ἀνέσχε·  
καὶ μιν δακρυχέουσα ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

« Ἐκτορ, τέκνον ἐμὸν, τάδε τ' αἶδεο, καὶ μ' ἐλέησον  
αὐτήν. Εἴποτέ τοι λαθικηδέα μαζὸν ἐπέσχον,  
τῶν μνηῆσαι, φίλε τέκνον· ἄμυνε δὲ δῆϊον ἄνδρα,  
τείχεος ἐντὸς ἑὼν, μηδὲ πρόμος ἴστασο τούτῳ. 85  
Σχέτλιος! εἴπερ γάρ σε κατακτάνη, οὐ σ' ἔτ' ἔγωγε  
κλαύσομαι ἐν λεχέεσσι, φίλον θάλος, ὃν τέκνον αὐτῆ,  
οὐδ' ἄλοχος πολύδωρος· ἀνευθε δέ σε μέγα νῶϊν  
Ἀργείων παρὰ νηυσὶ κύνες ταχέες κατέδονται. »

Ὡς τῷγε κλαίοντε προσαυδήτην φίλον υἱόν,  
πολλὰ λισσομένῳ· οὐδ' Ἐκτορι θυμὸν ἔπειθον·  
ἀλλ' ὅγε μίμν' Ἀχιλῆα πελώριον ἄσσον ἰόντα.  
Ὡς δὲ δράκων ἐπὶ χειρὶ ὀρέστερος ἄνδρα μένησι,  
βεβρωκὸς κακὰ φάρμακ'· ἔδω δέ τε μιν χόλος αἰνός·  
σμερδαλέον δὲ δέδορκεν, ἐλισσόμενος περὶ χειρὶ· 95  
ὣς Ἐκτωρ, ἄσβεστον ἔχων μένος, οὐχ ὑπεχώρει,

gémissait et fondait en larmes ; puis découvrant son sein d'une main,  
et de l'autre montrant sa mamelle, elle lui dit en pleurant ces paroles,  
qui volent rapides :

« Hector, mon fils, respecte ce sein et prends pitié de moi. Sou-  
viens-toi de cette mamelle que je te tendais pour endormir tes cha-  
grins, mon cher enfant. Viens dans nos murailles pour combattre cet  
homme, mais ne va pas t'offrir le premier à ses coups. Le cruel !  
s'il t'immole, ce n'est pas sur un lit que je pourrai te pleurer, cher  
rejeton ; ni moi qui t'ai donné le jour, ni ton épouse comblée de dons ;  
mais tu deviendras, bien loin de nous, près des vaisseaux argiens, la  
pâtüre des chiens agiles. »

C'est ainsi qu'ils pleuraient et qu'ils appelaient leur fils d'une voix  
suppliante, mais en vain Hector attendait de pied ferme le redouta-  
ble Achille qui approchait. Tel un serpent des montagnes, qui, dans son  
trou, attend l'homme en mâchant de funestes poisons, et qui, plein  
de colère, lance d'horribles regards en se repliant dans son antre ;  
tel Hector, animé d'une invincible ardeur, attend sans reculer ; et

ἀνιεμένη κόλπῳ,  
ἀνέσχε δὲ μαζὸν ἐτέρῃφι·  
καὶ δακρυχέουσα  
προσηύδα μιν ἔπεα πτερόεντα·  
« Ἐκτορ, ἐμὸν τέκνον,  
αἶδεό τε τάδε,  
καὶ ἐλέησόν με αὐτήν.  
Εἴποτε ἐπέσχον τοι  
μαζὸν λαθικηδέα,  
μνηῆσαι τῶν,  
φίλε τέκνον·  
ἑὼν δὲ ἐντὸς τείχεος,  
ἄμυνε ἄνδρα δῆϊον,  
μηδὲ ἴστασο  
πρόμος τούτῳ.  
Σχέτλιος !  
Εἴπερ γὰρ κατακτάνη σε,  
οὐκ ἔγωγε κλαύσομαι ἔτι ἐν λεχέ-  
σε, φίλον θάλος, 95  
ὃν αὐτῆ τέκνον,  
οὐδὲ ἄλοχος πολύδωρος·  
κύνες δὲ ταχέες κατέδονται σε  
μέγα ἀνευθε νῶϊν  
παρὰ νηυσὶν Ἀργείων. »  
Τῷγε κλαίοντε  
προσαυδήτην ὡς φίλον υἱόν,  
λισσομένῳ πολλὰ·  
οὐδὲ ἔπειθον  
θυμὸν Ἐκτορι·  
ἀλλὰ ὅγε μίμνεν  
Ἀχιλῆα πελώριον ἰόντα ἄσσον.  
Ὡς δὲ δράκων ὀρέστερος  
βεβρωκὸς φάρμακα κακὰ,  
μένησιν ἄνδρα ἐπὶ χειρὶ·  
χόλος δὲ τε αἰνός ἔδω μιν·  
δέδορκε δὲ σμερδαλέον,  
ἐλισσόμενος περὶ χειρὶ·  
ὣς Ἐκτωρ,  
ἔχων μένος ἄσβεστον  
οὐχ ὑπεχώρει,

découvrant son sein,  
elle tira sa mamelle de l'autre main ;  
et versant-des-larmes  
elle dit-à lui ces paroles ailées :  
« Hector, mon enfant,  
et respecte ces-choses,  
et aie pris-en-pitié moi-même.  
Si jamais j'appliquai à toi  
ma mamelle qui-endort-les-chagrins,  
sois-toi souvenu de ces-choses,  
cher enfant ;  
et, étant au dedans du mur,  
combats cet homme ennemi,  
et ne te présente pas  
le premier-en-avant-à lui.  
Le cruel !  
car si il aura tué toi,  
moi, je ne pleurerai plus sur un lit  
[εσσι] toi, cher rejeton,  
que moi-même j'engendrai,  
ni ton épouse chargée-de-présents ;  
et des chiens rapides dévoreront toi  
grandement loin de nous-deux  
près des vaisseaux des Argiens. »  
Ces-deux-ci pleurant  
disaient ainsi à leur fils,  
le suppliant beaucoup ;  
et ils ne persuadaient pas  
le cœur à Hector ;  
mais celui-ci attendait  
Achille prodigieux allant plus près.  
Or comme un dragon des-montagnes  
ayant mangé des poisons funestes,  
attend un homme dans un trou ;  
et une colère terrible s'insinua-en lui ;  
et il a regardé d'un œil effrayant,  
se roulant dans son trou :  
de même Hector,  
ayant une ardeur inextinguible,  
ne se retirait pas,

πύργῳ ἐπι προὔχοντι φαεινὴν ἀσπίδ' ἐρείσας.  
 Ὀχθήσας δ' ἄρα εἶπε πρὸς ὃν μεγαλήτορα θυμόν<sup>1</sup>.  
 « ὦ μοι ἐγὼν, εἰ μὲν κε πύλας καὶ τείχεα δύω,  
 Πουλυδάμας μοι πρῶτος ἐλεγχεῖν ἀναθήσει,  
 ὅς μ' ἐκέλευε Τρωσὶ ποτὶ πτόλιν ἡγήσασθαι  
 νύχθ' ὑπο τήνδ' ὄλοσθ' ὅτε τ' ὄρετο δῖος Ἀχιλλεύς.  
 Ἄλλ' ἐγὼ οὐ πιθόμην· ἦ τ' ἂν πολὺ κέρδιον ἦε·  
 νῦν δ' ἐπεὶ ὄλεσα λαὸν ἀτασθαλίῃσιν ἐμῆσιν,  
 αἰδέομαι Τρωῶας καὶ Τρωάδας ἑλκεσιπέπλους,  
 μήποτέ τις εἴπησι κακώτερος ἄλλος ἐμεῖο·  
 Ἐκτωρ ἦφι βίηφι πιθήσας ὄλεσε λαόν. —  
 ὦς ἐρέουσιν· ἐμοὶ δὲ τότε ἂν πολὺ κέρδιον εἴη  
 ἄντην ἢ Ἀχιλλῆα κατακτείναντα νέεσθαι,  
 ἢέ κεν αὐτὸν ὀλέσθαι εὐκλειῶς πρὸ πόλης.  
 Εἰ δέ κεν ἀσπίδα μὲν καταθείομαι ὀμφαλόεσσαν,  
 καὶ κόρυθα βριαρῆν, δόρυ δὲ πρὸς τεῖχος ἐρείσας,  
 αὐτὸς ἰὼν Ἀχιλλῆος ἀμύμονος ἀντίος ἔλθω,

appuyant son bouclier étincelant aux saillies de la tour, se dit dans son grand cœur, qui s'indigne :

« Malheur à moi si je franchis les portes et rentre dans nos murs ! Polydamas sera le premier à me condamner, lui qui m'engageait à conduire les Troyens dans la ville, cette nuit fatale où se leva le divin Achille. Je ne suivis pas ce conseil : c'était pourtant le meilleur. Mais maintenant que j'ai perdu l'armée par mon ardeur opiniâtre, je ne veux pas qu'en présence des Troyens et des Troyennes aux longs voiles, quelque lâche vienne dire un jour : « Hector, par sa présomption, a perdu l'armée. » — Voilà ce qu'on dira. Je n'ai plus d'autre parti à prendre que de tuer Achille avant de me présenter dans la ville, ou de mourir glorieusement pour elle. Mais si je déposais là mon bouclier bombé, mon casque solide, et si, appuyant ma lance au mur, j'allais au devant du vaillant Achille pour lui proposer de rendre

ἐρείσας ἀσπίδα φαεινὴν  
 ἐπὶ πύργῳ προὔχοντι.  
 Ὀχθήσας δὲ ἄρα  
 εἶπε πρὸς ὃν θυμόν μεγαλήτορα·  
 « ὦ μοι ἐγὼν,  
 εἰ μὲν κε δύω  
 πύλας καὶ τείχεα,  
 Πουλυδάμας πρῶτος  
 ἀναθήσει μοι ἐλεγχεῖν,  
 ὅς ἐκέλευέ με  
 ἡγήσασθαι Τρωσὶ  
 ποτὶ πτόλιν  
 ὑπὸ τήνδε νύκτα ὄλοσθ',  
 ὅτε τε Ἀχιλλεύς δῖος ὄρετο.  
 Ἄλλὰ ἐγὼ οὐ πιθόμην·  
 ἦ τε ἂν ἦε πολὺ κέρδιον·  
 νῦν δὲ ἐπεὶ  
 ὄλεσα λαόν  
 ἐμῆσιν ἀτασθαλίῃσιν,  
 αἰδέομαι Τρωῶας  
 καὶ Τρωάδας ἑλκεσιπέπλους,  
 μήποτέ τις ἄλλος  
 κακώτερος ἐμεῖο  
 εἴπησιν·  
 « Ἐκτωρ πιθήσας ἦφι βίηφι  
 ὄλεσε λαόν. » —  
 Ἐρέουσιν ὡς·  
 τότε ἂν εἴη  
 πολὺ κέρδιον ἐμοὶ  
 ἢ νέεσθαι ἄντην  
 κατακτείναντα Ἀχιλλῆα,  
 ἢέ κεν ὀλέσθαι αὐτὸν  
 εὐκλειῶς πρὸ πόλης.  
 Εἰ δέ κε καταθείομαι μὲν  
 ἀσπίδα ὀμφαλόεσσαν  
 καὶ κόρυθα βριαρῆν,  
 ἐρείσας δὲ δόρυ πρὸς τεῖχος,  
 ἔλθω αὐτὸς  
 ἰὼν ἀντίος  
 Ἀχιλλῆος ἀμύμονος,

ayant appuyé son bouclier brillant à une tour étant-en-saillie. Or donc s'étant indigné il dit à son cœur magnanime :  
 « Malheur à moi, si certes je serai entré dans les portes et les murs, Polydamas le premier placera-sur moi reproche, lui qui ordonnait moi avoir conduit les Troyens vers la ville sous cette nuit funeste, et lorsque Achille divin se leva. Mais moi je n'ai pas obéi : certes c'eût été beaucoup plus utile ; mais maintenant après que j'ai perdu le peuple par mon opiniâtreté, je crains les Troyens et les Troyennes aux-voiles-trainants, de peur qu'un jour quelque autre plus lâche que moi n'ait dit :  
 « Hector s'étant confié à sa force a perdu le peuple. » — Ils parleront ainsi : alors il serait beaucoup plus utile à moi ou d'aller en-face ayant tué Achille, ou d'avoir péri moi-même glorieusement devant la ville. Mais si je déposerai d'abord mon bouclier convexe, et mon casque solide, puis ayant appuyé ma lance au mur, que je sois venu moi-même allant au-devant d'Achille irréprochable,



καὶ οἱ ὑπόσχωμαι Ἑλένην καὶ κτήμαθ' ἅμα αὐτῆι,  
πάντα μάλ' ὅσσα τ' Ἀλέξανδρος κοίλῃς ἐνὶ νηυσὶν  
ἠγάγετο Τροίηνδ', ἣτ' ἔπλετο νείκεος ἀρχή,  
δωσέμεν Ἀτρεΐδῃσιν ἄγειν, ἅμα δ' ἀμφὶς Ἀχαιοῖς  
ἄλλ' ἀποδάσασθαι ὅσσα πτόλις ἤδε κέκευθε·

Τρωσὶν δ' αὖ μετόπισθε γερούσιον ἕρκον ἔλωμαι,  
μήτι κατακρύψειν, ἀλλ' ἀνδιχα πάντα δάσασθαι... 115

[κτῆσιν ὅσῃν πτολίεθρον ἐπήρατον ἐντὸς ἐέργει·]  
ἀλλὰ τίη μοι ταῦτα φίλος διελέξατο θυμός;

μή μιν ἐγὼ μὲν ἴκωμαι ἰών· ὁ δέ μ' οὐκ ἐλεήσει,  
οὐδέ τί μ' αἰδέσεται, κτενέει δέ με, γυμνὸν ἐόντα,  
αὐτως, ὥστε γυναῖκα, ἐπεὶ κ' ἀπὸ τεύχεα δύω. 120

Οὐ μὲν πῶς νῦν ἔστιν ἀπὸ δρυὸς οὐδ' ἀπὸ πέτρης ἰ  
τῷ θαριζέμεναι, ἅτε παρθένος ἠΐθεός τε,  
παρθένος ἠΐθεός τ' θαριζέτον ἀλλήλοισιν. 125

aux Atrides Hélène, la cause de la guerre, avec toutes les richesses que Paris transporta jadis à Troie sur des vaisseaux creux, et qu'en même temps je lui promisse de distribuer aux Grecs tous les autres trésors que renferme la ville, faisant jurer aux Troyens par le serment des anciens de ne rien cacher et de diviser le tout en deux parts, quelques richesses que renferme notre aimable ville!... Mais pourquoi ces pensées? Je ne veux point me présenter devant lui comme un suppliant. Sans pitié et sans respect pour moi, il me tuerait, sans défense, comme une femme, une fois que je me serais dépouillé de mes armes. Mais ce n'est pas ici le moment de m'entretenir avec lui, comme, au sortir d'un chêne et d'un rocher, un jeune homme et une jeune fille (jeune homme et jeune fille s'entretiennent volon-

καὶ ὑπόσχωμαί οἱ  
δωσέμεν Ἀτρεΐδῃσιν  
ἀγειν Ἑλένην  
καὶ κτήματα ἅμα αὐτῆι,  
πάντα τε μάλ' ὅσσα  
Ἀλέξανδρος ἠγάγετο Τροίηνδε  
ἐνὶ νηυσὶ κοίλῃς,  
ἣτε ἔπλετο  
ἀρχὴ νείκεος,  
ἅμα δὲ ἀποδάσασθαι  
Ἀχαιοῖς ἀμφὶς  
ἄλλα ὅσσα  
ἣδε πτόλις κέκευθεν·  
ἔλωμαι δὲ αὖ μετόπισθεν Τρωσὶ  
ἕρκον γερούσιον  
μήτι κατακρύψειν,  
ἀλλὰ δάσασθαι  
πάντα ἀνδιχα...  
[ὅσῃν κτῆσιν  
πτολίεθρον ἐπήρατον ἐέργει ἐντὸς·]  
ἀλλὰ τίη φίλος θυμός  
διελέξατό μοι ταῦτα;  
Ἐγὼ μὲν ἰών  
μὴ ἴκωμαι μιν·  
ὁ δὲ οὐκ ἐλεήσει με,  
οὐδὲ αἰδέσεται μέ τι,  
κτενέει δέ με,  
ἐόντα γυμνὸν,  
αὐτως ὥστε γυναῖκα,  
ἐπεὶ κεν ἀποδύω  
τεύχεα.  
Οὐ μὲν ἔστι  
πῶς νῦν  
θαριζέμεναι τῷ  
ἀπὸ δρυὸς  
οὐδὲ ἀπὸ πέτρης,  
ἅτε παρθένος  
ἠΐθεός τε,  
παρθένος ἠΐθεός τε  
θαριζέτον ἀλλήλοισιν.

et que j'aie promis à lui  
devoir donner aux Atrides  
à emmener Hélène  
et les richesses avec elle,  
surtout toutes celles-que  
Alexandre apporta à Troie  
dans ses vaisseaux creux,  
laquelle Hélène était  
origine de la querelle,  
et en même temps d'avoir distribué  
aux Achéens à l'entour  
les autres richesses que  
cette ville a cachées;  
et que j'aie pris ensuite aux Troyens  
le serment des-vieillards  
de ne rien devoir cacher,  
mais d'avoir distribué  
toutes-choses en-deux-parts....  
quelque-grande richesse que  
la ville agréable contienne dedans :  
mais pourquoi mon cœur  
entretint-il moi de ces-choses?  
*Je crains* que moi allant  
je ne sois allé-suppliant lui;  
et lui n'aura pas pris-en-pitié moi,  
et il ne respectera moi en-rien,  
mais il tuera moi,  
étant nu (*sans défense*),  
de même que une femme,  
après que j'aurais dépouillé  
*mes* armes.  
Il n'est pas permis certes  
en quelque sorte à présent  
de m'entretenir avec lui  
au-sortir-d'un chêne  
ou d'un rocher,  
comme une jeune fille  
et un jeune homme :  
jeune fille et jeune homme  
s'entretiennent l'un-avec-l'autre.

Βέλτερον αὐτ' ἔριδι ξυνελαυνέμεν· ὅττι τάχιστα  
εἶδομεν ὀπποτέρῳ κεν Ὀλύμπιος εὖχος ὀρέξῃ. » 130

Ἔως ὠρμαινε μένων· ὁ δέ οἱ σχεδὸν ἦλθεν Ἀχιλλεύς,  
Ἴσος Ἐνυαλίῳ, κορυθαίχι πτολεμιστῆ,  
σειῶν Πηλιάδα μελίην κατὰ δεξιὸν ὦμον  
δεινήν· ἀμφὶ δὲ χαλκὸς ἐλάμπετο, εἴκελος αὐγῆ  
ἢ πυρὸς αἰθομένου, ἢ ἡελίου ἀνιόντος. 135

Ἐκτορα δ' ὡς ἐνόησεν, ἔλε τρόμος· οὐδ' ἄρ' ἔτ' ἔτλη  
αὔθι· μένειν, ὀπίσω δὲ πύλας λίπε, βῆ δὲ φοβηθείς.  
Πηλείδης δ' ἐπόρουσε, ποσὶ κραιπνοῖσι πεποιθώς.  
Ἦύτε κίρκος ὄρεσφιν, ἐλαφρότατος πετεηνῶν<sup>1</sup>,  
ῤηϊδίως οἴμησε μετὰ τρήρωνα πέλειαν· 140

ἢ δέ τε φοβεῖται ὑπαιθα· ὁ δ' ἐγγύθεν ὄξυ λεληκώς  
ταρφέ' ἐπαίσσει, ἐλέειν τέ εἰ θυμὸς ἀνώγει·  
ὡς ἄρ' ὄγε ἐμμεμαῶς ἰθὺς πέτετο· τρέσε δ' Ἐκτωρ  
τεῖχος ὑπὸ Τρώων, λαυψηρὰ δὲ γούνατ' ἐνώμα.  
Οἱ δὲ παρὰ σκοπιῆν καὶ ἔρινεὸν ἠνεμόεντα<sup>2</sup> 145

tiers ensemble). Il vaut mieux que nous en venions aux mains ; sa-  
chons au plus vite auquel de nous deux le maître de l'Olympe donnera  
la victoire ! »

Il attendait dans ces pensées. Achille vint à lui, semblable à Mars,  
le guerrier au casque mouvant. Le fils de Pélée brandissait de la main  
droite sa terrible lance, et son armure d'airain brillait de l'éclat de la  
flamme ou du soleil levant. En l'apercevant, Hector fut saisi d'épou-  
vante. Il n'osa plus l'attendre, et laissant derrière lui les portes de la  
ville, il s'enfuit effrayé. Mais le fils de Pélée, se fiant à la vitesse de  
ses pieds, s'élança à sa poursuite. Tel sur la montagne, l'autour, le  
plus agile des oiseaux, fond sur la colombe timide qui fuit oblique-  
ment, tandis que l'oiseau ravisseur perce l'air de ses cris et redouble  
d'efforts pour l'atteindre : tel volait Achille dans l'ardeur de la pour-  
suite. Hector, saisi d'effroi, fuyait sous les murs de Troie, emporté  
par ses pieds rapides. Ils couraient, laissant derrière eux le guet et le

Βέλτερον αὐτε  
ξυνελαυνέμεν ἔριδι·  
εἶδομεν ὅττι τάχιστα  
ὀπποτέρῳ Ὀλύμπιος  
κέν ὀρέξῃ εὖχος. »

Ἔως ὠρμαινε ὡς μένων·  
ὁ δὲ Ἀχιλλεύς ἦλθε σχεδὸν οἱ,  
Ἴσος Ἐνυαλίῳ,  
πτολεμιστῆ κορυθαίχι,  
σειῶν μελίην  
Πηλιάδα δεινήν,  
κατὰ ὦμον δεξιόν·

χαλκὸς δὲ ἐλάμπετο ἀμφὶ  
εἴκελος αὐγῆ  
ἢ πυρὸς αἰθομένου,  
ἢ ἡελίου ἀνιόντος.

Τρόμος δὲ ἔλεν Ἐκτορα,  
ὡς ἐνόησεν·  
οὐδὲ ἄρα ἔτι ἔτλη μένειν αὔθι,  
λίπε δὲ πύλας ὀπίσω,  
βῆ δὲ φοβηθείς.  
Πηλείδης δὲ ἐπόρουσε,  
πεποιθώς ποσὶ κραιπνοῖσιν.

Ἦύτε ὄρεσφι κίρκος,  
ἐλαφρότατος πετεηνῶν,  
οἴμησε ῤηϊδίως  
μετὰ πέλειαν τρήρωνα·  
ἢ δέ τε φοβεῖται ὑπαιθα·  
ὁ δὲ λεληκώς ἐγγύθεν  
ὄξυ

ἐπαίσσει ταρφέα,  
θυμὸς τε ἀνώγει εἰ ἐλέειν·  
ὡς ἄρα ὄγε ἐμμεμαῶς  
πέτετο ἰθὺς·

Ἐκτωρ δὲ τρέσεν  
ὑπὸ τεῖχος Τρώων,  
ἐνώμα δὲ γούνατα λαυψηρά.  
Οἱ δὲ ἐσσεύοντο  
παρὰ σκοπιῆν  
καὶ ἔρινεὸν ἠνεμόεντα

Mais *il est* meilleur  
de s'élançer-ensemble au combat ;  
voyons le plus tôt possible  
auquel-des-deux *Jupiter*-Olympien  
aurait procuré de la gloire. »

Il méditait ainsi attendant :  
mais Achille vint près à lui,  
semblable à Enyalios (*Mars*),  
guerrier agitant-son-casque,  
en brandissant *la lance*-de-frère  
de-Pélée, terrible,  
sur *son* épaule droite ;  
et l'airain brillait autour,  
semblable à l'éclat  
ou du feu brûlant,  
ou du soleil levant.

Or le tremblement saisit Hector,  
lorsque il l'aperçut ;  
et certes il n'osa plus l'attendre là,  
et il laissa les portes derrière,  
et s'en alla ayant été effrayé.  
Mais le fils-de-Pélée s'élança,  
s'étant confié à *ses* pieds rapides.

Comme sur les montagnes un autour,  
le plus léger des oiseaux,  
a fondu facilement  
sur une colombe timide  
et celle-ci fuit-effrayée obliquement ;  
mais lui, ayant crié de près  
d'une manière-aiguë

s'élança *par-bonds*-pressés,  
et le cœur invite lui à l'avoir pris ;  
ainsi certes celui-ci plein-d'ardeur  
volait droit ;

et Hector trembla  
sous le mur des Troyens,  
et faisait-mouvoir *ses* genoux rapides.  
Ceux-ci se précipitaient  
au delà du guet  
et du figuier exposé-au-vent

τείχεος αἰὲν ὑπὲκ κατ' ἀμαξιτὸν ἐσσεύοντο·  
κρουνώ δ' ἴκανον καλλιβρόω, ἔνθα δὲ πηγαὶ  
δοιαὶ ἀναΐσσουσι Σκαμάνδρου δινήεντος.

Ἡ μὲν γάρ θ' ὕδατι λιαρῶν ῥέει, ἀμφὶ δὲ καπνὸς  
γίγνεται ἐξ αὐτῆς, ὥσει πυρὸς αἰθομένοιο·

150

ἢ δ' ἑτέρῃ θέρεϊ προρέει εἰκυῖα χαλάζῃ,  
ἢ χιόνι ψυχρῇ, ἢ ἐξ ὕδατος κρυστάλλῳ.

Ἐνθα δ' ἐπ' αὐτῶν πλυνοὶ εὐρέες ἐγγὺς ἔασι,  
καλοὶ, λαίνεοι, ὅθι εἴματα σιγαλόεντα

πλύνεσκον Τρώων ἄλοχοι καλαὶ τε θύγατρεις,  
τοπρὶν ἐπ' εἰρήνης, πρὶν ἔλθεῖν υἴας Ἀχαιῶν.

155

Τῇ ῥα παραδραμέτην, φεύγων, ὁ δ' ὀπισθε διώκων  
Πρόσθε μὲν ἐσθλὸς ἔφευγε, δῖωκε δὲ μιν μέγ' ἀμείνων

καρπαλίμως· ἐπεὶ οὐχ ἱερήϊον, οὐδὲ βοείην  
ἀρνύστην, ἃ τε ποσσὶν ἀέθλια γίγνεται ἀνδρῶν,

160

ἀλλὰ περὶ ψυχῆς θεόν Ἑκτορος ἵπποδάμοιο.

Ὡς δ' ὅτ' ἀεθλοφόροι περὶ τέρματα μώνυχες ἵπποι  
ρίμφα μάλα τρωχῶσι· τὸ δὲ μέγα κεῖται ἀέθλον,

figuier battu des vents par le chemin qui s'avance jusque sous les remparts. Ils arrivent aux magnifiques bassins, d'où jaillissent les deux sources du Scamandre au cours précipité : l'une roule une onde tiède d'où s'élève de la fumée comme d'un foyer allumé ; et l'autre coule même en été, froide comme la grêle, la neige et la glace. Il s'y trouve de larges et magnifiques lavoirs de pierre, où les femmes et les filles des Troyens venaient laver leurs riches habits pendant la paix, avant la venue des fils des Grecs. C'est par ce chemin qu'ils couraient, l'un fuyant la poursuite de l'autre. C'est que si l'un était vaillant, l'autre était plus brave encore ; et ce n'était pas une victime ou une peau de bœuf, prix ordinaire de la course, qu'ils se disputaient alors, mais il s'agissait de la vie d'Hector, dompteur de coursiers. Tels des chevaux au dur sabot précipitent leur course en tournant la borne pour gagner

αἰὲν ὑπὲκ τείχεος  
κατὰ ἀμαξιτὸν·  
ἴκανον δὲ κρουνώ  
καλλιβρόω,  
ἐνθα δὲ ἀναΐσσουσι δοιαὶ πηγαὶ  
Σκαμάνδρου δινήεντος.

Ἡ μὲν γάρ ῥέει τε ὕδατι λιαρῶν,  
καπνὸς δὲ ἀμφὶ γίγνεται ἐξ αὐτῆς,  
ὥσει πυρὸς αἰθομένοιο·

ἢ δὲ ἑτέρῃ προρέει θέρεϊ  
εἰκυῖα χαλάζῃ,  
ἢ χιόνι ψυχρῇ,  
ἢ κρυστάλλῳ ἐξ ὕδατος.

Ἐνθα δὲ ἐγγὺς ἐπὶ αὐτῶν  
ἔασιν πλυνοὶ εὐρέες,  
καλοὶ, λαίνεοι,

ὅθι ἄλοχοι Τρώων  
θύγατρές τε καλαὶ  
πλύνεσκον εἴματα σιγαλόεντα  
τοπρὶν ἐπὶ εἰρήνης,  
πρὶν υἴας Ἀχαιῶν ἔλθεῖν.

Τῇ ῥα παραδραμέτην,  
φεύγων,  
ὁ δὲ διώκων ὀπισθεν.

Ἐσθλὸς μὲν ἔφευγε πρόσθεν,  
ἀμείνων δὲ μέγα  
δίωκέ μιν καρπαλίμως·

ἐπεὶ οὐχ ἀρνύστην ἱερήϊον  
οὐδὲ βοείην,  
ἃ τε γίγνεται  
ἀέθλια

ποσσὶν ἀνδρῶν,  
ἀλλὰ θεόν περὶ ψυχῆς  
Ἑκτορος ἵπποδάμοιο.

Ὡς δὲ ὅτε  
ἵπποι μώνυχες  
ἀεθλοφόροι  
τρωχῶσι μάλα ρίμφα  
περὶ τέρματα·  
τὸ δὲ ἀέθλον μέγα κεῖται,

jusque sous le mur  
sur le chemin-aux-chars ;  
et ils vinrent aux deux-bassins  
aux belles-ondes,  
et où jaillissent les deux sources  
du Scamandre tournoyant.

Car l'une coule par une onde tiède,  
et une fumée autour naît d'elle,  
comme d'un feu allumé ;  
et l'autre coule en été  
étant semblable à la grêle,  
ou à la neige froide,  
ou à la glace *provenue* de l'eau.

Or là auprès sur elles  
sont des lavoirs larges,  
beaux, de-pierre,  
où les épouses des Troyens  
et *leurs* filles belles  
lavaient les vêtements brillants  
auparavant pendant la paix,  
avant les fils des Achéens être venus.  
Par là certes ils coururent,  
*l'un*, fuyant,

l'autre, poursuivant par-derrrière.  
Un vaillant à la vérité fuyait devant,  
mais un plus vaillant de beaucoup  
poursuivait lui rapidement ;  
car ils n'aspiraient pas à une victime  
ni à une peau-de-bœuf,  
lesquelles-choses deviennent  
les prix *de la course*  
pour les pieds des hommes ;  
mais ils couraient pour la vie  
d'Hector dompteur-de-chevaux.  
Or comme lorsque  
des chevaux au-dur-sabot  
remportant-le-prix  
courent très précipitamment  
vers les bornes ;  
or le prix grand est-là.

ἢ τρίπος ἢ ἑ γυνή, ἀνδρὸς κατατεθνηῶτος ·  
 ὧς τὼ τρεῖς Πριάμοιο πόλιν περιδινηθήτην  
 καρπαλίμοισι πόδεσσι · θεοὶ δέ τε πάντες ὄρωντο. 165  
 Τοῖσι δὲ μύθων ἤρχε πατήρ ἀνδρῶν τε θεῶν τε  
 « ὦ πόποι, ἦ φίλον ἄνδρα διωκόμενον περὶ τείχος  
 ὀφθαλμοῖσιν ὄρωμαι · ἐμὸν δ' ὀλοφύρεται ἦτορ  
 Ἐκτορος, ὅς μοι πολλὰ βοῶν ἐπὶ μηρί' ἔκην, 170  
 Ἴδης ἐν κορυφῇσι πολυπτύχου, ἄλλοτε δ' αὐτὲ  
 ἐν πόλει ἀκροτάτῃ · νῦν αὐτὲ ἐ δῖος Ἀχιλλεύς  
 ἄστου πέρι Πριάμοιο ποσὶν ταχέεσσι διώκει.  
 Ἄλλ' ἄγετε, φράζεσθε, θεοὶ, καὶ μητιάσθε,  
 ἦέ μιν ἐκ θανάτοιο σώσομεν, ἦέ μιν ἤδη 175  
 Πηλείδῃ Ἀχιλλῆϊ δαμάσσομεν, ἐσθλὸν εἶντα. »  
 Τὸν δ' αὐτὲ προσέειπε θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη ·  
 « ὦ πάτερ, ἀργικέραυνε, κελαινεφές, οἷον ἔειπες ;  
 ἄνδρα θνητὸν εἶντα, πάλαι πεπρωμένον αἴσῃ,  
 ἃψ ἐθέλεις θανάτοιο δυσσηχέος ἐξαναλῦσαι ; 180  
 Ἔρδ' · ἀτὰρ οὐ τοὶ πάντες ἐπαινέμεν θεοὶ ἄλλοι. »

le prix, un trépied ou une femme dont l'offrande honore les funérailles : tels ils coururent tous les deux trois fois autour de la ville de Priam, emportés par leurs pieds rapides. Tous les dieux les regardaient ; alors le père des dieux et des hommes s'écria :

« Dieux ! c'est un homme qui m'est cher que je vois poursuivre autour des murailles. Mon cœur se trouble à la vue du danger d'Hector, qui me sacrifia tant de cuisses de taureaux sur les sommets de l'Ida aux nombreux vallons, et dans la haute citadelle d'Ilion. Maintenant, voici que le divin Achille aux pieds rapides le poursuit autour de la ville de Priam. Mais vous autres, dieux, délibérez et décidez si nous le sauverons de la mort, ou si nous le ferons tomber sous les coups d'Achille, fils de Pélée, malgré sa valeur. »

Minerve, la déesse aux yeux bleus, lui répondit : « O mon père, dieu de la foudre rapide et des sombres nuages, que dis-tu ? Un mortel dont le destin est depuis si longtemps fixé, tu veux le dérober au lugubre trépas ! Soit : mais les autres dieux et moi, nous n'y applaudirons point. »

ἢ τρίπος ἢ ἑ γυνή  
 ἀνδρὸς κατατεθνηῶτος ·  
 ὧς τὼ  
 τρεῖς περιδινηθήτην πόλιν  
 πόδεσσι καρπαλίμοισι ·  
 πάντες δέ τε θεοὶ ὄρωντο.  
 Πατήρ δὲ ἀνδρῶν τε θεῶν τε  
 ἤρχε τοῖσι μύθων ·  
 « ὦ πόποι,  
 ἦ ὄρωμαι ὀφθαλμοῖσιν  
 ἄνδρα φίλον  
 διωκόμενον περὶ τείχος ·  
 ἐμὸν δὲ ἦτορ ὀλοφύρεται Ἐκτορος,  
 ὅς ἐπέκῃ μοι  
 μηρία πολλὰ βοῶν,  
 ἐν κορυφῇσιν Ἴδης  
 πολυπτύχου,  
 ἄλλοτε δὲ αὐτὲ  
 ἐν πόλει ἀκροτάτῃ ·  
 νῦν αὐτὲ Ἀχιλλεύς δῖος  
 διώκει ἐ ποσὶ ταχέεσσι  
 περὶ ἄστου Πριάμοιο.  
 Ἄλλ' ἄγετε, θεοὶ,  
 φράζεσθε καὶ μητιάσθε  
 ἦέ σώσομέν μιν ἐκ θανάτοιο,  
 ἦέ δαμάσσομεν ἤδη  
 μὲν εἶντα ἐσθλὸν  
 Ἀχιλλῆϊ Πηλείδῃ. »  
 Ἀθήνη δὲ, θεὰ γλαυκῶπις,  
 προσέειπεν αὐτὲ τὸν ·  
 « ὦ πάτερ, ἀργικέραυνε,  
 κελαινεφές,  
 οἷον ἔειπες ;  
 Ἔθέλεις ἐξαναλῦσαι ἃψ  
 θανάτοιο δυσσηχέος  
 ἄνδρα εἶντα θνητὸν,  
 πεπρωμένον πάλαι αἴσῃ ;  
 Ἔρδε ·  
 ἀτὰρ πάντες ἄλλοι θεοὶ  
 οὐκ ἐπαινέουμέν τοι. »

ou un trépied ou une femme,  
 en l'honneur d'un homme mort ;  
 ainsi eux-deux  
 trois fois tournèrent-autour de la ville  
 de leurs pieds rapides ;  
 et tous les dieux regardaient.  
 Or le père des hommes et des dieux  
 commença à eux ces discours :  
 « O dieux,  
 certes je vois de mes yeux  
 un homme ami  
 poursuivi autour de la muraille ;  
 et mon cœur plaint Hector,  
 qui brûla à moi  
 des cuisses nombreuses de bœufs,  
 sur les sommets de l'Ida  
 aux-nombreux-vallons,  
 et d'autres fois aussi  
 dans la ville au-plus-haut ;  
 mais maintenant Achille divin  
 poursuit lui de ses pieds rapides  
 autour de la ville de Priam.  
 Mais allez, dieux,  
 songez et méditez  
 si nous sauverons lui de la mort,  
 ou si nous dompterons déjà  
 lui étant vaillant  
 par Achille, fils-de-Pélée. »  
 Or Minerve, déesse aux-yeux-bleus,  
 dit en-retour à lui :  
 « O père, à-la-foudre-rapide  
 aux-sombres-nuages,  
 quelle-chose as-tu dite ?  
 Veux-tu avoir dégagé encore  
 de la mort au-son-terrible  
 un homme étant mortel,  
 destiné dès-longtemps à son sort ?  
 Fais ainsi :  
 mais tous les autres dieux  
 nous n'approuverons pas toi. »

Τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη νεφεληγερέτα Ζεὺς·  
 « Θάρσει, Τριτογένεια<sup>1</sup>, φίλον τέκος· οὐ νύ τι θυμῷ  
 πρόφρονι μυθέομαι· ἐθέλω δέ τοι ἥπιος εἶναι·  
 ἔρξον ὅπη δὴ τοι νόος ἐπλετο, μηδὲ τ' ἐρώει. » 185  
 ὦς εἰπὼν, ὠτρυνε πάρος μεμαυῖαν Ἀθήνην·  
 βῆ δὲ κατ' Οὐλύμποιο καρῆνων αἴζασσα.  
 Ἐκτορα δ' ἀσπερχὲς κλονέων ἔφεπ' ὠκὺς Ἀχιλλεύς.  
 ὦς δ' ὅτε νεβρὸν ὄρεσφι κύων ἐλάφοιο δίηται,  
 ὄρσας ἐξ εὐνῆς, διὰ τ' ἄγχεα καὶ διὰ βήσσας· 190  
 τὸν δ' εἶπερ τε λάθῃσι καταπτῆζας ὑπὸ θάμνω,  
 ἀλλὰ τ' ἀνιχνεύων θέει ἔμπεδον, ὄφρα κεν εὖρη·  
 ὣς Ἐκτωρ οὐ λῆθε ποδώκεα Πηλείωνα.  
 Ὅσσάκι δ' ὀρμήσειε πυλάων Δαρδανιάνων  
 ἀντίον αἴζασθαι, εὐδμήτους ὑπὸ πύργους, 195  
 εἴ πως οἱ καθύπερθεν ἀλάλοικεν βελέεσσι·  
 τοσσάκι μιν προπάροιθεν ἀποστρέψασκε παραφθὰς

Jupiter qui assemble les nuages, lui répondit : « Sois tranquille, Tritogénie, ma chère fille ; je ne parle pas sérieusement. Je veux être bon pour toi : fais comme tu voudras, sans hésiter. »

Encouragée par ces mots, qui répondent à ses désirs, Minerve s'élance du haut des sommets de l'Olympe.

Cependant Achille aux pieds légers poursuivait Hector sans relâche. Tel le faon d'une biche que le chien relance dans son gîte sur la montagne, et poursuit à travers les vallées et les bois jusque sous le buisson où il se tapit, sans en perdre la piste, jusqu'à ce qu'il l'ait atteint : tel Hector ; il ne saurait échapper à l'œil de l'agile fils de Pélée. Chaque fois qu'il s'élance pour gagner les portes de la ville de Dardanus, et s'appuyer aux superbes tours dont les traits peuvent couvrir sa retraite ;

Ζεὺς δὲ  
 νεφεληγερέτα  
 ἀπαμειβόμενος προσέφη τὴν·  
 « Θάρσει, Τριτογένεια,  
 φίλον τέκος·  
 οὐ μυθέομαι γύ τι  
 θυμῷ πρόφρονι·  
 ἐθέλω δὲ εἶναι ἥπιός τοι·  
 ἔρξον ὅπη δὴ  
 νόος ἐπλετό σοι,  
 μηδὲ ἐρώει τι. »  
 Εἰπὼν ὦς,  
 ὠτρυνε Ἀθήνην  
 μεμαυῖαν πάρος·  
 βῆ δὲ αἴζασσα  
 κατὰ καρῆνων Οὐλύμποιο.  
 Ἀχιλλεύς δὲ ὠκὺς ἔφεπε  
 κλονέων Ἐκτορα ἀσπερχὲς.  
 ὦς δὲ ὅτε κύων  
 δίηται ὄρεσφι  
 νεβρὸν ἐλάφοιο,  
 ὄρσας ἐξ εὐνῆς,  
 διὰ τε ἄγχεα  
 καὶ διὰ βήσσας  
 εἶπερ δέ τε καταπτῆζας  
 λάθῃσιν ὑπὸ θάμνω,  
 ἀλλὰ τε θέει ἔμπεδον  
 ἀνιχνεύων,  
 ὄφρα κεν εὖρη τόν·  
 ὦς Ἐκτωρ οὐ λῆθε  
 Πηλείωνα ποδώκεα.  
 Ὅσσάκι δὲ ὀρμήσειεν  
 αἴζασθαι  
 ἀντίον πυλάων  
 Δαρδανιάνων,  
 ὑπὸ πύργους εὐδμήτους,  
 εἴ πως καθύπερθεν  
 ἀλάλοικεν οἱ βελέεσσι·  
 τοσσάκις ἀποστρέψασκέ μιν  
 πρὸς πεδίον

Mais Jupiter  
 qui-assemble-les-nuages  
 répondant dit-à elle :  
 « Sois rassurée, Tritogénie,  
 chère enfant ;  
 je ne parle du tout en-rien  
 d'un cœur décidé ;  
 mais je veux être doux pour toi :  
 aie fait comment certes  
 l'intention était à toi,  
 et ne cesse en-rien. »  
 Ayant dit ainsi,  
 il excita Minerve  
 ayant désiré auparavant ;  
 et elle alla s'étant élancée  
 en bas des sommets de l'Olympe.  
 Or Achille rapide suivait  
 troublant Hector sans-relâche.  
 Et comme lorsque un chien  
 poursuit par-les-monts  
 le faon d'une biche,  
 l'ayant fait-lever de son gîte,  
 et à travers les vallées  
 et à travers les halliers ;  
 et quand même ayant été effrayé  
 le faon s'est caché sous un fourré,  
 cependant il court constamment  
 cherchant-la-piste,  
 jusqu'à ce que il ait pu-trouver lui ;  
 ainsi Hector ne fut pas caché  
 au fils-de-Pélée aux-pieds-rapides.  
 Or chaque-fois que il s'était élancé  
 pour s'être précipité  
 contre les portes  
 des enfants-de-Dardanus,  
 sous les tours bien-bâties,  
 si par hasard d'en-haut  
 ils auraient secouru lui par des traits ;  
 autant-de-fois il détournait lui  
 vers la plaine,

πρὸς πεδίον· αὐτὸς δὲ ποτὶ πτόλιος πέτετ' αἰεί.  
 Ὡς δ' ἐν ὄνειρῳ οὐ δύναται φεύγοντα διώκειν,  
 οὔτ' ἄρ' ὁ τὸν δύναται ὑποφεύγειν, οὔθ' ὁ διώκειν· 200  
 ὡς ὁ τὸν οὐ δύνατο μάρψαι ποσὶν, οὐδ' ὅς ἀλύξαι.  
 Πῶς δέ κεν Ἑκτωρ Κῆρας ὑπεξέφυγεν θανάτοιο,  
 εἰ μὴ οἱ πύματόν τε καὶ ὕστατον ἦντετ' Ἀπόλλων  
 ἐγγύθεν, ὅς οἱ ἐπῶρσε μένος λαιψηρά τε γοῦνα;  
 Λαοῖσιν δ' ἀνένευε καρῆατι δῖος Ἀχιλλεύς, 205  
 οὐδ' ἔα ἰέμεναι ἐπὶ Ἑκτορι πικρὰ βέλεμνα,  
 μή τις κῦδος ἄροιτο βαλὼν, ὁ δὲ δεύτερος ἔλθοι.  
 Ἄλλ' ὅτε δὴ τὸ τέταρτον ἐπὶ κρουνοὺς ἀφίκοντο,  
 καὶ τότε δὴ χρύσεια<sup>1</sup> πατὴρ ἐτίταινε τάλαντα·  
 ἐν δ' ἐτίθει δύο κῆρε τανηλεγέος θανάτοιο, 210  
 τὴν μὲν Ἀχιλλῆος, τὴν δ' Ἑκτορος ἵπποδάμοιο.  
 Ἔλκε δὲ μέσσα λαβῶν· ῥέπε δ' Ἑκτορος αἴσιμον ἦμαρ,

toujours il le devance et l'oblige à regagner la plaine. Mais il se dirige toujours vers la ville. De même que dans un songe on ne peut pas poursuivre celui qu'on voit fuir, ni fuir quand on est poursuivi, de même ils ne pouvaient ni se joindre ni s'éviter. Mais comment Hector se fût-il alors dérobé aux Parques de la mort sans Apollon qui vint, par une protection dernière et suprême, lui communiquer une ardeur et une vitesse nouvelles?

Le divin Achille fit signe de la tête à ses guerriers, pour leur défendre de lancer contre Hector leurs traits meurtriers; il craignait de se voir ravir cet honneur par un autre, et de n'arriver que le second. Or, lorsqu'ils parvinrent pour la quatrième fois aux sources, le père des hommes prit ses balances d'or et y pesa deux destinées, qui marquaient l'heure de la mort au long repos, l'une d'Achille et l'autre d'Hector dompteur de coursiers. Il les suspendit par le milieu, et l'heure fatale d'Hector pencha et se dirigea vers les enfers. Alors

παραφθὰς προπάροιθεν·  
 αὐτὸς δὲ πέτετο αἰεὶ ποτὶ πτόλιος.  
 Ὡς δὲ ἐν ὄνειρῳ  
 οὐ δύναται διώκειν  
 φεύγοντα,  
 οὔτε ἄρα ὁ δύναται  
 ὑποφεύγειν τὸν,  
 οὔτε ὁ διώκειν·  
 ὡς ὁ οὐ δύνατο  
 μάρψαι τὸν ποσὶν,  
 οὐδὲ ὅς ἀλύξαι.  
 Πῶς δὲ Ἑκτωρ κεν ὑπεξέφυγε  
 Κῆρας θανάτοιο,  
 εἰ Ἀπόλλων μὴ ἦντετο  
 οἱ ἐγγύθεν  
 πύματόν τε καὶ ὕστατον,  
 ὅς ἐπῶρσέν οἱ μένος  
 γοῦνά τε λαιψηρά;  
 Ἀχιλλεύς δὲ δῖος  
 ἀνένευε  
 καρῆατι λαοῖσιν,  
 οὐδὲ ἔα ἰέμεναι  
 βέλεμνα πικρὰ ἐπὶ Ἑκτορι,  
 μή τις βαλὼν  
 ἄροιτο κῦδος,  
 ὁ δὲ ἔλθοι δεύτερος.  
 Ἄλλὰ ὅτε δὴ  
 ἀφίκοντο ἐπὶ κρουνοὺς  
 τὸ τέταρτον,  
 καὶ τότε δὴ πατὴρ  
 ἐτίταινε τάλαντα χρύσεια·  
 ἐτίθει δὲ ἐν δύο κῆρε  
 θανάτοιο τανηλεγέος,  
 τὴν μὲν Ἀχιλλῆος,  
 τὴν δὲ Ἑκτορος  
 ἵπποδάμοιο.  
 Ἔλκε δὲ μέσσα  
 λαβῶν·  
 ἦμαρ δὲ αἴσιμον  
 Ἑκτορος ῥέπεν

L'ayant devancé en avant;  
 et lui, volait toujours vers la ville.  
 Or comme dans un songe  
 on ne peut pas poursuivre  
 quelqu'un fuyant,  
 ni certes celui-ci ne peut pas  
 se dérober à celui poursuivant,  
 ni celui-ci le poursuivre :  
 ainsi l'un ne pouvait pas  
 avoir atteint l'autre de ses pieds,  
 ni celui-ci l'avoir évité.  
 Mais comment Hector eût-il échappé  
 aux Parques de la mort,  
 si Apollon n'était venu-à-la-rencontre  
 à lui de près  
 en extrême et dernier lieu,  
 lequel anima à lui le courage  
 et les genoux rapides ?  
 Mais Achille divin  
 faisait-un-signe-négatif  
 de la tête aux peuples,  
 et ne permettait pas d'envoyer  
 des traits amers à Hector,  
 de peur que ayant jeté un trait  
 on ne lui enlevât cette gloire,  
 et que lui ne vînt que le second.  
 Mais lorsque certes  
 ils arrivèrent aux sources  
 pour-la-quatrième-fois,  
 et alors certes le père des dieux  
 étendait les balances d'or ;  
 et il plaçait dedans deux sorts  
 de la mort qui-étend-tout-du-long,  
 l'un d'Achille,  
 et l'autre d'Hector  
 dompteur-de-coursiers.  
 Il leva ces balances par le milieu,  
 les ayant prises ;  
 or le jour fatal  
 d'Hector pencha,

ᾧχετο δ' εἰς Αἴδαο· λίπεν δέ ε' Φοῖβος Ἀπόλλων.  
 Πηλείωνα δ' ἔκανε θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη·  
 ἀγχοῦ δ' ἵσταμένη ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·  
 « Νῦν δὴ νῶϊ γ' ἔολπα, Διὶ φίλε, φαίδιμ' Ἀχιλλεῦ  
 οἴσεσθαι μέγα κῦδος Ἀχαιοῖσι, προτὶ νῆας,  
 Ἐκτορα δηῶσαντε, μάχης ἄτον περ ἔοντα.  
 Οὐ οἱ νῦν ἔτι γ' ἔστι πεφυγμένον ἄμμε γενέσθαι,  
 οὐδ' εἴ κεν μάλα πολλὰ πάθοι ἑκάεργος Ἀπόλλων,  
 προπροκυλινδόμενος πατρὸς Διὸς αἰγιόχοιο.  
 Ἄλλὰ σὺ μὲν νῦν στῆθι καὶ ἄμπνυε· τόνδε δ' ἐγὼ τοι  
 οἰχομένη πεπιθήσω ἐναντίβιον μαχέσασθαι. »  
 « Ὡς φάτ' Ἀθηναίη· ὁ δ' ἐπείθετο, χαῖρε δὲ θυμῷ·  
 στή δ' ἄρ' ἐπὶ μελῆς χαλκογλῶχινος ἔρεισθεις.  
 Ἦ δ' ἄρα τὸν μὲν ἔλειπε, κιχῆσατο δ' Ἐκτορα δῖον,  
 Δηϊφόβῳ εἰκυῖα δέμας καὶ ἀτειρέα φωνήν·  
 ἀγχοῦ δ' ἵσταμένη ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·  
 « Ἦθει, ἧ μάλα δὴ σε βιάζεται ὠκὺς Ἀχιλλεύς,

215

220

225

Phébus Apollon l'abandonna. Minerve, la déesse aux yeux bleus, vint trouver le fils de Pélée, et, s'approchant, elle lui dit ces paroles, qui volent rapides :

« Maintenant j'espère bien qu'à nous deux, glorieux Achille, ami de Jupiter, nous pourrons rapporter un grand butin de gloire aux Grecs, près de leurs vaisseaux, après avoir immolé Hector, malgré sa valeur dans les combats. Il ne peut plus nous échapper, quoi que fasse Apollon qui lance au loin les traits; dût-il se rouler aux pieds du puissant Jupiter, armé de l'Égide. Maintenant tu peux t'arrêter et reprendre haleine. Je vais me rendre auprès de lui pour l'engager à te combattre en face. »

A la voix de Minerve, Achille obéit, le cœur plein de joie. Il attend, appuyé sur sa lance de frêne à la pointe de fer. La déesse le quitte et va trouver le divin Hector, prenant la figure et la voix mâle de Déiphobe. Elle s'approche, et lui dit ces paroles, qui volent rapides :

« Mon frère, Achille aux pieds légers te harcèle et te poursuit au-

ᾧχετο δὲ εἰς Αἴδαο.  
 Φοῖβος δὲ Ἀπόλλων λίπεν ε'.  
 Ἀθήνη δὲ θεὰ γλαυκῶπις  
 ἔκανε Πηλείωνα·  
 ἵσταμένη δὲ ἀγχοῦ  
 προσηύδα ἔπεα πτερόεντα·  
 « Νῦν δὴ  
 ἔολπα νῶϊ γε,  
 φίλε Διτ', Ἀχιλλεῦ φαίδιμε,  
 οἴσεσθαι κῦδος μέγα  
 Ἀχαιοῖσι προτὶ νῆας,  
 δηῶσαντε Ἐκτορα,  
 ἔοντα περ ἄτον μάχης.  
 Νῦν γε  
 οὐκ ἔστιν ἔτι οἱ  
 γενέσθαι πεφυγμένον ἄμμε,  
 οὐδὲ εἴ Ἀπόλλων  
 Ἐκάεργος  
 πάθοι κε μάλα πολλὰ,  
 προπροκυλινδόμενος  
 Διὸς πατρὸς αἰγιόχοιο.  
 Ἄλλὰ σὺ μὲν νῦν  
 στῆθι καὶ ἄμπνυε·  
 ἐγὼ δὲ οἰχομένη  
 πεπιθήσω τόνδε  
 μαχέσασθαι ἐναντίβιον τοι. »  
 Ἀθηναίη φάτο ὣς·  
 ὁ δὲ ἐπείθετο,  
 χαῖρε δὲ θυμῷ·  
 στή δὲ ἄρα ἔρεισθεις  
 ἐπὶ μελῆς  
 χαλκογλῶχινος.  
 Ἦ δὲ ἄρα ἔλειπε μὲν τὸν,  
 κιχῆσατο δὲ Ἐκτορα δῖον,  
 εἰκυῖα Δηϊφόβῳ  
 δέμας καὶ φωνήν ἀτειρέα·  
 ἵσταμένη δὲ ἀγχοῦ  
 προσηύδα ἔπεα πτερόεντα·  
 « Ἦ δὴ Ἀχιλλεύς ὠκὺς  
 βιάζεται μάλα σε, ἧθει

et alla vers *la demeure* de Pluton ;  
 et Phébus Apollon abandonna lui.  
 Or Minerve, déesse aux-yeux-bleus,  
 vint-vers le fils-de-Pélée ;  
 et se tenant près,  
 elle *lui* dit des paroles ailées :

« Maintenant certes,  
 j'ai espéré nous-deux du moins,  
 ami de Jupiter, Achille brillant,  
 devoir porter une gloire grande  
 aux Achéens vers les vaisseaux,  
 ayant tué Hector,  
 quoique étant insatiable de combat.  
 Maintenant certes  
 il n'est plus *permis* à lui  
 d'être devenu ayant échappé à nous,  
 pas même si Apollon  
 qui-lance-au-loin-les-traits  
 eût souffert de très nombreuses-cho-  
 se roulant-aux-pieds [ses,  
 de Jupiter père qui-tient-l'égide.  
 Mais toi à la vérité à présent  
 tiens-toi-debout et respire ;  
 et moi allant  
 j'aurai persuadé à celui-ci  
 d'avoir combattu contre toi. »

Minerve dit ainsi ;  
 et lui, obéissait,  
 et se réjouissait dans *son* cœur ;  
 et il se tint donc s'étant appuyé  
 sur *la-lance-de-frêne*  
 à-la-pointe-d'airain.  
 Celle-ci certes et laissa lui,  
 et atteignit Hector divin,  
 pareille à Déiphobe  
 par le corps et la voix infatigable ;  
 et se tenant près  
 elle *lui* dit ces paroles ailées :

« Oui certes Achille rapide  
 force beaucoup toi, *mon* frère,

ἄστῳ περί Πριάμοιο ποσὶν ταχέεσσι διώκων · 230  
ἀλλ' ἄγε δὴ στέωμεν, καὶ ἀλεξώμεσθα μένοντες. »

Τὴν δ' αὖτε προσέειπε μέγας κορυθαίολος Ἕκτωρ ·  
« Δηϊφობ', ἣ μὲν μοι τοπάρως πολὺ φίλτατος ἦσθα  
γνωτῶν, οὗς Ἐκάβη ἠδὲ Πρίαμος τέκε παῖδας ·  
νῦν δ' ἔτι καὶ μάλλον νοέω φρεσὶ τιμήσασθαι, 235  
ὅς ἔτλης ἐμεῦ εἵνεκ', ἐπεὶ ἴδες ὀφθαλμοῖσι,  
τείχεος ἐξελθεῖν, ἄλλοι δ' ἔντοσθε μένουσι. »

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη ·  
« Ἥθεϊ', ἣ μὲν πολλὰ πατὴρ καὶ πότνια μήτηρ  
λίσσονθ', ἐξείης γουνούμενοι, ἀμφὶ δ' ἑταῖροι, 240  
αὖθι μένειν · (τοῖον γὰρ ὑποτρομέουσιν ἅπαντες!)  
ἀλλ' ἐμὸς ἔνδοθι θυμὸς ἐτείρετο πένθει λυγρῷ.  
Νῦν δ' ἰθὺς μεμαῶτε μαχώμεθα, μηδὲ τι δούρων  
ἔστω φειδωλῆ, ἵνα εἶδομεν εἴ κεν Ἀχιλλεύς,  
νοῦϊ κατακτείνας, ἕναρα βροτόεντα φέρηται 245  
νῆα ἐπι γλαφυράς, ἣ κεν σῶ δουρὶ δαμήη. »

tour de la ville de Priam. Arrêtons-nous et résistons-lui de pied ferme.»

Le grand Hector au casque étincelant lui répondit : « Déiphobe, tu fus toujours de tous mes frères, de tous les enfants d'Hécube et de Priam, le plus cher à mon cœur. Mais désormais je veux t'honorer encore davantage, toi qui, témoin de mon danger, osas par amour pour moi sortir de nos murailles, quand tous les autres y restent renfermés. »

Minerve, la déesse aux yeux bleus, lui répondit : « Mon frère, sans doute j'ai vu mon père et ma vénérable mère m'embrasser les genoux tour à tour et me supplier avec mes amis, qui m'entouraient, pour me retenir : tant ils sont tous saisis de crainte ! Mais intérieurement mon cœur était atteint d'un chagrin mortel. A présent combattons sans plus attendre, et n'épargnons pas nos lances, afin que nous sachions si c'est Achille qui, après nous avoir tués, remportera vers les vaisseaux creux nos dépouilles sanglantes, ou bien si c'est toi qui le feras tomber sous ta lance. »

διώκων ποσὶ ταχέεσσι  
περὶ ἄστῳ Πριάμοιο ·  
ἀλλὰ ἄγε δὴ στέωμεν,  
καὶ ἀλεξώμεσθα μένοντες. »

Ἕκτωρ δὲ μέγας  
κορυθαίολος  
προσέειπεν αὐτὴ τὴν ·  
« Δηϊφροβε, ἣ μὲν  
ἦσθά μοι τοπάρως  
πολὺ φίλτατος γνωτῶν,  
οὗς Ἐκάβη ἠδὲ Πρίαμος  
τέκε παῖδας ·  
νῦν δὲ  
νοέω φρεσὶ  
τιμήσασθαι ἔτι καὶ μάλλον,  
ὅς ἔτλης εἵνεκα ἐμεῦ  
ἐξελθεῖν τείχεος,  
ἐπεὶ ἴδες ὀφθαλμοῖσιν,  
ἄλλοι δὲ μένουσιν ἔντοσθε. »

Ἀθήνη δὲ  
θεὰ γλαυκῶπις  
προσέειπεν αὐτὴ τὸν ·  
« Ἥθεϊε, ἣ μὲν  
πατὴρ καὶ μήτηρ πότνια  
γουνούμενοι ἐξείης,  
ἑταῖροι δὲ ἀμφὶ  
λίσσοντο πολλὰ μένειν αὖθι ·  
(τοῖον γὰρ ἅπαντες  
ὑποτρομέουσιν!)  
ἀλλὰ ἐμὸς θυμὸς ἔνδοθι  
ἐτείρετο πένθει λυγρῷ.  
Νῦν δὲ μεμαῶτε  
μαχώμεθα ἰθὺς,  
μηδὲ φειδωλῆ δούρων  
ἔστω τι,  
ἵνα εἶδομεν εἴ Ἀχιλλεύς,  
κατακτείνας νοῦϊ,  
φέρηταί κεν ἕναρα βροτόεντα  
ἐπὶ νῆας γλαφυράς,  
ἣ κεν δαμήη σῶ δουρί. »

te poursuivant de ses pieds rapides  
autour de la ville de Priam :  
mais va certes restons-debout,  
et ayons résisté attendant. »

Or Hector grand  
au-casque-étincelant  
dit en-retour à elle :  
« Déiphobe, certes à la vérité  
tu étais à moi auparavant  
de beaucoup le plus cher des frères,  
lesquels Hécube et Priam  
engendrèrent leurs enfants ;  
mais maintenant  
je pense dans mon esprit  
à t'avoir honoré même encore plus,  
toi qui osas à cause de moi  
être sorti du mur,  
après que tu vis la chose de tes yeux,  
et que les autres restent en dedans. »

Mais Minerve  
la déesse aux-yeux-bleus  
dit en-retour à lui :  
« Mon frère, certes à la vérité  
mon père et ma mère vénérable  
embrassant-mes-genoux tour-à-tour  
et mes amis à l'entour  
me suppliaient beaucoup de rester là :  
(tant en effet tous  
tremblent-de-frayeur!)  
Mais mon cœur au dedans  
était accablé d'un deuil funèbre.  
Mais maintenant pleins-d'ardeur  
combattons incontinent,  
et que l'épargne des lances  
ne soit en-rien,  
afin que nous sachions si Achille,  
ayant tué nous-deux,  
emportera nos dépouilles sanglantes  
vers les vaisseaux creux,  
ou si il aura été dompté par ta lance. »



Ἦς φαμένη, καὶ κερδοσύνη ἠγήσατ' Ἀθήνη.  
 Οἱ δ' ὅτε δὴ σχεδὸν ἦσαν ἐπ' ἀλλήλοισιν ἰόντες,  
 τὸν πρότερος προσέειπε μέγας κορυθαίολος Ἔκτωρ·  
 « Ὅυ σ' ἔτι, Πηλέος υἱέ, φοβήσομαι, ὡς τοπάρος περ. 250  
 Τρὶς περὶ ἄστου μέγα Πριάμου δῖον, οὐδέ ποτ' ἔτλην  
 μείναι ἐπερχόμενον· νῦν αὐτέ με θυμὸς ἀνῆκε  
 στήμεναι ἀντία σεῖο· ἔλοιμί κεν, ἢ κεν ἀλώην.  
 Ἄλλ' ἄγε, δεῦρο θεοὺς ἐπιδώμεθα· τοὶ γὰρ ἄριστοι  
 μάρτυροι ἔσσονται καὶ ἐπίσκοποι ἁρμονιάων· 255  
 οὐ γὰρ ἐγὼ σ' ἔκπαγλον ἀεικιῶ, αἶ κεν ἐμοὶ Ζεὺς  
 δῶη καμμονίην, σὴν δὲ ψυχὴν ἀφέλωμαι·  
 ἀλλ' ἐπεὶ ἄρ κέ σε συλήσω κλυτὰ τεύχε', Ἀχιλλεῦ.  
 Νεκρὸν Ἀχαιοῖσιν δώσω πάλιν· ὡς δὲ σὺ βέζειν. »  
 Τὸν δ' ἄρ' ὑπόδρα ἰδὼν προσέφη πόδας ὠκὺς Ἀχιλλεύς· 260  
 « Ἐκτορ, μή μοι, ἄλαστε, συνημοσύνας ἀγόρευε.  
 Ὦς οὐκ ἔστι λέουσι καὶ ἀνδράσιν ὄρκια πιστὰ,

C'est par cet artifice que Minerve le trompa. Lorsque les deux ennemis furent en présence, le grand Hector au casque étincelant prit le premier la parole :

« Je ne te fuirai plus, fils de Pélée, comme je l'ai fait jusqu'ici. Voilà trois fois que j'ai fait le tour de la grande ville de Priam, et je n'ai pas encore osé t'attendre. Mais à présent il me prend envie de lutter avec toi. Il faut que je sois vainqueur ou vaincu. Allons, prenons à témoin ici les dieux, qui seront les meilleurs dépositaires et les gardiens de la foi jurée. Je m'engage à ne point t'outrager, si c'est à moi que Jupiter donne la victoire, si c'est moi qui t'arrache la vie. Mais après t'avoir dépouillé de tes belles armes, Achille, je rendrai ton corps aux Grecs. Prends le même engagement. »

Achille aux pieds légers, lui lançant un regard de travers, lui dit :  
 « Hector, que je hais, ne me parle pas d'arrangements. Il n'y a pas de traités possibles entre les hommes et les lions ; pas de bonne intel-

Φαμένη ὡς,  
 Ἀθήνη ἠγήσατο καὶ κερδοσύνη.  
 Οἱ δὲ ὅτε δὴ ἦσαν σχεδὸν  
 ἰόντες ἐπὶ ἀλλήλοισιν,  
 Ἔκτωρ μέγας κορυθαίολος  
 προσέειπε πρότερος τόν·  
 « Οὐκ ἔτι φοβήσομαί σε,  
 υἱέ Πηλέος, ὡς τοπάρος περ.  
 Δῖον τρὶς  
 περὶ ἄστου μέγα Πριάμου,  
 οὐδέ ποτε ἔτλην  
 μείναι ἐπερχόμενον·  
 νῦν αὐτε θυμὸς  
 ἀνῆκε με  
 στήμεναι ἀντία σεῖο·  
 ἔλοιμί κεν, ἢ κεν ἀλώην.  
 Ἄλλ' ἄγε,  
 ἐπιδώμεθα δεῦρο θεοῦς·  
 τοὶ γὰρ ἔσσονται  
 μάρτυροι ἄριστοι  
 καὶ ἐπίσκοποι ἁρμονιάων·  
 ἐγὼ γὰρ οὐκ ἀεικιῶ σε  
 ἔκπαγλον,  
 αἶ κε Ζεὺς δῶη  
 καμμονίην ἐμοί,  
 ἀφέλωμαι δὲ σὴν ψυχὴν·  
 ἀλλὰ ἐπεὶ ἄρ  
 κέ σε συλήσω  
 τεύχεα κλυτὰ, Ἀχιλλεῦ,  
 δώσω πάλιν  
 νεκρὸν Ἀχαιοῖσι·  
 σὺ δὲ βέζειν ὡς. »  
 Ἀχιλλεύς δὲ ὠκὺς πόδας  
 ἰδὼν τὸν ὑπόδρα  
 προσέφη ἄρα·  
 « Μὴ ἀγόρευέ μοι συνημοσύνας,  
 Ἔκτορ, ἄλαστε.  
 Ὦς οὐκ ἔστι  
 λέουσι καὶ ἀνδράσιν  
 ὄρκια πιστὰ,

Ayant parlé ainsi,  
 Minerve le prévint même par la ruse.  
 Et eux lorsque certes ils furent près  
 allant l'un-sur-l'autre,  
 Hector grand au casque-étincelant  
 dit le premier à lui :  
 « Je ne craindrai plus toi,  
 fils de Pélée, comme auparavant.  
 J'ai fui trois fois  
 autour de la ville grande de Priam,  
 et je n'osais jamais  
 avoir attendu *toi* survenant ;  
 mais maintenant *mon* cœur  
 a excité moi  
 à être resté-debout contre toi :  
 j'aurais pris, ou j'aurais été pris.  
 Mais allons,  
 ayons ajouté ici les dieux ;  
 eux en effet seront  
 témoins les meilleurs  
 et observateurs des conventions ;  
 car moi je n'outragerai pas toi  
 d'une-manière-terrible,  
 si Jupiter aura donné  
 la survivance à moi,  
 et *que* j'aie ravi à *toi* ton âme ;  
 mais après que certes  
 j'aurai dépouillé toi  
 de *tes* armes belles, Achille,  
 je donnerai de nouveau  
*ton* cadavre aux Achéens :  
*il faut* toi faire ainsi. »

Mais Achille léger *quant* aux pieds,  
 ayant regardé lui en dessous,  
*lui* dit donc :

« Ne parle pas à moi de conventions,  
 Hector, *toi* que-je-ne-puis-oublier.  
 De même que il n'est pas  
 pour les lions et les hommes  
 de serments sûrs,

οὐδὲ λύκοι τε καὶ ἄρνες δμόφρονα θυμὸν ἔχουσιν,  
ἀλλὰ κακὰ φρονέουσι διαμπερὲς ἀλλήλοισιν·  
ὡς οὐκ ἔστ' ἐμὲ καὶ σὲ φιλήμεναι, οὔτε τι νῶϊν 265  
ἔρκια ἔσσονται, πρὶν γ' ἢ ἕτερόν γε πεσόντα  
αἵματος ἄσαι Ἄρηα, ταλαύρινον πολεμιστήν.

Παντοίης ἀρετῆς μιμνήσκειο· νῦν σε μάλα χρῆ  
αἰχμητήν τ' ἔμεναι καὶ θαρσαλέον πολεμιστήν.  
Οὐ τοι ἔτ' ἔσθ' ὑπάλυξις· ἄφαρ δέ σε Παλλὰς Ἀθήνη 270  
ἔγχει ἐμῷ δαμάξ· νῦν δ' ἀθρόα πάντ' ἀποτίσεις  
κῆδε' ἐμῶν ἐτάρων, οὓς ἔκτανες ἔγχεϊ θύων. »

Ἦ ῥα, καὶ ἀμπεπαλῶν προῖει δολιχόσκιον ἔγχος·  
καὶ τὸ μὲν ἄντα ἰδῶν ἠλεύατο φαίδιμος Ἔκτωρ·  
ἔζετο γὰρ προῖδῶν, τὸ δ' ὑπέρπτατο χάλκεον ἔγχος. 275  
Ἐν γαίῃ δ' ἐπάγη· ἀνὰ δ' ἤρπασε Παλλὰς Ἀθήνη,  
ἄψ δ' Ἀχιλῆϊ δίδου, λάθε δ' Ἔκτορα, ποιμένα λαῶν.  
Ἐκτωρ δὲ προσέειπεν ἀμύμονα Πηλεΐωνα·

ligence entre les loups et les agneaux, qui sont toujours animés les uns contre les autres d'une haine implacable; de même il n'y a pas d'accord, pas de trêve possible entre nous, avant que l'un de nous deux ne succombe et n'abreuve de son sang Mars, toujours avide de carnage. Rappelle à toi tout ton courage. C'est maintenant qu'il faut manier habilement le javelot et combattre avec audace. Il n'y a pas moyen d'échapper: bientôt Minerve Pallas te fera tomber sous mes coups. C'est aujourd'hui que tu vas expier toutes les souffrances de mes compagnons, que tu fis tomber sous l'effort de ta lance. »

Il dit, et brandissant son long javelot, il l'envoie à l'illustre Hector, qui, voyant le coup venir, l'esquive; il se baisse, et l'airain volant par dessus sa tête, va se ficher en terre. Mais Minerve Pallas dégage le javelot et le rend à Achille, à l'insu d'Hector, pasteur des peuples. Alors Hector dit au vaillant fils de Pélée :

οὐδὲ λύκοι τε καὶ ἄρνες  
ἔχουσι θυμὸν δμόφρονα,  
ἀλλὰ φρονέουσι διαμπερὲς  
κακὰ ἀλλήλοισιν·  
ὡς οὐκ ἔστιν  
ἐμὲ καὶ σὲ φιλήμεναι,  
οὔτε ἔρκια ἔσσονται  
τὶ νῶϊν,  
πρὶν γε ἢ  
ἕτερόν γε πεσόντα  
ἄσαι αἵματος  
Ἄρηα πολεμιστήν ταλαύρινον.  
Μιμνήσκειο  
ἀρετῆς παντοίης·  
νῦν χρῆ μάλα σε  
ἔμεναι αἰχμητήν τε  
καὶ πολεμιστήν θαρσαλέον.  
Οὐκ ἔτι ἔστι σοι ὑπάλυξις  
ἄφαρ δὲ Παλλὰς Ἀθήνη  
δαμάξ σε ἐμῷ ἔγχεϊ  
νῦν δὲ ἀποτίσεις  
πάντα κῆδεα ἀθρόα  
ἐμῶν ἐτάρων,  
οὓς, θύων,  
ἔκτανες ἔγχεϊ. »  
Ἦ ῥα,  
καὶ ἀμπεπαλῶν  
προῖει ἔγχος  
δολιχόσκιον·  
καὶ ἰδῶν τὸ μὲν ἄντα,  
Ἐκτωρ φαίδιμος ἠλεύατο·  
ἔζετο γὰρ προῖδῶν,  
τὸ δὲ ἔγχος χάλκεον ὑπέρπτατο.  
Ἐπάγη δὲ ἐν γαίῃ·  
Παλλὰς δὲ Ἀθήνη ἤρπασεν ἀνὰ,  
δίδου δὲ ἄψ Ἀχιλῆϊ,  
λάθε δὲ Ἔκτορα,  
ποιμένα λαῶν.  
Ἐκτωρ δὲ προσέειπε  
Πηλεΐωνα ἀμύμονα·

et que les loups et les agneaux n'ont pas le cœur pensant-de-même mais que ils pensent toujours des maux les-uns-contre-les-autres; de même il n'est pas possible moi et toi nous être aimés, et des serments ne seront en-rien à nous-deux, avant du moins que l'un certes étant tombé avoir rassasié de sang Mars guerrier infatigable. Sonviens-toi de la vertu de-toute-sortie: maintenant il faut certes toi être et lançant-le-javelot et guerrier audacieux. Il n'est plus à toi de moyen-de-fuir, mais aussitôt Pallas Minerve domptera toi par ma lance; et maintenant tu paieras toutes les douleurs nombreuses de mes compagnons, lesquels, toi étant-furieux, tu as tués de ta lance.

Il dit certes, et l'ayant brandie-de-tous-côtés il lança sa lance à-la-longue-ombre; et ayant vu certes elle en face, Hector brillant l'évita; car il se baissa l'ayant vue-d'avance, et la lance d'airain vola-par-dessus. Or elle s'enfonça en terre; mais Pallas Minerve l'arracha en haut, et la donnait de nouveau à Achille, et elle se déroba à Hector, pasteur des peuples. Mais Hector dit au fils-de-Pélée irréprochable :

« Ἥμυροτες, οὐδ' ἄρα πῶ τι, θεοῖς ἐπιείκελ' Ἀχιλλεῦ,  
 ἐκ Διὸς ἡείδης τὸν ἐμὸν μόνον ἦτοι ἔφης γε· 280  
 ἀλλὰ τις ἀρτιεπῆς καὶ ἐπικλοπὸς ἔπλεο μύθων,  
 ὄφρα σ' ὑποδδείσας μένεος ἀλκῆς τε λάθωμαι.  
 Οὐ μὲν μοι φεύγοντι μεταφρένω ἐν δόρυ πῆξις,  
 ἀλλ' ἰθὺς μεμαῶτι διὰ στήθεσφιν ἔλασσον,  
 εἴ τοι ἔδωκε θεός. Νῦν αὖτ' ἐμὸν ἔγχος ἄλευαι 285  
 χάλκεον· ὡς δὴ μιν σῶ ἐν χροῖ πᾶν κομίσαισι!  
 καὶ κεν ἐλαφρότερος πόλεμος Τρώεσσι γένοιτο,  
 σείο καταφθιμένοιο· σὺ γὰρ σφισι πῆμα μέγιστον. »

Ἦ βᾶ, καὶ ἀμπεπαλὼν προῖει δολιχόσκιον ἔγχος,  
 καὶ βάλε Πηλείδαο μέσον σάκος, οὐδ' ἀφάμαρτε· 290  
 τῆλε δ' ἀπεπλάγχθη σάκεος δόρυ. Χώσατο δ' Ἔκτωρ,  
 ὅττι βᾶ οἱ βέλος ὠκὺ ἐτώσιον ἔκφυγε χειρός·  
 στῆ δὲ κατηφήσας, οὐδ' ἄλλ' ἔχε μείλινον ἔγχος.  
 Διήφοβον δ' ἐκάλει λευκάσπιδα, μακρὸν ἀύσας,

Tu t'es trompé, Achille égal aux dieux, et tu ne savais pas de Jupiter quel devait être mon sort. Tu le disais pourtant. Mais tu n'es qu'un adroit parleur, qu'un artisan de mensonges, et tu voulais en m'effrayant me faire oublier ma force et ma valeur. Ce n'est pas dans le dos, en me poursuivant, que tu pourras me percer de ta lance; pousse-moi ton fer en face, en pleine poitrine, si tel est le vœu de Jupiter. Mais à présent, tâche d'éviter mon javelot d'airain, que je voudrais te voir entrer tout entier dans les chairs! La guerre deviendrait, par ta mort, moins terrible aux Troyens, dont tu es le plus redoutable fléau. »

Il dit, et brandissant le long javelot, il le lance au milieu du bouclier du fils de Pélée. Il ne le manqua pas, mais le trait rebondit au loin, chassé par le bouclier. Hector, affligé de voir le trait rapide retomber inutile, reste la tête baissée et sans avoir un seul javelot. Il appelle à grands cris Déiphobe au blanc bouclier, et lui demande

« Ἥμυροτες,  
 Ἀχιλλεῦ ἐπιείκελε θεοῖς,  
 οὐδὲ ἄρα πῶ τι  
 ἡείδης τὸν ἐμὸν μόνον ἐκ Διός·  
 ἦτοι ἔφης γε·  
 ἀλλὰ ἔπλεο τις  
 ἀρτιεπῆς καὶ ἐπικλοπὸς μύθων,  
 ὄφρα ὑποδδείσας σε  
 λάθωμαι μένεος ἀλκῆς τε·  
 Οὐ μὲν πῆξις δόρυ  
 ἐν μεταφρένω μοι φεύγοντι,  
 ἀλλὰ ἔλασσον  
 ἰθὺς μεμαῶτι  
 διὰ στήθεσφιν,  
 εἴ θεὸς ἔδωκέ τοι.  
 Νῦν αὖτε ἄλευαι  
 ἐμὸν ἔγχος χάλκεον·  
 ὡς δὴ κομίσαισι  
 μὲν πᾶν ἐν σῶ χροῖ!  
 Καὶ πόλεμός κεν γένοιτο  
 ἐλαφρότερος Τρώεσσι,  
 σείο καταφθιμένοιο·  
 σὺ γὰρ πῆμα μέγιστόν σφισιν. »

Ἦ βᾶ,  
 καὶ ἀμπεπαλὼν  
 προῖει ἔγχος δολιχόσκιον,  
 καὶ βάλε μέσον σάκος  
 Πηλείδαο,  
 οὐδὲ ἀφάμαρτε·  
 δόρυ δὲ ἀπεπλάγχθη  
 τῆλε σάκεος.  
 Ἔκτωρ δὲ χώσατο,  
 ὅττι βᾶ βέλος ὠκὺ  
 ἔκφυγέν οἱ ἐτώσιον χειρός·  
 στῆ δὲ κατηφήσας,  
 οὐδὲ ἔχεν  
 ἄλλο ἔγχος μείλινον.  
 Ἐκάλει δὲ Διήφοβον  
 λευκάσπιδα,  
 ἀύσας μακρὸν,

« Tu t'es trompé,  
 Achille semblable aux dieux,  
 et certes pas encore en rien  
 tu ne savais mon sort de Jupiter;  
 cependant tu l'as dit du moins;  
 mais tu étais quelqu'un  
 habile-à-parler et trompeur en paroles,  
 afin que, ayant craint toi,  
 j'aie oublié ardeur et force.  
 Tu n'enfonceras pas ta lance  
 dans le dos à moi fuyant,  
 mais aie poussé  
 droit à moi plein-d'ardeur  
 à travers la poitrine,  
 si un dieu l'a donné à toi.  
 Mais maintenant évite  
 mon javelot d'airain;  
 que certes tu aies emporté  
 lui entier dans ta chair!  
 Et la guerre serait devenue  
 plus légère aux Troyens,  
 toi ayant péri:  
 car toi tu es fléau très grand à eux. »

Il dit certes,  
 et l'ayant brandie-entour  
 il lança sa lance à-longue-ombre,  
 et frappa au-milieu le bouclier  
 du fils-de-Pélée,  
 et il ne manqua pas;  
 mais la lance fut écartée  
 loin du bouclier.  
 Et Hector s'affligea  
 de ce que certes le trait aigu  
 échappa à lui en vain de la main;  
 et il resta ayant baissé-la-tête,  
 et il n'avait pas  
 d'autre javelot de-frêne.  
 Or il appelait Déiphobe,  
 au-bouclier-blanc,  
 ayant crié fort,

ἤτεέ μιν δόρυ μακρόν· ὁ δ' οὔτι οἱ ἐγγύθεν ἦεν. 295  
 Ἐκτωρ δ' ἔγνω ἦσιν ἐνὶ φρεσὶ, φώνησέν τε·  
 « ὦ πόποι, ἦ μάλα δὴ με θεοὶ θάνατόνδε κάλεσαν <sup>1</sup>.  
 Διήφοβον γὰρ ἔγωγ' ἐφάμην ἦρωα παρεῖναι.  
 Ἄλλ' ὁ μὲν ἐν τείχει, ἐμέ δ' ἐξαπάτησεν Ἀθήνη.  
 Νῦν δὲ δὴ ἐγγύθι μοι θάνατος κακὸς, οὐδέ τ' ἄνευθεν <sup>2</sup>. 300  
 οὐδ' ἄλῃ· ἦ γὰρ ῥα πάλαι τόγε φίλτερον ἦε  
 Ζηνὶ τε καὶ Διὸς υἱεῖ, Ἐκηβόλω, οἷ με πάρος γε  
 πρόφρονες εἰρύατο· νῦν αὐτέ με Μοῖρα κιχάνει·  
 μὴ μὰν ἀσπουδί γε καὶ ἀκλειῶς ἀπολοίμην,  
 ἀλλὰ μέγα ῥέξας τι καὶ ἐσσομένοισι πυθέσθαι! » 305  
 Ὡς ἄρα φωνήσας, εἰρύσσατο φάσγανον ὄξυ,  
 τό οἱ ὑπὸ λαπάρην τέτατο μέγα τε στιβαρόν τε.  
 Οἴμησεν δὲ ἀλεις, ὥστ' αἰετὸς ὑψιπετήςεις,  
 ὅστ' εἴσιν πεδίοιενδε διὰ νεφέων ἐρεβεννῶν,  
 ἀρπάξων ἢ ἄρν' ἀμαλῆν ἢ πτωῖκα λαγωῶν. 310

une longue lance... Déiphobe n'est plus là. Alors Hector comprend tout, et s'écrie :

« Hélas ! ce sont les dieux qui m'appellent à la mort. Je croyais que le vaillant Déiphobe était avec moi ; mais il est dans nos murs » et c'est Minerve qui m'a trompé. Maintenant la funeste mort me menace de près ; elle est là : plus de moyen de fuir ! C'est la volonté de Jupiter et du fils de Jupiter, du dieu qui lance au loin les traits. Ils me protégeaient auparavant ; mais aujourd'hui la Parque s'empare de moi. Du moins, je ne veux pas mourir lâchement et sans gloire, sans me faire un grand nom, qui passe aux hommes à venir ! »

A ces mots, il tire le glaive aigu qui pendait long et fort à son côté. Puis, recueillant ses forces, il s'élançe, comme l'aigle au vol élevé qui s'abat dans la plaine à travers les sombres nuées, pour enlever un tendre agneau ou quelque lièvre timide. Ainsi se précipite

ἤτεέ μιν δόρυ μακρόν·  
 ὁ δὲ οὔτι ἦεν ἐγγύθεν οἱ.  
 Ἐκτωρ δὲ ἔγνω  
 ἐνὶ ἦσι φρεσὶ,  
 φώνησέ τε·  
 « ὦ πόποι,  
 ἦ μάλα θεοὶ κάλεσσάν με  
 δὴ θάνατόνδε.  
 Ἐγωγὲ γὰρ ἐφάμην  
 Διήφοβον ἦρωα παρεῖναι.  
 Ἄλλὰ ὁ μὲν ἐν τείχει,  
 Ἀθήνη δὲ ἐξαπάτησεν ἐμέ.  
 Νῦν δὲ δὴ  
 θάνατος κακὸς ἐγγύθι μοι,  
 οὐδέ τε ἄνευθεν·  
 οὐδὲ ἄλῃ·  
 ἦ γὰρ ῥα πάλαι  
 τόγε ἦε φίλτερον  
 Ζηνὶ τε καὶ υἱεῖ Διός,  
 Ἐκηβόλω,  
 οἷ πάρος γε πρόφρονες,  
 εἰρύατό με·  
 νῦν αὐτὲ Μοῖρα  
 κιχάνει με·  
 μὴ μὰν ἀπολοίμην γε  
 ἀσπουδί καὶ ἀκλειῶς,  
 ἀλλὰ ῥέξας  
 τί μέγα  
 καὶ πυθέσθαι ἐσσομένοισι! »  
 Φωνήσας ἄρα ὣς,  
 εἰρύσσατο φάσγανον ὄξυ,  
 τό μέγα τε στιβαρόν τε  
 τέτατό οἱ ὑπὸ λαπάρην.  
 Ἄλεις δὲ οἴμησε,  
 ὥστε αἰετὸς ὑψιπετήςεις,  
 ὅστε εἴσιν πεδίοιενδε  
 διὰ νεφέων ἐρεβεννῶν,  
 ἀρπάξων  
 ἢ ἄρνα ἀμαλῆν  
 ἢ λαγωῶν πτωῖκα·

il demandait à lui une lance longue :  
 mais il n'était nullement près de lui.  
 Or Hector reconnut  
 dans son esprit *la ruse*,  
 et dit :

« O dieux,  
 oui certes les dieux appellèrent moi  
 certainement à-la-mort.  
 Car quant-à-moi j'ai cru  
 Déiphobe héros être-là.  
 Mais lui *était* dans le mur,  
 et Minerve a trompé moi.  
 Mais maintenant certes  
 la mort mauvaise *est* près de moi,  
 et nullement loin ;  
 et il n'y a pas moyen-d'échapper :  
 car certes depuis-longtems  
 cela était plus cher  
 et à Jupiter et au fils de Jupiter,  
 au *dieu* qui-lance-au-loin-les-traits,  
 qui avant certes *étant* bienveillants,  
 protégèrent moi ;  
 mais maintenant la Destinée  
 atteint moi ;  
 que je n'aie pas péri du moins  
 lâchement et sans-gloire,  
 mais ayant fait  
 quelque-chose de grand  
 et à être appris aux *races futures* ! »

Ayant parlé certes ainsi,  
 il tira son épée aiguë,  
 laquelle et grande et forte  
 pendait à lui au flanc.  
 Or s'étant ramassé il fondit,  
 comme un aigle au-vol-élevé,  
 à travers les nues ténébreuses,  
 devant enlever  
 ou un agneau tendre  
 ou un lièvre timide :

ὧς Ἐκτωρ οἶμησε, τινάσσω φάσγανον δξύ.  
 Ὠρμήθη δ' Ἀχιλεὺς, μένεος δ' ἐμπλήσατο θυμὸν  
 ἀγρίου· πρόσθεν δὲ σάκος στέρνοιο κάλυψε  
 καλὸν, δαιδάλεον· κόρυθι δ' ἐπένευε φαεινῇ,  
 τετραφάλῳ· καλαὶ δὲ περισσεύοντο ἔθειραι·  
 χρύσειαι, ἃς Ἥφαιστος ἔει λόφον ἀμφὶ θαμειάς.  
 Οἷος δ' ἀστήρ εἶσι μετ' ἄστρασι νυκτὸς ἀμολγῶ·  
 ἔσπερος, ὃς κάλλιστος ἐν οὐρανῷ ἴσταται ἀστήρ·  
 ὧς αἰχμῆς ἀπέλαμπ' εὐήκεος, ἣν ἄρ' Ἀχιλλεὺς  
 πάλλεν δεξιτερῇ, φρονέων κακὸν Ἐκτορι δίῳ,  
 εἰσορόων χροῖα καλὸν, ὅπη εἴξειε μάλιστα.  
 Τοῦ δὲ καὶ ἄλλο τόσον μὲν ἔχε χροῖα χάλκεια τεύχη,  
 καλὰ, τὰ Πατρόκλοιο βίην ἐνάριξε κατακτάς·  
 φαίνετο δ' ἧ κληῖδες ἀπ' ὤμων αὐχέν' ἔχουσι,  
 λευκανίνην, ἵνα τε ψυχῆς ὄκιστος ὄλεθρος·  
 τῇ β' ἐπὶ οἷ μεμαῶτ' ἔλασ' ἔγχεϊ δῖος Ἀχιλλεὺς·  
 ἀντικρὺ δ' ἀπαλοῖο δι' αὐχένος ἤλυθ' ἀκωκῆ.

Hector, brandissant son glaive aigu. Achille de son côté fond sur lui, le cœur plein d'une ardeur farouche, en abritant sa poitrine derrière son magnifique bouclier artistement travaillé. Son casque brillant agite ses quatre aigrettes, et autour du cimier flotte l'épaisse et belle crinière d'or, ouvrage de Vulcain. Tel on voit briller au ciel, dans l'ombre de la nuit, Vesper, la plus belle des étoiles; tel brillait le glaive tranchant qu'Achille brandissait de la main droite, méditant la perte du divin Hector, et cherchant le faible de son armure. Le héros est de toutes parts garanti par les belles armes d'airain dont il a dépouillé le valeureux Patrocle, et qui ne laissent à découvert que cette partie où les clavicles rattachent le col aux épaules, la gorge, par où la mort fraie le plus rapide passage à la vie qui s'échappe. C'est là que le divin Achille lui porte de sa lance un coup furieux. La pointe acérée pénètre dans

315

320

325

ὧς Ἐκτωρ οἶμησε,  
 τινάσσω φάσγανον δξύ.  
 Ἀχιλεὺς δὲ ὠρμήθη,  
 ἐμπλήσατο δὲ θυμὸν  
 μένεος ἀγρίου·  
 κάλυψε δὲ πρόσθε στέρνοιο  
 σάκος καλὸν, δαιδάλεον·  
 ἐπένευε δὲ κόρυθι φαεινῇ,  
 τετραφάλῳ·  
 ἔθειραι δὲ χρύσειαι καλαὶ  
 περισσεύοντο,  
 ἃς Ἥφαιστος ἔει θαμειάς  
 ἀμφὶ λόφον.  
 Οἷος δὲ ἀστήρ ἔσπερος  
 εἶσιν μετὰ ἄστρασιν  
 ἀμολγῶ νυκτὸς,  
 ὃς ἴσταται ἐν οὐρανῷ  
 ἀστήρ κάλλιστος·  
 ὧς ἀπέλαμπεν  
 αἰχμῆς εὐήκεος,  
 ἣν ἄρα Ἀχιλλεὺς  
 πάλλε δεξιτερῇ,  
 φρονέων κακὸν Ἐκτορι δίῳ,  
 εἰσορόων χροῖα καλὸν,  
 ὅπη εἴξειε μάλιστα.  
 Τεύχη δὲ χάλκεια καλὰ,  
 τὰ ἐνάριξε κατακτάς  
 βίην Πατρόκλοιο,  
 ἔχε μὲν χροῖα  
 καὶ τόσον ἄλλο·  
 φαίνετο δὲ λευκανίνην,  
 ἧ κληῖδες ἔχουσιν  
 αὐχένα ἀπὸ ὤμων,  
 ἵνα τε ὄλεθρος ψυχῆς  
 ὄκιστος·  
 τῇ β' ἄρα Ἀχιλλεὺς δῖος  
 ἔλασεν ἐπὶ οἷ μεμαῶτι  
 ἔγχεϊ·  
 ἀκωκῆ δὲ ἤλυθεν ἀντικρὺ  
 διὰ αὐχένος ἀπαλοῖο.

ainsi Hector fondit,  
 brandissant son épée aiguë.  
 Mais Achille s'élança,  
 et remplit son cœur  
 d'une ardeur farouche;  
 il étendit devant sa poitrine  
 son bouclier beau, bien-travaillé;  
 il agitait son casque brillant,  
 à-quatre-cônes;  
 et des crinières d'or belles  
 s'agitaient-autour,  
 lesquelles Vulcain mit épaisses  
 autour du cimier.  
 Or tel que l'astre du-soir  
 va le soir parmi les astres  
 dans l'ombre de la nuit,  
 lequel se tient dans le ciel  
 l'astre le plus beau :  
 de même une-lueur-jaillissant  
 de la lance bien-aiguë,  
 que certes Achille  
 brandissait de la main droite,  
 méditant malheur à Hector divin,  
 regardant sa chair belle,  
 par où il aurait cédé le plus.  
 Mais les armes d'airain belles,  
 dont il dépouilla l'ayant tué  
 la force de Patrocle,  
 tenaient à la vérité sa chair  
 et autant que le reste;  
 mais elles laissaient-paraître la gorge,  
 par où les clavicles tiennent  
 le cou aux épaules,  
 et où la perte du souffle-de-la-vie  
 est la plus prompte :  
 par là certes Achille divin  
 poussa à lui plein-d'ardeur  
 avec sa lance;  
 et la pointe vint vis-à-vis  
 à travers le cou tendre.

Οὐδ' ἄρ' ἀπ' ἀσφάραγον μελίη τάμε χαλκοθάραια,  
 ὄφρα τί μιν προτιείποι ἀμειβόμενος ἐπέεσσιν.

Ἦριπε δ' ἐν κονίης ἰ· ὁ δ' ἐπεύξατο δῖος Ἀχιλλεύς· 330

« Ἐκτωρ, ἀτάρ που ἔφης, Πατροκλῆ' ἐξεναρίζων,  
 σῶς ἔσσεσθ', ἐμὲ δ' οὐδὲν ὀπίξειο νόσφιν εὐόντα.

Νήπιε! τοῖο δ' ἀνευθεν ἀοσσητῆρ μέγ' ἀμείνων  
 νηυσὶν ἐπι γλαφυρῆσιν ἐγὼ μετόπισθε λελείμμη, 335  
 ὅς τοι γούνατ' ἔλυσα· σὲ μὲν κύνες ἢ δ' οἰωνοὶ  
 ἐλκῆσουσ' αἰκῶς, τὸν δὲ κτεριοῦσιν Ἀχαιοί. »

Τὸν δ' ὀλιγοδρανέων προσέφη κορυθαίολος Ἐκτωρ·

« Λίσσομ' ὑπὲρ ψυχῆς καὶ γούνων, σῶν τε τοκῆων,  
 μή με ἔα παρὰ νηυσὶ κύνας καταδάψαι Ἀχαιῶν· 340  
 ἀλλὰ σὺ μὲν χαλκὸν τε ἄλλισ χρυσὸν τε δέδεξο,  
 δῶρα, τὰ τοι δώσουσι πατῆρ καὶ πότνια μήτηρ·  
 σῶμα δὲ οἶκαδ' ἐμὸν δόμεναι πάλιν, ὄφρα πυρός με  
 Τρῶες καὶ Τρώων ἄλοχοι λελάχωσι θανόντα. »

Τὸν δ' ἄρ' ὑπόδρα ἰδὼν προσέφη πόδας ὠκὺς Ἀχιλλεύς·

la chair tendre du cou. Mais le frêne armé de fer n'a pas tranché le larynx, et le héros peut parler encore; il tombe sur la poussière, et le divin Achille triomphe:

« Hector, tu te flattais, en dépouillant le cadavre de Patrocle, de vivre longtemps encore; tu te rassurais en mon absence. Insensé! Patrocle laissait derrière lui, sur nos vaisseaux creux, un vengeur plus puissant, qui t'a fait tomber sous ses coups. Les chiens et les vautours vont profaner et se disputer ton cadavre, tandis que les Grecs feront à Patrocle de belles funérailles. »

Hector au casque étincelant lui dit épuisé:

« Je t'en supplie, par ton âme, par tes genoux que j'embrasse, au nom de ton père et de ta mère, ne me livre pas, près des vaisseaux des Grecs, en pâture aux chiens dévorants. Mais accepte l'airain et l'or que te prodigueront mon père et ma vénérable mère, et rends mon corps à ma patrie, où les Troyens et les femmes des Troyens n'admettront aux honneurs du bûcher. »

Mais Achille aux pieds légers, lui lançant un regard de haine, lui

Οὐδὲ μελίη χαλκοθάραια  
 ἀπέταμην ἄρα ἀσφάραγον,  
 ὄφρα ἀμειβόμενος προτιείποι μιν  
 τί ἐπέεσσιν.

Ἦριπε δὲ ἐν κονίης·

ὁ δὲ Ἀχιλλεύς δῖος ἐπεύξατο·

« Ἐκτωρ, ἀτάρ που ἔφης,  
 ἐξεναρίζων Πατροκλῆα,  
 ἔσσεσθαι σῶς,  
 ὀπίξειο δὲ οὐδὲν  
 ἐμὲ εὐόντα νόσφιν.

Νήπιε! ἐγὼ δὲ ἀοσσητῆρ  
 μέγα ἀμείνων τοῖο  
 λελείμμη ἀνευθε μετόπισθεν  
 ἐπὶ νηυσὶ γλαφυρῆσιν,  
 ὅς ἔλυσα γούνατά τοι·  
 κύνες μὲν ἢ δὲ οἰωνοὶ  
 ἐλκῆσουσι σε αἰκῶς,  
 Ἀχαιοὶ δὲ  
 κτεριοῦσι τόν. »

Ἐκτωρ δὲ κορυθαίολος  
 ὀλιγοδρανέων  
 προσέφη τόν·

« Λίσσομαι ὑπὲρ ψυχῆς  
 καὶ γούνων σῶν τε τοκῆων,  
 μή ἔα κύνας Ἀχαιῶν  
 καταδάψαι με παρὰ νηυσὶν·  
 ἀλλὰ σὺ μὲν δέδεξο  
 χαλκὸν τε χρυσὸν τε ἔλλισ,  
 δῶρα τὰ δώσουσί σοι  
 πατῆρ καὶ μήτηρ πότνια·  
 δόμεναι δὲ πάλιν  
 ἐμὸν σῶμα οἶκαδε,  
 ὄφρα Τρῶες  
 καὶ ἄλοχοι Τρώων  
 λελάχωσι πυρός  
 μὲ θανόντα. »

Ἀχιλλεύς δὲ ὠκὺς πόδας  
 ἰδὼν ὑπόδρα  
 προσέφη ἄρα τόν·

Et la lance-de frêne lourde-d'airain  
 ne coupa point certes la trachée-artère,  
 de sorte que répondant il eût dit-à lui  
 quelque-chose par des paroles.

Mais il tomba dans la poussière;  
 et Achille divin se glorifia-sur lui:

« Hector, tu prétendais sans doute,  
 dépouillant Patrocle,  
 devoir être sain-et-sauf,  
 et tu ne craignais en-rien  
 moi étant à l'écart.

Insensé! mais moi vengeur  
 beaucoup plus fort que lui  
 j'avais été laissé loin par derrière  
 sur les vaisseaux creux,  
 moi qui ai brisé les genoux à toi:  
 les chiens et les oiseaux d'un côté  
 traineront toi honteusement,  
 les Achéens de l'autre  
 feront-des-funérailles à lui. »

Mais Hector au-casque-étincelant  
 ne-pouvant-plus-faire-que-peu  
 dit-à lui:

« Je t'en supplie par ton âme  
 et tes genoux et tes parents,  
 ne laisse pas les chiens des Achéens  
 avoir déchiré moi près des vaisseaux;  
 mais toi à la vérité aie reçu  
 et de l'airain et de l'or en-abondance,  
 présents que donneront à toi  
 mon père et ma mère vénérable:  
 veuille avoir donné de nouveau  
 mon corps à-la-maison,  
 afin que les Troyens  
 et les épouses des Troyens  
 aient fait-participer au feu  
 moi étant mort. »

Mais Achille léger quant aux pieds  
 ayant regardé en dessous  
 dit certes à lui:

« Μή με, κύον, γούνων γουνάζεο, μηδὲ τοκήων. 345  
 Αἶ γάρ πῶς αὐτόν με μένος καὶ θυμὸς ἀνείη  
 ὦμ' ἀποταμνόμενον κρέα ἔδμεναι, οἷά μ' ἔοργας!  
 ὡς οὐκ ἔσθ' ὅς σῆς γε κύνας κεφαλῆς ἀπαλάλκοι·  
 οὐδ' εἴ κεν δεκάκις τε καὶ εἰκοσινήριτ' ἄποινα  
 στήσωσ' ἐνθάδ' ἄγοντες, ὑπόσχωνται δὲ καὶ ἄλλα· 350  
 οὐδ' εἴ κέν σ' αὐτὸν χρυσῷ ἐρύσσασθαι ἀνώγοι  
 Δαρδανίδης Πρίαμος· οὐδ' ὡς σέ γε πότνια μήτηρ  
 ἐνθεμένη λεχέεσσι γοήσεται, ὃν τέκεν αὐτῆ,  
 ἀλλὰ κύνες τε καὶ οἰωνοὶ κατὰ πάντα δάσσονται. »  
 Τὸν δὲ καταθνήσκων προσέφη κορυθαίολος Ἔκτωρ· 355  
 « Ἦ σ' εὖ γινώσκων προτιόσσομαι, οὐδ' ἄρ' ἔμελλον  
 πείσειν· ἦ γὰρ σοί γε σιδήρεος ἐν φρεσὶ θυμὸς.  
 Φράζεο νῦν μή τοί τι θεῶν μήνιμα γένωμαι,  
 ἦματι τῷ ὅτε κέν σε Πάρις καὶ Φοῖβος Ἀπόλλων,  
 ἔσθλὸν ἔόντ', ὀλέσωσιν ἐνὶ Σκαιῆσι πύλῃσιν. » 360

répond : « Ne m'implore pas, chien, ni par mes genoux, ni au nom de mes parents. Je voudrais dans ma rage te couper en morceaux et dévorer tes chairs sanglantes, pour me venger du mal que tu m'as fait ! Ainsi personne ne saurait éloigner les chiens de ta tête, m'offrit-on une rançon dix et vingt fois plus forte, et m'en promit-on encore davantage; non, quand le fils de Dardanus, quand Priam lui-même voudrait te racheter au poids de l'or. Ce n'est point ta vénérable mère qui te pleurera, étendu sur un lit, elle qui t'a donné le jour; mais les chiens et les vautours viendront te dévorer entièrement. »

Hector au casque étincelant lui dit en mourant : « Oh ! je te reconnais bien, et je n'espère pas te fléchir ; car tu as dans la poitrine un cœur de fer. Mais prends garde que je n'attire sur toi la vengeance des dieux, le jour où Paris et Phébus Apollon te feront, malgré ta vaillance, tomber sous leurs coups aux portes Scées. »

« Μὴ γουνάζεό με,  
 κύον, γούνων,  
 μηδὲ τοκήων.  
 Αἶ γάρ πῶς  
 μένος καὶ θυμὸς,  
 ἀνείη με αὐτὸν  
 ἀποταμνόμενον  
 ἔδμεναι κρέα ὦμα,  
 οἷα ἔοργάς με!  
 Ὡς οὐκ ἔστιν ὅς ἀπαλάλκοι  
 κύνας σῆς γε κεφαλῆς·  
 οὐδὲ εἴ κεν στήσωσιν  
 ἄγοντες ἐνθάδε ἄποινα  
 δεκάκις τε  
 καὶ εἰκοσινήριτα,  
 ὑπόσχωνται δὲ καὶ ἄλλα·  
 οὐδὲ εἰ Πρίαμος  
 Δαρδανίδης  
 κέν ἀνώγοι ἐρύσσασθαι  
 σέ αὐτὸν χρυσῷ·  
 οὐδὲ μήτηρ πότνια  
 γοήσεται ὡς,  
 ἐνθεμένη λεχέεσσι σέ γε,  
 ὃν αὐτῆ τέκεν,  
 ἀλλὰ κύνες τε καὶ οἰωνοὶ  
 δάσσονται κατὰ πάντα. »  
 Ἔκτωρ δὲ κορυθαίολος  
 προσέφη τὸν καταθνήσκων·  
 « Ἦ προτιόσσομαί σε  
 γινώσκων εὖ,  
 οὐδὲ ἄρα ἔμελλον πείσειν·  
 ἦ γὰρ θυμὸς σιδήρεος  
 σοί γε ἐν φρεσὶ.  
 Φράζεο νῦν,  
 μὴ γένωμαί τοι  
 τί μήνιμα θεῶν,  
 τῷ ἦματι ὅτε  
 Πάρις καὶ Φοῖβος Ἀπόλλων  
 κέν ὀλέσωσί σε ἔόντα ἔσθλὸν  
 ἐνὶ πύλῃσι Σκαιῆσι. »

« N'embrasse-pas-les-genoux à moi,  
 chien, par *mes* genoux,  
 ni par *mes* parents.  
 Car plutôt-au-ciel que en quelque sorte  
*ma* colère et *mon* cœur  
 pussassent moi-même  
*les* ayant découpées  
 à avoir mangé *tes* chairs crues,  
 pour *les choses* que tu fis à moi !  
 Ainsi il n'est *personne* qui écarterait  
 les chiens du moins de ta tête ;  
 pas même s'ils eussent pesé  
 apportant ici des rançons  
 et décuples  
 et vingt-fois-aussi-grandes,  
 et s'ils en eussent promis même d'au-  
 pas même si Priam [tres ;  
 fils-de-Dardanus  
 ordonnerait d'avoir racheté  
 toi-même *au poids* de l'or ;  
 et *ta* mère vénérable  
 ne pleurera pas ainsi,  
 ayant placé sur un lit toi du moins,  
 lequel elle-même engendra,  
 mais et les chiens et les oiseaux  
*te* déchireront en entier. »

Or Hector au-casque-étincelant  
 dit-à lui en mourant :  
 « Certainement je regarde toi  
*te* connaissant bien,  
 certes je ne devais pas *te* persuader  
 car certainement un cœur de-fer  
*est* à toi du moins dans les esprits.  
 Songe maintenant,  
 de peur que je ne sois devenu à toi  
 quelque sujet-de-vengeance des dieux,  
*dans* ce jour lorsque  
 Paris et Phébus Apollon  
 auront perdu toi étant vaillant  
 aux portes Scées. »

Ἄρας ἄρα μιν εἰπόντα τέλος θανάτοιο κάλυψε·  
ψυχὴ δ' ἐκ βεθέων παταμένη, Ἄϊδόσδε βεβήκει,  
ὄν πότμον γούωσα, λιποῦσ' ἀδροτῆτα καὶ ἦβην.

Τὸν καὶ τεθνηῶτα προσηύδα δῖος Ἀχιλλεύς·

« Τέθναθι· Κῆρα δ' ἐγὼ τότε δέξομαι ὀππότε κεν δὴ 365  
Ζεὺς ἐθέλη τελέσαι ἢ δ' ἀθάνατοι θεοὶ ἄλλοι. »

Ἦ ῥα, καὶ ἐκ νεκροῖο ἐρύσσατο χάλκεον ἔγχος·  
καὶ τόγ' ἀνευθεν ἔθηχ', ὁ δ' ἀπ' ὤμων τεύχε' ἐσύλα  
αἱματόεντ'· ἄλλοι δὲ περίδραμον υἴες Ἀχαιῶν,  
οἳ καὶ θηήσαντο φυὴν καὶ εἶδος ἀγητὸν 370

Ἐκτορος· οὐδ' ἄρα οἳ τις ἀνουτητί γε παρέστη.

Ἔδδε δὲ τις εἴπεσκεν ἰδὼν ἐς πλησίον ἄλλον·

« Ἦ πόποι, ἦ μάλα δὴ μαλακώτερος ἀμφαφάσθαι

Ἐκτωρ, ἢ ὅτε νῆας ἐνέπρησεν πυρὶ κηλέφ. »

Ἄρας ἄρα τις εἴπεσκε, καὶ οὐτήσασκε παραστάς. 375

Τὸν δ' ἐπεὶ ἐξενάριξε ποδάρκης δῖος Ἀχιλλεύς,  
στάς ἐν Ἀχαιοῖσιν ἔπεα πτερόεντ' ἀγόρευεν·

« Ἦ φίλοι, Ἀργείων ἡγήτορες ἢ δὲ μέδοντες Ι,

Il dit, et le voile de la mort s'étendit sur ses yeux. Son âme, s'échappant de son corps, s'envola aux enfers, pleurant son malheur, et laissant derrière elle vigueur et jeunesse. Le divin Achille lui dit encore :

« Meurs. Quant à moi, la Parque viendra quand le voudront Jupiter et les autres dieux immortels. »

Il dit, et, dégageant son javelot d'airain du cadavre, il le déposa plus loin, et dépouilla le héros de ses armes sanglantes. Les autres fils des Grecs accoururent autour d'Hector, pour contempler sa taille et sa beauté. Aucun d'eux n'approcha sans le frapper; et ils se disaient entre eux :

« Dieux ! Hector est plus facile à traîner aujourd'hui que lorsqu'il vint incendier nos vaisseaux ! »

C'est ainsi qu'ils parlaient, et ils le frappaient de leurs armes. Quand le divin Achille aux pieds agiles l'a dépouillé, il vient au milieu des Grecs et leur dit ces paroles, qui volent rapides :

« Amis, chefs et souverains des Grecs, maintenant que les dieux

Τέλος ἄρα θανάτοιο  
κάλυψέ μιν εἰπόντα ὡς·  
ψυχὴ δὲ παταμένη ἐκ βεθέων,  
βεβήκει Ἄϊδόσδε,  
γούωσα ὄν πότμον,  
λιποῦσα ἀδροτῆτα καὶ ἦβην.  
Ἀχιλλεύς δῖος προσηύδα τὸν  
καὶ τεθνηῶτα·

« Τέθναθι·  
ἐγὼ δὲ δέξομαι Κῆρα  
τότε ὀππότε δὴ  
Ζεὺς κεν ἐθέλη τελέσαι,  
ἢ δὲ οἳ ἄλλοι θεοὶ ἀθάνατοι. »

Ἦ ῥα,  
καὶ ἐρύσσατο ἐκ νεκροῖο  
ἔγχος χάλκεον·

καὶ ἔθηκε τόγε ἀνευθεν,  
ὁ δὲ ἐσύλα ἀπὸ ὤμων  
τεύχεα αἱματόεντα·  
ἄλλοι δὲ υἴες Ἀχαιῶν  
περίδραμον,  
οἳ θηήσαντο καὶ φυὴν  
καὶ εἶδος ἀγητὸν Ἐκτορος·  
οὐδὲ ἄρα τις παρέστη οἳ  
ἀνουτητί γε.

Τίς δὲ ἰδὼν  
εἴπεσκεν ὧδε ἐς ἄλλον πλησίον·

« Ἦ πόποι, ἦ δὴ Ἐκτωρ  
μάλα μαλακώτερος ἀμφαφάσθαι,  
ἢ ὅτε ἐνέπρησε νῆας  
πυρὶ κηλέφ. »

Τίς ἄρα εἴπεσκεν ὡς,  
καὶ οὐτήσασκε παραστάς.  
Ἐπεὶ δὲ Ἀχιλλεύς δῖος  
ποδάρκης  
ἐξενάριξε τὸν,  
στάς ἐν Ἀχαιοῖσιν  
ἀγόρευεν ἔπεα πτερόεντα·

« Ἦ φίλοι,  
ἡγήτορες ἢ δὲ μέδοντες Ἀργείων,

La fin de la mort certes  
voilà lui ayant dit ainsi ;  
et l'âme s'étant envolée des membres,  
alla dans *la demeure* de Pluton,  
pleurant son destin,  
ayant laissé vigueur et jeunesse.  
Achille divin dit-à lui  
quoique étant mort :

« Aie péri :  
et moi je recevrai la Parque  
alors lorsque certainement  
Jupiter voudra avoir fini,  
*lui* et les autres dieux immortels. »

Il dit donc,  
et il arracha du cadavre  
*sa* lance d'airain ;  
et il plaça elle loin,  
et lui, il enleva de *ses* épaules  
*ses* armes ensanglantées ;  
et d'autres fils des Achéens  
coururent-autour,  
qui examinèrent et l'extérieur  
et la beauté admirable d'Hector ;  
et personne certes ne vint à lui  
sans-blessure du moins.

Mais quelqu'un ayant regardé  
disait ainsi à un autre voisin :

« O dieux, oui certes Hector  
*est* beaucoup plus doux à avoir traîné  
que lorsque il incendia les vaisseaux  
par un feu brûlant. »

Or on parlait ainsi,  
et *on* le frappait en s'approchant.  
Mais après que Achille divin  
aux-pieds-puissants  
eût dépouillé lui,  
se tenant-débout parmi les Achéens,  
il dit des paroles ailées

« O amis,  
chefs et gouverneurs des Argiens,



ἐπειδὴ τόνδ' ἄνδρα θεοὶ δαμάσασθαι ἔδωκαν,  
 ὅς κακὰ πόλλ' ἔρρεξεν ὅσ' οὐ σύμπαντες οἱ ἄλλοι, 380  
 εἰ δ', ἄγετ', ἀμφὶ πόλιν σὺν τεύχεσι πειρηθῶμεν,  
 ὄφρα κέ τι γινῶμεν Τρώων νόον ὄντιν' ἔχουσιν·  
 ἢ καταλείψουσιν πόλιν ἄκρην, τοῦδε πεσόντος,  
 ἢ ἐμένειν μεμάσσι, καὶ Ἔκτορος οὐκέτ' ἔόντος.  
 Ἄλλὰ τίη μοι ταῦτα φίλος διελέξατο θυμός; 385  
 κεῖται πὰρ νήεσσι νέκυς ἄκλαυτος, ἄθαπτος<sup>1</sup>,  
 Πάτροκλος· τοῦ δ' οὐκ ἐπιλήσομαι, ὄφρ' ἂν ἔγωγε  
 ζωῶσιν μετέω, καὶ μοι φίλα γούνατ' ὀρώρη.  
 Εἰ δὲ θανόντων περ καταλήθοντ' εἰν Ἀΐδαο,  
 αὐτὰρ ἐγὼ καὶ κεῖθι φίλου μεμνήσομ' ἑταίρου. 390  
 Νῦν δ' ἄγ', αἰείδοντες παιήονα<sup>2</sup>, κοῦροι Ἀχαιῶν,  
 νηυσὶν ἐπι γλαφυρῆσι νεώμεθα, τόνδε δ' ἄγωμεν.  
 Ἡράμεθα μέγα κῦδος· ἐπέφνομεν Ἔκτορα δῖον,  
 ᾧ Τρῶες κατὰ ἄστυ, θεῶ ὦς, εὐχετόωντο. »  
 Ἦ ῥα, καὶ Ἔκτορα δῖον ἀεικέα μῆδετο ἔργα<sup>3</sup>. 395  
 Ἀμφοτέρων μετόπισθε ποδῶν τέτρηνε τένοντε

nous ont donné de vaincre ce guerrier, qui nous a fait plus de mal à lui seul que tous les autres ensemble, il faut marcher sur la ville avec nos armes, afin de reconnaître les dispositions des Troyens, et de savoir si Hector une fois mort ils abandonneront la citadelle, ou s'ils persistent à la garder encore, quand il n'est plus. Mais pourquoi mon cœur me suggère-t-il ces pensées? Le cadavre de Patrocle est là-bas étendu près des vaisseaux, sans larmes et sans sépulture : je ne l'oublierai pas tant que je serai parmi les vivants, et que mes genoux pourront me porter. Et si l'on perd aux enfers la mémoire des morts, je veux même aux enfers me souvenir de mon cher compagnon. Allons à présent chanter l'hymne d'allégresse, jeunes Grecs, et traînons ce cadavre vers nos vaisseaux creux. Nous nous sommes couverts de gloire en immolant le divin Hector, que les Troyens invoquaient comme un dieu par la ville. »

Il dit, méditant quels outrages il allait faire subir au divin Hector. Il lui transperça les deux tendons des pieds, depuis la plante jusqu'à

ἐπειδὴ θεοὶ ἔδωκαν  
 δαμάσασθαι τόνδε ἄνδρα,  
 ὅς ἔρρεξε κακὰ πολλὰ,  
 ὅσα οὐ σύμπαντες οἱ ἄλλοι,  
 εἰ δέ, ἄγετε,  
 πειρηθῶμεν  
 ἀμφὶ πόλιν σὺν τεύχεσιν,  
 ὄφρα τί κε γινῶμεν  
 νόον Τρώων ὄντινα ἔχουσιν·  
 ἢ καταλείψουσι πόλιν ἄκρην,  
 τοῦδε πεσόντος,  
 ἢ ἐμεμάσσι μένειν,  
 καὶ Ἔκτορος οὐκέτι ἔόντος.  
 Ἄλλὰ τίη φίλος θυμός  
 διελέξατό μοι ταῦτα;  
 Πάτροκλος κεῖται πὰρ νήεσσι,  
 νέκυς ἄκλαυτος, ἄθαπτος  
 οὐ δὲ ἐπιλήσομαι τοῦ,  
 ὄφρα ἔγωγε  
 ἂν μετέω ζωῶσι,  
 καὶ φίλα γούνατα ὀρώρη μοι  
 Εἴπερ δὲ καταλήθονται  
 θανόντων εἰν Ἀΐδαο  
 αὐτὰρ ἐγὼ καὶ κεῖθι  
 μεμνήσομαι ἑταίρου φίλου.  
 Νῦν δέ, ἄγε,  
 κοῦροι Ἀχαιῶν,  
 αἰείδοντες παιήονα,  
 νεώμεθα ἐπὶ νηυσὶ γλαφυρῆσιν,  
 ἄγωμεν δὲ τόνδε.  
 Ἡράμεθα  
 κῦδος μέγα·  
 ἐπέφνομεν Ἔκτορα δῖον,  
 ᾧ Τρῶες εὐχετόωντο  
 ὦς θεῶ κατὰ ἄστυ. »  
 Ἦ ῥα,  
 καὶ μῆδετο ἔργα ἀεικέα  
 Ἔκτορα δῖον.  
 Τέτρηνε μετόπισθε  
 τένοντε ἀμφοτέρων ποδῶν

puisque les dieux ont donné d'avoir dompté cet homme, qui a fait des maux nombreux, autant que non tous les autres, mais si, allons, nous avons éprouvé autour de la ville avec les armes, afin que nous ayons reconnu l'esprit des Troyens lequel ils ont ; si ils abandonneront la ville haute, celui-ci étant tombé, ou si ils désirent tenir-bon, même Hector n'étant plus. Mais pourquoi mon cœur a-t-il entretenu moi de ces-chose? Patrocle git près des vaisseaux, cadavre non-pleuré, non-enseveli ; et je n'oublierai pas lui, tant que moi du moins je serai-parmi les vivants, et que mes genoux remueront à moi. Mais si même on oublie les morts dans la demeure de Pluton, pourtant moi même là je me souviendrai de mon ami chéri. Mais à présent, allons, jeunes gens des Achéens, chantant un hymne, allons vers les vaisseaux creux, et emmenons celui-ci. Nous avons remporté une gloire grande ; nous avons tué Hector divin, que les Troyens imploreraient comme un dieu par la ville. »

Il dit donc, et il méditait des actions indignes contre Hector divin. Il lui traversa par-derrrière les deux-tendons des deux pieds

ἐς σφυρὸν ἐκ πτέρνης, βοέους δ' ἐξήπτεν ἱμάντας,  
 ἐκ δίφροιο δ' ἔδησε· κάρη δ' ἔλκεσθαι ἔασεν·  
 ἐς δίφρον δ' ἀναβάς, ἀνά τε κλυτὰ τεύχε' ἀείρας,  
 μάστιξεν δ' ἐλάαν, τῷ δ' οὐκ ἄκοντε πετέσθην. 400  
 Τοῦ δ' ἦν ἐλκομένοιο κονίσαλος· ἀμφὶ δὲ χαίται  
 κυάνεαι πύλναντο, κάρη δ' ἄπαν ἐν κονίησι  
 κείτο, πάρος χαρίεν· τότε δὲ Ζεὺς δυσμενέεσσι  
 δῶκεν ἀεικίσσασθαι ἔῃ ἐν πατρίδι γαίῃ.

Ὡς τοῦ μὲν κεκόνιτο κάρη ἄπαν· ἡ δὲ νυ μήτηρ 405  
 τίλλε κόμην, ἀπὸ δὲ λιπαρὴν ἔβριψε καλύπτρην  
 τηλόσε· κώκυσε δὲ μάλα μέγα, παῖδ' ἐσιδοῦσα.  
 ὦμωξεν δ' ἔλσεινὰ πατὴρ φίλος, ἀμφὶ δὲ λαοὶ  
 κωκυτῶ τ' εἶχοντο καὶ οἰμωγῇ κατὰ ἄστυ I·  
 τῷ δὲ μάλιστα ἄρ' ἔην ἐναλίγκιον, ὡς εἰ ἄπασα 410  
 Ἰλιος ὄφρυόεσσα πυρὶ σμύχοιτο κατ' ἄκρης.  
 Λαοὶ μὲν βᾶ γέροντα μόγις ἔχον ἀσχαλῶντα,

la cheville, et l'attacha à son char avec des courroies de cuir de bœuf, en laissant traîner la tête. Puis montant sur le char et élevant en l'air les armes glorieuses du vaincu, il aiguillonne ses coursiers qui volent pleins d'ardeur. Un nuage s'éleva derrière le corps traîné dans la poussière; et ces cheveux noirs, et cette tête auparavant si belle, pendent et traînent à terre. Alors Jupiter permettait aux ennemis d'Hector de profaner ses restes sur le sol même de sa patrie.

Ainsi était souillée sa belle tête. Sa mère s'arrachait les cheveux, rejetait loin d'elle son voile magnifique, et redoublait ses sanglots à la vue de son fils. Son père gémissait d'une voix lamentable, et tout le peuple se livrait aux pleurs et aux lamentations par la ville. On eut dit que l'altière ville d'Ilion croulait de fond en comble, ruinée par l'incendie. Ce n'est qu'avec peine qu'on parvint à retenir le vieil-

ἐκ πτέρνης ἐς σφυρὸν,  
 ἐξήπτε δὲ  
 ἱμάντας βοέους,  
 ἔδησε δὲ ἐκ δίφροιο·  
 ἔασε δὲ κάρη ἔλκεσθαι·  
 ἀναβάς δὲ ἐς δίφρον,  
 ἀείρας τε ἀνά  
 τεύχεα κλυτὰ,  
 μάστιξε δὲ ἐλάαν,  
 τῷ δὲ πετέσθην  
 οὐκ ἄκοντε.  
 Κονίσαλος δὲ ἦν  
 τοῦ ἐλκομένοιο·  
 χαίται δὲ κυάνεαι  
 πύλναντο ἀμφὶ,  
 κάρη δὲ ἄπαν  
 χαρίεν πάρος,  
 κείτο ἐν κονίησι·  
 τότε δὲ Ζεὺς δῶκε δυσμενέεσσιν  
 ἀεικίσσασθαι  
 ἐν ἔῃ γαίῃ πατρίδι.

Κάρη μὲν ἄπαν τοῦ  
 κεκόνιτο ὡς·  
 ἡ δὲ νυ μήτηρ  
 τίλλε κόμην,  
 ἀπέβριψε δὲ τηλόσε καλύπτρην λι-  
 κώκυσε δὲ μάλα μέγα, [παρὴν·  
 ἐσιδοῦσα παῖδα.  
 Πατὴρ δὲ φίλος  
 ὦμωξεν ἔλσεινὰ,  
 λαοὶ δὲ ἀμφὶ  
 εἶχοντο κατὰ ἄστυ  
 κωκυτῶ τε καὶ οἰμωγῇ·  
 ἔην δὲ ἄρα  
 μάλιστα ἐναλίγκιον τῷ,  
 ὡς εἰ Ἰλιος ἄπασα ὄφρυόεσσα  
 σμύχοιτο πυρὶ  
 κατὰ ἄκρης.  
 Λαοὶ μὲν βᾶ ἔχον μόγις  
 γέροντα ἀσχαλῶντα,

depuis la plante jusqu'à la cheville, et il y adapta des lanières de-peau-de-bœuf, et le lia à son char; et il laissa la tête être trainée; et étant monté sur le char, et ayant élevé en-haut les armes glorieuses, il fouetta pour faire-avancer, et les-deux *chevaux* volaient non à-regret. Or un tourbillon-de-poussière était de lui traîné; et ses cheveux sombres s'approchaient de la terre autour, et la tête entière gracieuse auparavant, gisait dans la poussière; et alors Jupiter donna à ses ennemis de l'avoir déshonoré sur sa terre patrie.

La tête à la vérité entière de lui avait été souillée-de-poussière ainsi: et certes donc sa mère s'arrachait les cheveux, et rejeta loin son voile brillant; et elle gémit très grandement, ayant regardé son fils. Or son père chéri se lamenta pitoyablement, et les peuples à l'entour étaient-en-proie par la ville aux lamentations et aux gémissements; et c'était certes très semblable à cela, comme si Ilios entière élevée fût consumée par le feu de-fond-en-comble. Les peuples certes retenaient à peine le vieillard étant affligé,

ἐξελθεῖν μεμαῶτα πυλάων Δαρδανιάων.

Πάντας δ' ἔλλιτάνευε, κυλινδόμενος κατὰ κόπρον,  
ἐξονομακλήδην ὀνομάζων ἄνδρα ἕκαστον· 415

« Σχέσθε, φίλοι, καί μ' οἷον ἐάσατε, κηδόμενοι περ,  
ἐξελθόντα πόλῃος, ἰκέσθ' ἐπὶ νῆας Ἀχαιῶν,  
λίσσωμ' ἀνέρα τοῦτον ἀτάσθαλον, ὄβριμοεργόν,  
ἦν πως ἡλικίην αἰδέσσεται, ἠδ' ἐλεήσῃ

γῆρας. Καὶ δὲ νυ τῷδε πατὴρ τοιοῦσδε τέτυκται, 420

Πηλεὺς, ὃς μιν ἔτικτε καὶ ἔτρεφε, πῆμα γενέσθαι

Τρωσί. Μάλιστα δ' ἐμοὶ περὶ πάντων ἄλγε' ἔθηκε·

τόσσους γὰρ μοι παῖδας ἀπέκτανε τηλεθάοντας!

Τῶν πάντων οὐ τόσσον ὀδύρομαι, ἀχνύμενός περ, 425

ὡς ἐνός, οὗ μ' ἄχος ὄξυ κατοίσεται Ἄϊδος εἴσω,

Ἐκτορος. Ὄς ὄφελεν θανέειν ἐν χερσὶν ἐμῆσι!

Τῷ κε κορρυσάμεθα κλαίοντέ τε μυρομένω τε,

μήτηρ θ', ἣ μιν ἔτικτε, δυσάμμορος, ἠδ' ἐγὼ αὐτός. »

lard, qui, dans sa douleur, voulait sortir des portes de la ville de Dardanus. Il implorait tout le monde, en se roulant dans la fange, et appelant chacun par son nom.

« Arrêtez, mes amis, laissez-moi, malgré votre douleur, sortir seul de la ville; je veux aller aux vaisseaux des Grecs, et supplier cet homme funeste et cruel de respecter mon grand âge, de prendre pitié de ma vieillesse. Il a un père comme moi: c'est Pélée qui lui donna le jour et l'éleva pour être le fléau des Troyens. Mais c'est surtout à moi qu'il a fait du mal; il m'a tué tant de fils dans la fleur de l'âge! Et malgré ma douleur, je les pleure tous moins amèrement qu'un seul, que mon Hector, dont le chagrin me fera descendre aux enfers! Ah! que n'est-il mort dans mes bras! Nous l'aurions à loisir abreuvé de nos sanglots et de nos larmes, sa malheureuse mère et moi! »

μεμαῶτα ἐξελθεῖν  
πυλάων Δαρδανιάων.  
Ἐλλιτάνευε δὲ πάντας,  
κυλινδόμενος κατὰ κόπρον,  
ὀνομάζων ἕκαστον ἄνδρα  
ἐξονομακλήδην·

« Σχέσθε, φίλοι,  
κηδόμενοι περ,  
καὶ ἐάσατέ με οἷον,  
ἐξελθόντα πόλῃος,  
ἰκέσθαι ἐπὶ νῆας Ἀχαιῶν,  
λίσσωμαι τοῦτον ἀνέρα,  
ἀτάσθαλον, ὄβριμοεργόν,  
ἦν πως  
αἰδέσσεται ἡλικίην,  
ἠδὲ ἐλεήσῃ γῆρας.

Καὶ δὲ νυ πατὴρ τοιοῦσδε  
τέτυκται τῷδε,  
Πηλεὺς ὃς ἔτικτε  
καὶ ἔτρεφέ μιν,  
γενέσθαι  
πῆμα Τρωσίν.

Ἔθηκε δὲ ἄλγεα ἐμοὶ  
περὶ πάντων·  
τόσσους γὰρ παῖδας τηλεθάοντας  
ἀπέκτανέ μοι!

Ἀχνύμενός περ,  
οὐκ ὀδύρομαι τῶν πάντων  
ὡς ἐνός, Ἐκτορος,  
οὗ ἄχος ὄξυ  
κατοίσεται με  
εἴσω Ἄϊδος.

Ὄς ὄφελε θανέειν  
ἐν ἐμῆσι χερσὶ!  
Τῷ κε κορρυσάμεθα  
κλαίοντέ τε  
μυρομένω τε,  
μήτηρ τε δυσάμμορος,  
ἣ ἔτικτέ μιν,  
ἠδὲ ἐγὼ αὐτός. »

désirant-vivement être sorti  
des portes Dardaniennes.

Or il *les* suppliait tous,  
se roulant dans le fumier,  
appelant chaque homme  
par-son-nom :

« Arrêtez, amis,  
quoique étant affligés,  
et ayez laissé moi seul,  
étant sorti de la ville,  
être allé aux vaisseaux des Achéens,  
que je supplie cet homme,  
funeste, commettant-des-violences,  
si en quelque sorte  
il respectera *mon* âge,  
et aura pris-en-pitié *ma* vieillesse.

Et en effet aussi un père tel  
est à celui-ci,  
Pélée qui engendrait  
et nourrissait lui,  
*pour* être devenu  
fléau aux Troyens.

Et il a placé des douleurs à moi  
au dessus de tous :  
tant en effet de fils florissants  
il a tués à moi !

Quoique étant affligé,  
je ne pleure pas eux tous  
comme un seul, Hector,  
dont la douleur aiguë  
emportera moi  
dans *la demeure* de Pluton.  
Comme il aurait dû être mort  
dans mes mains !

Par là nous nous serions rassasiés  
et pleurant  
et nous lamentant,  
et *sa* mère malheureuse  
qui enfantait lui,]  
et-aussi moi-même. »

ἌΩς ἔφατο κλαίων· ἐπὶ δὲ στενάχοντο πολῖται·  
 Τρωῆσιν δ' Ἑκάβη ἀδινού ἐξῆρχε γόοιο· 430  
 « Τέκνον, ἐγὼ δειλὴ τί νυ βείομαι, αἰνὰ παθοῦσα,  
 σεῦ ἀποτεθνηῶτος; Ὅ μοι νύκτας τε καὶ ἡμᾶρ  
 εὐχλωλὴ κατὰ ἄστῳ πελέσκειο, πᾶσι τ' ὄνειαρ  
 Τρωσὶ τε καὶ Τρωῆσι κατὰ πτόλιν, οἷ σε, θεὸν ὦς,  
 δειδέχατ'· ἧ γὰρ κέ σφι μάλα μέγα κῦδος ἔησθα, 435  
 ζωὸς εἶν· νῦν αὖ θάνατος καὶ Μοῖρα κιχάνει. »  
 ἌΩς ἔφατο κλαίουσ'· ἄλοχος δ' οὐπω τι πέπυστο  
 Ἑκτορος· οὐ γὰρ οἷ τις ἐτήτυμος ἄγγελος ἔλθων  
 ἠγγεῖλ' ὅττι βρά οἱ πόσις ἔκτοθι μίμνε πυλάων·  
 ἀλλ' ἦγ' ἱστὸν ὕφαινε, μυχῶ δόμου ὑψηλοῖο, 440  
 δίπλακα πορφυρέην, ἐν δὲ θρόνα ποικίλ' ἔπασσε.  
 Κέκλετο δ' ἀμφιπόλοισιν εὐπλοκάμοις κατὰ δῶμα  
 ἀμφὶ πυρὶ στήσαι τρίποδα μέγαν, ὄφρα πέλοιτο  
 Ἑκτορι θερμὰ λοετρὰ μάχης ἐκ νοστήσαντι·

Il parlait ainsi, et pleurait. Autour de lui, les citoyens se lamentaient aussi. Hécube mena le deuil des Troyennes :

« Mon fils, pourquoi vivrai-je dans le malheur et la peine, maintenant que tu es mort? Toi qui faisais nuit et jour mon orgueil et ma joie; toi, l'appui des Troyens et des Troyennes, qui te montraient comme un dieu par la ville! Tu faisais leur gloire, quand tu vivais; mais à présent, tu es devenu la proie de la mort et du Destin! »

Elle parlait ainsi à travers ses larmes. L'épouse d'Hector n'avait rien appris encore. Il n'était pas venu de fidèle messager pour lui annoncer que son mari restait en dehors des portes. Elle filait, retirée dans sa haute demeure, une robe de pourpre à double trame, où elle semait différentes broderies. Elle ordonna à ses femmes aux cheveux bien bouclés de placer un grand trépied devant le feu, et de préparer un bain pour Hector de retour du combat : insensée! Elle ne savait

Ἐφατο ὦς κλαίων·  
 πολῖται δὲ ἐπεστενάχοντο·  
 Ἑκάβη δὲ  
 ἐξῆρχε Τρωῆσι  
 γόοιο ἀδινού·  
 « Τέκνον, τί νυ  
 ἐγὼ δειλὴ βείομαι,  
 παθοῦσα αἰνὰ,  
 σεῦ ἀποτεθνηῶτος;  
 Ὅ πελέσκειό μοι  
 εὐχλωλὴ κατὰ ἄστῳ  
 νύκτας τε καὶ ἡμᾶρ,  
 ὄνειάρ τε πᾶσι  
 Τρωσὶ τε καὶ Τρωῆσι  
 κατὰ πτόλιν,  
 οἷ δειδέχατό σε  
 ὦς θεόν·  
 ἧ γὰρ ἔησθά κέ σφι  
 κῦδος μάλα μέγα, εἶν ζωός·  
 νῦν αὖ θάνατος  
 καὶ Μοῖρα κιχάνει. »  
 Ἐφατο ὦς κλαίουσα·  
 ἄλοχος δὲ Ἑκτορος  
 οὐπω πέπυστό τι·  
 οὐ γὰρ τις ἔλθων  
 ἄγγελος ἐτήτυμος  
 ἠγγεῖλέν οἱ,  
 ὅττι βρά πόσις οἱ  
 μίμνε ἐκτοθι πυλάων·  
 ἀλλὰ ἦγε ὕφαινε,  
 μυχῶ δόμου ὑψηλοῖο,  
 ἱστὸν, πορφυρέην δίπλακα,  
 ἐνέπασσε δὲ θρόνα ποικίλα.  
 Κέκλετο δὲ  
 ἀμφιπόλοισιν εὐπλοκάμοις  
 στήσαι τρίποδα μέγαν  
 κατὰ δῶμα ἀμφὶ πυρὶ,  
 ὄφρα λοετρὰ θερμὰ  
 πέλοιτο Ἑκτορι  
 νοστήσαντι ἐκ μάχης·

Il dit ainsi pleurant;  
 et les citoyens pleuraient-en-outré.  
 Or Hécube  
 commença parmi les Troyennes  
 un gémissement incessant :  
 « Mon enfant, pourquoi donc  
 moi malheureuse vivrai-je,  
 ayant souffert des choses-terribles,  
 toi ayant péri?  
 Toi qui étais à moi  
 un sujet-d'orgueil par la ville  
 et les nuits et le jour,  
 et un secours à tous  
 et Troyens et Troyennes  
 dans la ville,  
 lesquels avaient reçu toi  
 comme un dieu :  
 car certes tu serais pour eux  
 une gloire très grande, étant vivant;  
 maintenant au contraire la mort  
 et la Destinée t'atteint. »  
 Elle parla ainsi pleurant ;  
 et l'épouse d'Hector  
 n'avait encore appris rien ;  
 car personne étant venu  
 messager véridique  
 n'annonça à elle,  
 que certes l'époux à elle  
 restait en dehors des portes ;  
 mais celle-ci tissait,  
 au fond de sa maison haute,  
 une trame, robe-de-pourpre double,  
 et y entremêlait des reliefs divers.  
 Or elle avait ordonné  
 aux suivantes aux-belles-boucles  
 d'avoir placé un trépied grand  
 dans la maison près du feu,  
 afin que des bains chauds  
 fussent à Hector  
 étant revenu du combat;

νηπίη! οὐδ' ἐνόησεν ὃ μιν, μάλα τῆλε λοστρώων, 445  
 χερσὶν Ἀχιλλῆος δάμασε γλαυκῶπις Ἀθήνη.  
 Κωκυτοῦ δ' ἤκουσε καὶ οἰμωγῆς ἀπὸ πύργου·  
 τῆς δ' ἐλελίχθη γυῖα, χαμαὶ δέ οἱ ἔκπεσε κερκίς·  
 ἣ δ' αὖτις δμωῆσιν εὐπλοκάμοισι μετηύδα·

« Δεῦτε, δύο μοι ἔπεσθον, ἴδωμ' ἄτιν' ἔργα τέτυκται· 450  
 αἰδοίης ἐκυρῆς ὀπὸς ἔκλυον· ἐν ὃ' ἐμοὶ αὐτῆ  
 στήθεσι πάλλεται ἦτορ ἀνὰ στόμα, νέρθε δὲ γοῦνα  
 πήγνυται· ἐγγὺς δὴ τι κακὸν Πριάμοιο τέκεσσι.  
 Αἶ γὰρ ἀπ' οὐατος εἴη ἐμεῦ ἔπος! ἀλλὰ μάλ' αἰνῶς  
 δεῖδω μὴ δὴ μοι θρασὺν Ἑκτορα δῖος Ἀχιλλεύς, 455  
 μῶνον ἀποτμήξας πόλιος, πεδίονδε δίηται,  
 καὶ δὴ μιν καταπαύση ἀγνηορίας ἀλεγεινῆς  
 ἣ μιν ἔχεσκέ· ἐπεὶ οὐποτ' ἐνὶ πληθυῖ μένεν ἀνδρῶν,  
 ἀλλὰ πολὺ προθέεσκε, τὸ ὄν μένος οὐδενὶ εἴκων. »  
 Ὡς φασμένη, μεγάροιο διέσσυτο, μαινάδι ἴση, 460

pas que, bien loin de ce bain qu'on lui préparait, Minerve aux yeux bleus l'avait abattu sous les coups d'Achille. Elle entendit les gémissements et les sanglots qui partaient du haut de la tour. Ses membres chancelèrent, et la navette lui tomba des mains. Elle dit alors à ses femmes aux belles tresses :

« Venez ici; que deux d'entre vous me suivent. Je veux voir ce qui se passe; j'ai entendu la voix de ma vénérable belle-mère. Mon cœur bondit dans ma poitrine et semble vouloir s'échapper par ma bouche; mes genoux fléchissent. Quelque malheur menace les fils de Priam. Oh! que semblable nouvelle ne frappe jamais mon oreille. Mais je crains bien que le divin Achille ne coupe la retraite au vaillant Hector, et, le poursuivant par la plaine, n'abatte ce grand courage, qui l'animait. Car il ne reste jamais confondu dans la foule des guerriers; mais il court toujours en avant, et ne le cède à personne en valeur. »

Elle dit, et s'élança hors de sa demeure comme une folle, le cœur

νηπίη! οὐδὲ ἐνόησεν  
 ὃ Ἀθήνη γλαυκῶπις  
 δάμασέ μιν χερσὶν Ἀχιλλῆος,  
 μάλα τῆλε λοστρώων.  
 ἤκουσε δὲ ἀπὸ πύργου  
 κωκυτοῦ καὶ οἰμωγῆς·  
 γυῖα δὲ τῆς ἐλελίχθη,  
 κερκίς δὲ ἔκπεσέν οἱ χαμαί·  
 ἣ δὲ μετηύδα αὐτὴς  
 δμωῆσιν εὐπλοκάμοισι·  
 « Δεῦτε, δύο ἔπεσθόν μοι,  
 ἴδωμαι  
 ἄτινα ἔργα τέτυκται·  
 ἔκλυον ὀπὸς  
 ἐκυρῆς αἰδοίης·  
 ἦτορ δὲ πάλλεται  
 ἐμοὶ αὐτῆ ἐν στήθεσιν  
 ἀνὰ στόμα,  
 γοῦνα δὲ  
 πήγνυται νέρθε·  
 τί δὴ κακὸν ἐγγὺς  
 τέκεσσι Πριάμοιο.  
 Αἶ γὰρ ἔπος εἴη  
 ἀπὸ οὐατος ἐμεῦ!  
 Ἀλλὰ δεῖδω μάλα αἰνῶς  
 μὴ Ἀχιλλεύς δῖος  
 δίηταί μοι δὴ πεδίονδε  
 Ἑκτορα θρασὺν,  
 ἀποτμήξας μῶνον πόλιος,  
 καὶ δὴ καταπαύση μιν  
 ἀγνηορίας ἀλεγεινῆς  
 ἣ ἔχεσκέ μιν·  
 ἐπεὶ οὐποτε μένεν  
 ἐν πληθυῖ ἀνδρῶν,  
 ἀλλὰ προθέεσκε πολὺ,  
 εἴκων οὐδενὶ  
 τὸ ὄν μένος. »  
 Φασμένη ὣς,  
 διέσσυτο μεγάροιο,  
 ἴση μαινάδι,

insensée! et elle n'aperçut pas que Minerve aux-yeux-bleus dompta lui par les mains d'Achille, bien loin des baigns. Mais elle entendit du-haut de la tour plainte et gémissement; et les membres d'elle furent ébranlés, et la navette tomba à elle par-terre; et elle dit aussitôt aux servantes aux-belles-tresses :

« Venez-ici, que deux suivent moi, que j'aie vu quelles œuvres sont faites : j'ai entendu la voix de ma belle-mère respectable; et le cœur bondit à moi-même dans ma poitrine en haut jusqu'à ma bouche, et mes genoux s'engourdissement dessous : quelque malheur certes est près des enfants de Priam. Plût-au-ciel que ce mot fût loin de l'oreille de moi! Mais je crains certes terriblement que Achille divin ne poursuive à moi par la plaine Hector audacieux, l'ayant coupé seul loin de la ville, et que certes il n'ait fait-cesser lui d'exercer le courage pernicieux qui possédait lui; car jamais il ne restait dans la foule des hommes, mais il courait-en-avant beaucoup, ne le-cédant à personne quant à sa vigueur. »

Ayant parlé ainsi, elle s'élança de son palais, semblable à une furieuse,

παλλομένη κραδίην· ἄμα δ' ἀμφίπολοι κίον αὐτῆι.  
 Αὐτὰρ ἐπεὶ πύργον τε καὶ ἀνδρῶν ἴξεν ὄμιλον,  
 ἔσθη παπτήνας' ἐπὶ τείχεϊ· τὸν δ' ἐνόησεν  
 ἐλκόμενον πρόσθεν πόλιος· ταχέες δέ μιν ἵπποι  
 ἔλκον ἀκηδέστως κοίλας ἐπὶ νῆας Ἀχαιῶν. 465  
 Τὴν δὲ κατ' ὀφθαλμῶν ἐρεβεννὴ νύξ' ἐκάλυψεν·  
 ἦριπε δ' ἐξοπίσω, ἀπὸ δὲ ψυχὴν ἐκάπυσσε.  
 Τῆλε δ' ἀπὸ κρατὸς χεῖε δέσματα σιγαλόεντα,  
 ἄμπυκα, κεκρύφαλόν τ' ἠδὲ πλεκτὴν ἀναδέσμη, 470  
 κρήδεμνόν θ', ὃ βρά οἱ δῶκε χρυσῆ Ἀφροδίτῃ,  
 ἦματι τῷ ὅτε μιν κορυθαίολος ἠγάγεθ' Ἔκτωρ  
 ἐκ δόμου Ἡετίωνος, ἐπεὶ πόρε μυρία ἔδνα.  
 Ἄμφι δὲ μιν γαλόω τε καὶ εἰνατέρες ἄλις ἔσταν,  
 αἷ ἔμετὰ σφίσιν εἶχον ἀτυζομένην ἀπολέσθαι.  
 Ἦ δ' ἐπεὶ οὖν ἄμπνυτο καὶ ἐς φρένα θυμὸς ἀγέρθη, 475  
 ἀμβλήθην γοώσασα, μετὰ Τρωῆσιν ἔειπεν·  
 « Ἐκτορ, ἐγὼ δύστηνος! ἰῆ ἄρα γεινόμεθ' αἴσῃ,

palpitant de crainte. Ses femmes la suivent. Arrivée sur la tour, au milieu des guerriers, elle promène ses regards par-dessus les murailles. Elle aperçoit Hector traîné devant la ville par de rapides coursiers, qui l'emportent impitoyablement vers les vaisseaux creux des Grecs. Les ombres de la nuit voilent ses yeux : elle tombe à la renverse et s'évanouit. De sa tête s'échappent bandeaux magnifiques, bandelettes qui nouent les cheveux, filet et réseau qui les retiennent, ainsi que le voile dont lui fit présent Vénus dorée le jour qu'Hector au casque étincelant l'emmena loin du palais de son père Éétion, en lui prodiguant ses trésors. Autour d'elle s'empresment les sœurs de son mari et les femmes de ses frères, qui la soutiennent anéantie, mourante. Lorsqu'elle eut repris ses sens et recueilli son courage, elle s'écria, toute en pleurs, au milieu des Troyennes :

« Hector, que je suis malheureuse ! Nous étions tous deux réservés

παλλομένη κραδίην·  
 ἀμφίπολοι δὲ κίον ἄμα αὐτῆι.  
 Αὐτὰρ ἐπεὶ ἴξε  
 πύργον τε καὶ ὄμιλον ἀνδρῶν,  
 ἔσθη ἐπὶ τείχεϊ  
 παπτήνασα·  
 ἐνόησε δὲ τὸν  
 ἐλκόμενον πρόσθε πόλιος·  
 ἵπποι δὲ ταχέες  
 ἔλκον μιν ἀκηδέστως  
 ἐπὶ νῆας κοίλας Ἀχαιῶν.  
 Νύξ' δὲ ἐρεβεννὴ  
 ἐκάλυψε τὴν κατὰ ὀφθαλμῶν·  
 ἦριπε δὲ ἐξοπίσω,  
 ἀπεκάπυσσε δὲ ψυχὴν.  
 Χεῖε δὲ τῆλε ἀπὸ κρατὸς  
 δέσματα σιγαλόεντα,  
 ἄμπυκα,  
 κεκρύφαλόν τε  
 ἠδὲ ἀναδέσμη πλεκτὴν κρήδεμνόν  
 ὃ βρά Ἀφροδίτῃ χρυσῆ [τε,  
 δῶκεν οἱ τῷ ἦματι ὅτε  
 Ἔκτωρ κορυθαίολος  
 ἠγάγετό μιν  
 ἐκ δόμου Ἡετίωνος,  
 ἐπεὶ πόρε ἔδνα μυρία.  
 Ἄμφι δὲ μιν  
 γαλόω τε  
 καὶ εἰνατέρες  
 ἔσταν ἄλις,  
 αἷ εἶχον μετὰ σφίσιν  
 ἔ ἀτυζομένην ἀπολέσθαι.  
 Ἐπεὶ δὲ οὖν ἠ ἀμπνυτο,  
 καὶ θυμὸς ἀγέρθη  
 ἐς φρένα,  
 γοώσασα ἀμβλήθην,  
 ἔειπε μετὰ Τρωῆσιν.  
 « Ἐκτορ, ἐγὼ δύστηνος!  
 Γεινόμεθα ἄρα ἀμφότεροι  
 ἰῆ αἴσῃ,

*étant secouée quant au cœur ;*  
 et les suivantes allaient avec elle.  
 Mais lorsque elle arriva  
 et à la tour et à la foule des hommes,  
 elle se tint sur le mur  
 ayant-promené-ses-regards ;  
 et elle aperçut lui  
 traîné devant la ville ;  
 et les chevaux rapides  
 entraînaient lui sans-pitié  
 vers les vaisseaux creux des Achéens.  
 Or une nuit sombre  
 voila elle sur les yeux ;  
 et elle tomba en-arrière,  
 et exhala l'âme.  
 Et elle laissa-tomber loin de sa tête  
 les liens magnifiques,  
 les bandelettes,  
 et le réseau *qui-retenait-ses-cheveux*  
 et le filet tressé et le voile,  
 que certes Vénus dorée  
 donna à elle le jour que  
 Hector au-casque-étincelant  
 emmena elle  
 de la maison d'Éétion,  
 lorsque il donna des cadeaux infinis.  
 Mais autour d'elle  
 et les sœurs-du-mari  
 et les femmes-des-frères  
 se tinrent-debout en-abondance,  
 lesquelles tenaient parmi elles  
 elle effrayée à avoir péri.  
 Or donc lorsque elle eut respiré,  
 et que le sentiment fut recueilli  
 dans son esprit,  
 gémissant vivement,  
 elle dit parmi les Troyennes :  
 « Hector, moi malheureuse !  
 Nous naquimes certes tous-deux  
 d'une seule *et même* destinée,

ἀμφότεροι, σὺ μὲν ἐν Τροίῃ Πριάμου κατὰ δῶμα,  
 αὐτὰρ ἐγὼ Θήβησιν ὑπὸ Πλάκῳ ὕληέσση I,  
 ἐν δόμῳ Ἡετίωνος, ὅ μ' ἔτρεφε τυτθὸν ἐοῦσαν, 480  
 δύσμορος αἰνόμορον· ὡς μὴ ὄφελλε τεκέσθαι!  
 νῦν δὲ σὺ μὲν Ἄϊδαο δόμους, ὑπὸ κεύθεσι γαίης,  
 ἔρχεαι, αὐτὰρ ἐμὲ στυγερῶ ἔνι πένθει λείπεις  
 χήρην ἐν μεγάροισι· πάϊς δ' ἔτι νήπιος αὐτως,  
 ὃν τέκομεν σύ τ' ἐγὼ τε, δυσάμμοροι· οὔτε σὺ τούτῳ 485  
 ἔσσειαι, Ἐκτορ, ὄνειαρ, ἐπεὶ θάνες, οὔτε σοὶ οὔτος.  
 Ἦν γὰρ δὴ πόλεμόν γε φύγη πολύδακρυον Ἀχαιῶν,  
 αἰεὶ τοι τούτῳ γε πόνος καὶ κήδε' ὀπίσσω  
 ἔσσουντ'· ἄλλοι γὰρ οἱ ἀπουρίσσουσιν ἀρούρας.  
 Ἦμαρ δ' ὄρφανικὸν παναφήλικα παῖδα τίθησι· 490  
 πάντα δ' ὑπεμμήμυκε, δεδάκρυνται δὲ παρειαί.  
 Δευόμενος δέ τ' ἀνεισι πάϊς ἐς πατρός ἐταίρους,  
 ἄλλον μὲν χλαίνης ἐρύων, ἄλλον δὲ χιτῶνος·

au même destin ; toi dans le palais de Priam , à Troie ; moi à Thèbes ,  
 à l'ombre des forêts du Placus , dans la demeure d'Éétion , qui éleva  
 mon enfance ; père infortuné d'une malheureuse fille ! Pourquoi m'a-  
 t-il donné le jour ! Toi tu descends maintenant aux enfers , dans les  
 sombres abîmes de la terre , et me laisses , avec mon triste deuil ,  
 veuve dans nos palais . Et cet enfant , notre fils à tous deux , malheu-  
 reux que nous sommes ! tu ne seras pas son appui , Hector , puisque  
 te voilà mort , ni lui le tien . Car s'il survit à cette cruelle guerre que  
 nous font les Grecs , ce ne sera que pour travailler et souffrir . D'au-  
 tres viendront lui ravir son héritage . Le jour qui le fait orphelin lui  
 enlève tous ses amis . Il ira les yeux baissés et les joues baignées de  
 larmes . Enfant , il ira mendier chez les amis de son père , tirant l'un  
 par son manteau , l'autre par sa tunique . Par pitié , ils lui présenteront

σὺ μὲν ἐν Τροίῃ  
 κατὰ δῶμα Πριάμου,  
 αὐτὰρ ἐγὼ Θήβησιν  
 ὑπὸ Πλάκῳ ὕληέσση,  
 ἐν δόμῳ Ἡετίωνος,  
 ὁ δύσμορος ἔτρεφε  
 μὲ αἰνόμορον ἐοῦσαν τυτθόν·  
 ὡς ὄφελλε  
 μὴ τεκέσθαι !  
 Νῦν δὲ σὺ μὲν ἔρχεαι  
 δόμους Ἄϊδαο,  
 ὑπὸ κεύθεσι γαίης,  
 αὐτὰρ λείπεις ἐμὲ  
 χήρην ἐν μεγάροισιν  
 ἐνὶ πένθει στυγερῶ·  
 πάϊς δὲ ἔτι νήπιος αὐτως,  
 ὃν τέκομεν  
 σύ τε ἐγὼ τε δυσάμμοροι·  
 οὔτε σὺ ἔσσειαι  
 ὄνειαρ τούτῳ, Ἐκτορ,  
 ἐπεὶ θάνες,  
 οὔτε οὔτος σοί.  
 Ἦν γὰρ δὴ φύγη γε  
 πόλεμον πολύδακρυον  
 Ἀχαιῶν,  
 πόνος γε καὶ κήδεα  
 ἔσσουνται αἰεὶ τοι τούτῳ  
 ὀπίσσω·  
 ἄλλοι γὰρ ἀπουρίσσουσιν οἱ  
 ἀρούρας.  
 Ἦμαρ δὲ ὄρφανικὸν  
 τίθησι παῖδα  
 παναφήλικα·  
 ὑπεμμήμυκε δὲ πάντα,  
 παρειαί δὲ δεδάκρυνται.  
 Πάϊς δὲ δευόμενος  
 ἀνεισί τε ἐς ἐταίρους πατρός,  
 ἐρύων ἄλλον μὲν χλαίνης,  
 ἄλλον δὲ χιτῶνος·

toi à la vérité dans Troie  
 dans la maison de Priam,  
 mais moi à Thèbes  
 sous le Placus boisé,  
 dans la maison d'Éétion,  
 lequel malheureux nourrissait  
 moi misérable, étant toute-petite :  
 comme il devait  
 ne m'avoir pas engendrée !  
 Mais maintenant toi tu vas  
 dans les demeures de Pluton,  
 sous les cachettes de la terre,  
 cependant tu laisses moi  
 veuve dans les palais  
 dans un deuil odieux ;  
 et l'enfant encore sans-parole tout-à-  
 que nous engendrâmes [fait  
 et toi et moi malheureux :  
 tu ne seras pas non plus  
 utilité à celui-ci, Hector,  
 puisque tu es mort,  
 ni celui-ci à toi.  
 Car si certes il a fui du moins  
 la guerre aux-nombreuses-larmes  
 des Achéens,  
 fatigué et douleurs  
 seront toujours certes à celui-ci  
 dans la suite ;  
 car d'autres ôteront-les-bornes à lui  
 à ses champs.  
 Et le jour qui-fait-l'orphelin  
 place l'enfant  
 privé de-tous-ses-amis ;  
 et il a les yeux baissés en-tout,  
 et ses joues ont été noyées-de-larmes.  
 Et l'enfant étant-dans-le-besoin  
 monte chez les amis de son père ,  
 tirant l'un par le manteau  
 l'autre par la tunique ;

τῶν δ' ἔλεησάντων κοτύλην τις τυτθὸν ἐπέσχε,  
 χεῖλα μὲν τ' ἐδίην', ὑπερώην δ' οὐκ ἐδίηνε. 495  
 Τὸν δὲ καὶ ἀμφιθαλῆς ἐκ δαιτύος ἐστυφέλιξε,  
 χερσὶν πεπληγῶς καὶ ὄνειδείοισιν ἐνίσσων·  
 ἔρβ' οὕτως· οὐ σός γε πατὴρ μεταδαίνυται ἡμῖν. —  
 Δακρυόεις δέ τ' ἄνεισι πάϊς ἐς μητέρα χήρην,  
 Ἄστυάναξ, ὃς πρὶν μὲν ἐοῦ ἐπὶ γούνασι πατρὸς 500  
 μυελὸν οἶον ἔδεσκε καὶ οἰῶν πίονα δημόν·  
 αὐτὰρ ὄθ' ὕπνος ἔλοι, παύσαιτό τε νηπιαχεύων,  
 εὐδασκ' ἐν λέκτροισιν, ἐν ἀγκαλίδεσσι τιθήνης,  
 εὐνῇ ἐνὶ μαλακῇ, θαλέων ἐμπλησάμενος κῆρ·  
 νῦν δ' ἂν πολλὰ πάθῃσι, φίλου ἀπὸ πατρὸς ἀμαρτῶν, 505  
 Ἄστυάναξ, ὃν Τρῶες ἐπὶ κλησὶν καλέουσιν·  
 οἶος γὰρ σφιν ἔρυσσὸ πύλας καὶ τείχεα μακρά.  
 Νῦν δὲ σὲ μὲν παρὰ νηυσὶ κορωνίσιν, νόσφι τοκῆων,  
 αἰόλαι εὐλαὶ ἔδονται, ἐπεὶ κε κύνες κορέσωνται,  
 γυμνόν· ἄτάρ τοι εἴματα' ἐνὶ μεγάροισι κέονται, 510  
 λεπτά τε καὶ χαρίεντα, τετυγμένα χερσὶ γυναικῶν.

une petite coupe, où il trempera ses lèvres sans mouiller son palais. Quelque enfant de son âge, fort de l'appui de son père et de sa mère, le chassera de la salle du festin, en le frappant et en le poursuivant de cet outrage : « Va-t'en, maudit ; ton père n'est pas admis à notre table. » Et l'orphelin s'en ira pleurer sur le sein de la veuve, lui, Astyanax, qui naguère, assis sur les genoux de son père, ne mangeait que la moëlle et la graisse délicate des brebis ; lui qui, lorsque le sommeil le prenait et qu'il cessait de jouer, reposait dans les bras de sa nourrice ou dans une couche moëlleuse, et s'endormait le cœur plein de joie. Maintenant il va bien souffrir, abandonné de son père, mon fils Astyanax, comme l'appellent les Troyens ! C'est qu'à toi seul tu soutenais les portes et les grandes murailles d'Ilion ! A présent tu vas près des navires recourbés, loin de tes parents, devenir la proie des vers qui fourmillent, quand les chiens auront à loisir déchiré ton cadavre. Des vêtements de fine et gracieuse étoffe filés par les mains des femmes, l'attendaient dans nos palais ; mais nous les

τις δὲ τῶν ἐλεησάντων  
 ἐπέσχε κοτύλην τυτθὸν,  
 ἐδίηνέ τε μὲν χεῖλα,  
 οὐκ ἐδίηνε δὲ ὑπερώην.  
 Καὶ ἀμφιθαλῆς δὲ  
 ἐστυφέλιξε τὸν ἐκ δαιτύος,  
 πεπληγῶς χερσὶ,  
 καὶ ἐνίσσων ὄνειδείοισιν·  
 « Ἐρβέ οὕτως·  
 σός γε πατὴρ  
 οὐ μεταδαίνυται ἡμῖν. » —  
 Πάϊς τε δακρυόεις  
 ἄνεισι δὲ ἐς μητέρα χήρην,  
 Ἄστυάναξ,  
 ὃς πρὶν μὲν  
 ἐπὶ γούνασιν ἐοῦ πατρὸς  
 ἔδεσκε μυελὸν οἶον  
 καὶ δημόν πίονα οἰῶν·  
 αὐτὰρ ὅτε ὕπνος ἔλοι,  
 παύσαιτό τε νηπιαχεύων,  
 εὐδασκεν ἐν λέκτροισιν,  
 ἐν ἀγκαλίδεσσι τιθήνης,  
 ἐνὶ εὐνῇ μαλακῇ,  
 ἐμπλησάμενος κῆρ θαλέων·  
 νῦν δὲ ἂν  
 πάθῃσι πολλὰ,  
 ἀμαρτῶν ἀπὸ πατρὸς φίλου,  
 Ἄστυάναξ,  
 ὃν Τρῶες καλέουσιν ἐπὶ κλησὶν·  
 ἔρυσσὸ γὰρ οἶός σφιν  
 πύλας καὶ τείχεα μακρά.  
 Νῦν δὲ  
 εὐλαὶ αἰόλαι  
 ἔδονται μὲν σε γυμνόν  
 παρὰ νηυσὶ κορωνίσιν,  
 νόσφι τοκῆων,  
 ἐπεὶ κε κύνες κορέσωνται·  
 ἄτάρ ἐνὶ μεγάροισι κέονται τοι  
 εἴματα λεπτά τε καὶ χαρίεντα,  
 τετυγμένα χερσὶ γυναικῶν.

et quelqu'un de ceux ayant eu-pitié tendit à lui une coupe petite, et il mouilla ses lèvres à la vérité, mais il ne mouilla pas son palais. Et celui-qui-a-père-et-mère chassa-rudement lui du repas, l'ayant frappé de ses mains, et le réprimandant avec des outrages : « Va-t'en-maudit ainsi ; ton père certes n'est pas admis-au-repas-avec nous. » Et l'enfant éploré monte chez sa mère veuve, Astyanax, qui auparavant à la vérité sur les genoux de son père mangeait la moëlle seule et la graisse grasse des brebis ; mais lorsque le sommeil l'eût pris, et qu'il cessait de jouer-enfant, il dormait dans son lit, dans les bras de sa nourrice, dans une couche moëlleuse, ayant rempli son cœur de délices : mais à présent il pourra-souffrir beaucoup, manquant de son père chéri, Astyanax, que les Troyens appellent de ce nom ; car tu défendais seul pour eux les portes et les murailles grandes. Mais à présent les vers toujours-en-mouvement mangeront toi nu près des vaisseaux recourbés, loin de tes parents, après que les chiens seront rassasiés ; or dans les palais gisent à toi des vêtements et fins et gracieux faits par les mains des femmes.



Ἄλλ' ἦτοι τάδε πάντα καταφλέξω πυρὶ κηλέω,  
οὐδὲν σοίγ' ὄφελος, ἐπεὶ οὐκ ἐγκείσεται αὐτοῖς,  
ἀλλὰ πρὸς Τρώων καὶ Τρωϊάδων κλέος εἶναι.

ᾠς ἔφατο κλαίουσα· ἐπὶ δὲ στενάχοντο γυναῖκες. 515

livrerons tous à la flamme dévorante; et puisqu'ils ne peuvent plus te servir, et que tu ne les porteras plus, nous t'en ferons hommage au nom des Troyens et des Troyennes ! »

Elle dit en fondant en larmes; et ses femmes gémissent autour d'elle.

Ἄλλ' ἦτοι καταφλέξω  
πυρὶ κηλέω,  
τάδε πάντα,  
οὐδὲν ὄφελος σοίγε,  
ἐπεὶ οὐκ ἐγκείσεται  
αὐτοῖς,  
ἀλλὰ εἶναι κλέος  
πρὸς Τρώων  
καὶ Τρωϊάδων. »

Ἐφατο ὡς κλαίουσα·  
γυναῖκες δὲ ἐπεστενάχοντο.

Mais certes je brûlerai  
par le feu ardent  
ces-choses entières,  
*n'étant* d'aucune utilité à toi,  
puisque tu ne coucheras-pas  
dans elles,  
mais *elles doivent* être gloire à toi  
de la part des Troyens  
et des Troyennes. »

Elle dit ainsi pleurant :  
et les femmes se lamentaient-aussi.

## NOTES

## SUR LE VINGT-DEUXIÈME CHANT DE L'ILIADÉ.

Le vingt-deuxième chant est plein d'un pathétique simple et sublime à la fois. Les prières du vieux Priam, les larmes d'Hécube, la généreuse résolution d'Hector, sa bravoure, ses malheurs, son délaissement, les regrets de tout un peuple, et surtout les nobles gémisséments d'Andromaque, forment une suite de tableaux empreints de la plus profonde douleur.

Virgile a fait à ce chant d'Homère de nombreux emprunts, mais toujours en homme de génie, avec l'esprit et l'élégance qui conviennent à sa manière et à son époque. On ne trouvera ici d'indiqués que les plus saillants.

Page 10. — 1. Μητέρα δ' αὖθ' ἐτέρωθεν, etc. Hécube joignant ses prières à celles de Priam, c'est Amate s'adressant à Turnus (Virgile, *Énéide*, livre XII, vers 55).

Page 14. — 1. Ὀχθήσας δ' ἄρα εἶπε, etc. Le monologue d'Hector, resté seul au pied des murs de Troie après la défaite de ses troupes, était sans doute présent à l'esprit de Virgile composant le discours qu'il prête à Turnus au XII<sup>e</sup> livre de l'*Énéide*, vers 632.

Page 16. — 1. Οὐ μὲν πῶς νῦν ἔστιν ἀπὸ δρυὸς οὐδ' ἀπὸ πέτρης τῷ διακείμεναι, ἅτε παρθένος ἠϊθέος τε. *Ce n'est pas ici le moment de m'entretenir avec lui, comme, au sortir d'un chêne et d'un rocher, un jeune homme et une jeune fille.* Ce passage peut être, et a été en effet interprété de différentes manières. Les uns disent, en faisant ἀπό synonyme de περί, *de, touchant, av. le gén.* : « Ce n'est plus le temps de s'entretenir ici du chêne ou du rocher, » *c'est-à-dire* : il ne s'agit pas d'une question indifférente. D'autres traduisent : « Du haut d'un chêne ou d'un rocher, » expression proverbiale qui ferait allusion au temps où les mortels, encore dans l'état de nature, vivaient entre eux sans méfiance, et habitaient sur des chênes ou sur des rochers. Une autre tradition antique, qui faisait naître les premiers hommes des chênes et des rochers, semble avoir autorisé d'au-

tres traducteurs à faire ici ἀπό synonyme de ἐκ, et à traduire : « *comme au sortir d'un chêne et d'un rocher.* » En forçant encore un peu la signification de la préposition ἀπό, on trouverait un sens beaucoup plus simple, et qui semblerait justifié par le vers qui suit. On pourrait traduire ainsi : « Ce n'est pas ici le moment de m'entretenir avec lui, comme un jeune homme et une jeune fille, à l'ombre d'un chêne ou à l'abri d'une grotte : jeune homme et jeune fille s'entretiennent volontiers ensemble. » Mais on serait peut-être moins hardi et plus consciencieux, en laissant à la préposition ἀπό une acception plus conforme à l'emploi qu'on en fait ordinairement, et en rattachant ce sens à une tradition, qui ferait de cette phrase un proverbe dont nous avons perdu la clef. — Cependant elle équivaldrait à celle-ci : *Comme des jeunes gens inconnus, les premiers venus, qui se rencontrent, et qui, sans s'être jamais vus, sont naturellement disposés à s'entretenir.*

Page 18. — 1. Ἦύτε κίρκος ὄρεσφιν, etc. Cette comparaison de l'épervier ou autour, employée plusieurs fois par Homère, se trouve reproduite par Virgile (*Énéide*, livre XI, vers 721).

Page 18. — 1. Οἱ δὲ παρὰ σκοπιὴν καὶ ἐρινεὸν ἠνεμόεντα τεῖχος αἰὲν ὑπὲρ κατ' ἀμαξιτὸν ἔσσεύοντο. *Ils couraient, laissant derrière eux le guet et le figuier battu des vents, par le chemin qui s'avance jusque sous les remparts.* Σκοπιή, ἤς, ion. pour σκοπιά, tout endroit élevé, d'où la vue peut se porter au loin. Tour, guet, observatoire ; dans Homère, c'est ordinairement, *éminence, hauteur.* Ici c'est particulièrement le *Guet*, endroit situé près d'Ilion. On suppose aussi que ἐρινεὸν ἠνεμόεντα est *la partie pour le tout* et signifie *une colline plantée de figuiers*, située non loin de la ville.

Page 24. — 1. ... Τριτογένεια, *née de Triton.* Homère appelle ainsi Minerve, parce que Triton, torrent près d'Alalcomènes en Béotie, passait pour avoir été le berceau de son culte.

Page 26. — 1. Καὶ τότε δὴ χρώσεια, etc. Cette image des *balances éternelles*, souvent employée dans l'Écriture sainte, a été souvent reproduite chez les anciens et les modernes. Voyez entre autres Virgile (*Énéide*, livre XII, vers 725).

Page 38. — 1. Ὡ πόποι, ἦ μάλα δὴ με, etc. Rien de plus touchant que ce discours d'Hector, qui ne doute plus lui-même de sa mort. Tout le ciel est conjuré contre lui ; Apollon ni Jupiter ne lui prêtent plus aucun secours ; sa vie est sans ressource ; il n'a désormais qu'à défendre sa gloire ; et telle est aussi sa dernière pensée. Quel noble élan d'une âme généreuse dans cette pensée qui préoccupe le héros

troyen à sa dernière heure, et ne lui laisse entrevoir qu'une occasion de faire éclater son courage et de vivre dans la mémoire des hommes.

Page 38. — 2. Νῦν δὲ δὴ ἐγγύθει μοι, etc. Cette exclamation d'Hector sûr de sa perte, rappelle celle de Turnus à sa sœur dans Virgile (*Énéide*, livre XII, vers 676).

Page 40. — 1. Οἶος δ' ἀστὴρ εἶσι μετ' ἀστρασι νυκτὸς ἀμολγῶ Ἔσπερος,.... *Tel on voit briller au ciel, dans l'ombre de la nuit, Vesper...* Ἔσπερος, l'étoile du matin, l'étoile du soir, l'étoile du berger, Vénus enfin. C'est elle qui brille la première à travers les ombres croissantes du crépuscule. — Νυκτὸς ἀμολγῶ, c'est-à-dire : à l'heure de la nuit où l'on trait. Cette heure est incertaine : c'est tantôt le soir, tantôt le matin, dans Homère; c'est le crépuscule du soir ou du matin. D'autres veulent que ce soit un vieux mot grec, qui réponde au sens de ἀμύη, et signifie : *au plus fort, au milieu, au point culminant de la nuit*. Il est prudent de préférer le sens qui se rattache à une étymologie certaine.

Page 42. — 1. Ἦριπε δ' ἐν κονίῃς, etc. La mort d'Hector a été imitée par Virgile dans le tableau de la chute de Mézence et dans sa dernière prière (*Énéide*, livre X, vers 900).

Page 46. — 1. Ὡ φίλοι, Ἀργείων, etc. Le discours d'Achille aux Grecs après sa victoire sur Hector, se retrouve en partie pour le fonds dans les paroles qu'Énée, vainqueur de Mézence, adresse à ses troupes au moment où il prépare le cortège funèbre de Pallas (*Énéide*, livre XI, vers 12).

Page 48. — 1. Καίτοι παρ νήεσσι, etc. Achille, sur le point de pénétrer dans Troie et s'arrêtant au milieu de sa victoire pour rendre les honneurs funèbres à son ami, rappelle Énée annonçant la célébration des funérailles d'Anchise (Virgile, *Énéide*, livre V, vers 45).

— 2. Νῦν δ' ἄγ' αἰείδοντες Παιήονα], κοῦροι Ἀχαιῶν,.... *Allons! chantez maintenant l'hymne d'allégresse, jeunes Grecs.* Le *Péan* était un chant en l'honneur d'Apollon, qu'on invoquait particulièrement pour faire cesser la contagion. Ce mot a pour racine πάω, synonyme de παύω. Il signifie en général hymne de joie, d'allégresse.

— 3. Ἦ ῥα, καὶ Ἔκτορα, etc. Toute cette longue et belle scène d'Achille exerçant une atroce vengeance sur les restes d'Hector, de la famille de Priam en proie à la désolation, a été imitée par Virgile (*Énéide*, livre XII).

Page 50. — 1. Κοκυῶ τ' εἶχοντο, etc. La désolation de Priam à la

vue d'Hector rappelle celle de Lavinie et de Latinus à la nouvelle de la mort tragique d'Amate (Virgile, *Énéide*, livre XII, vers 605).

Les heureuses et intelligentes imitations de Virgile ne se bornent pas à celles qui viennent d'être indiquées; il y en a beaucoup d'autres dont le détail serait ici trop long. Une simple lecture du XII<sup>e</sup> livre de l'*Énéide* les fera d'ailleurs facilement saisir.—Turnus aux prises avec Énée, c'est Hector soutenant contre Achille une lutte fatalement inégale.

Page 60. — 1. Αὐτὰρ ἐγὼ Θήβησιν ὑπὸ Πλάκῳ Ὀληέσση,.... *Et moi à Thèbes, à l'ombre des forêts du Placus.* Il s'agit ici d'une Thèbes située dans la Troade, au pied du mont Placus, en Mysie.

Il n'y a rien de plus touchant que ces plaintes d'Andromaque, traçant le tableau de la vie qui attend l'orphelin. Il y respire un sentiment plein de vérité : c'est d'un côté l'émotion navrante qui gonfle le sein de cette pauvre mère, à l'idée de l'avenir réservé à son fils; c'est de l'autre, un enfant qui se réfugie dans le sein de la veuve, qui va cacher ses chagrins dans les bras de sa mère impuissante à le défendre; isolé, maltraité, rebuté,.... tandis qu'autrefois il s'endormait plein de sécurité aux bras de sa nourrice, le cœur calme et satisfait, sous les yeux de son père et de sa mère... Tous ces détails si vrais, si naturels, sont difficiles à exprimer dans une traduction, et ne devraient se lire que dans l'original, où ces beautés de sentiment se montrent mieux sous les formes d'un langage moins raffiné que le nôtre.

